



**УНИВЕРЗИТЕТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“ - СКОПЈЕ**  
**ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ - СКОПЈЕ**



**ПРЕДЛОГ-ПРОЕКТ ЗА УСОГЛАСУВАЊЕ НА СТУДИСКИТЕ ПРОГРАМИ ОД ПРВ  
ЦИКЛУС СТУДИИ НА ФИЛОЛОШКИОТ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ СО  
ЗАКОНОТ ЗА ВИСОКО ОБРАЗОВАНИЕ**

## **ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ**

**Скопје, 2013**

## СОДРЖИНА:

1.	Карта на високообразовната установа
2.	Одлука за усвојување на студиската програма од Наставно- научниот совет на единицата, односно Наставничкиот совет на самостојната висока стручна школа или Научниот совет на научната установа
3.	Одлука за усвојување на студиската програма од Ректорската управа или Универзитетскиот сенат односно Советот на научната установа
4.	Научно- истражувачко подрачје, поле и област, каде припаѓа студиската програма
5.	Вид на студиската програма (академски или стручни студии)
6.	Степен на образование (прв односно втор циклус)
7.	Цел и оправданост за воведување на студиската програма
8.	Години и семестри на траење на студиската програма
9.	ЕКТС кредити со кои се стекнува студентот
10.	Начин на финансирање, а за приватните високообразовни и научни установи и доказ за обезбедена квалитетна финансиска гаранција за студиската програма
11.	Услови за запишување
12.	Информација за продолжување на образованието
13.	Утврден сооднос помеѓу задолжителните и изборните предмети, со листа на задолжителни предмети, листа на изборни предмети и дефиниран начин на избор на предметите
14.	Податоци за просторот предвиден за реализација на студиската програма
15.	Листа на опрема предвидена за реализација на студиската програма
16.	Предметни програми со информации согласно со членот 4 од овој правилник (Прилог бр. 3)
17.	Список на наставен кадар со податоци наведени во членот 5 од овој правилник (Прилог бр. 4)
18.	Изјава од наставникот за давање согласност за учество во изведување на настава по одредени предмети од студиската програма
19.	Согласност од високообразовната установа за учество на наставникот во реализацијата на студиската програма
20.	Информација за бројот на студенти за запишување во првата година на студиската програма
21.	Информација за обезбедена задолжителна и дополнителна литература
22.	Информација за веб-страница
23.	Стручниот односно научниот назив со кој се стекнува студентот по завршување на студиската програма
24.	Активности и механизми преку кои се развива и се одржува квалитетот на наставата

## 1. Карта на високообразовната институција

### КАРТА НА ВИСОКООБРАЗОВНАТА УСТАНОВА

1	Назив на високообразовната институција	ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ „БЛАЖЕ КОНЕСКИ“ – СКОПЈЕ ПРИ УНИВЕРЗИТЕТОТ „СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЈ“
2	Седиште	СКОПЈЕ
3	Вид на високообразовната институција	ДРЖАВНА ВИСОКООБРАЗОВНА ИНСТИТУЦИЈА
4	Податоци за основачот (на приватна високообразовна институција)	/
5	Податоци за последната акредитација	<p>За студиските програми од прв циклус студии Одборот за акредитација на својата 22. седница одржана на 19.11.2009 година донесе решенија за акредитација на студиските програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје, и тоа: Решение бр. 12-87/5, 12-87/6, 12-87/4, 12-87/3, 12-87/2 од 19.11.2009 година; на 24. седница одржана на 15.01.2010, Решение бр. 12-89/5, 12-89/8, 12-89/4, 12-89/12, 12-89/9, 12-89/11, 12-89/7, 12-89/7, 12-89/6, 12-89/10, 12-89/13 од 15.01.2010. На 25. седница одржана на 25.02.2010, Решение бр. 12-39/3, 12-39/2 од 25.02.2010, на 28. седница одржана на 28.06.2010, Решение бр. 12-96/1, 12-96/2 и 12-96/3 од 28.06.2010, на 2. Седница одржана на 30.9.2011 година Решение бр. 12-128/4 од 7.10.2011.</p> <p>За студиските програми од втор циклус студии Одборот за акредитација на својата 26. Седница одржана на 25.3.2010 г. донесе Решение бр. 12-26/2 од 27.4.2010 г.. На 28. седница одржана на 28.06.2010 година донесе Решение за акредитација на студиските програми од втор циклус студии на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“- Скопје со донесување на Решение бр.12-62/2, 12-62/5, 12-62/4, 12-62/3 од 19.10.2011 г. и Решение бр. 12-96/4 од 28.6.2010г.</p> <p>За студиските програми од трет циклус студии, Одборот за акредитација и евалуација на високото образование на својата 2. седница одржана на 29.09.2011 ги донесе следниве решенија за акредитација 12-115/5, 12 -115/6, 12 -115/7, 12 -115/8, 12 -115/9, 12 -115/10, 12 -115/11 12 -115/12, 12 -115/ 13, 12 -115/14, 12-115/4 од 19.10.2011 г. На 4. Редовна седница одржана на 27.11.2011г. Решение бр. 12-115/15</p>

		од 31.01.2012 г.  Претходното привремено Решение бр. Сл. 12 за акредитација на студиските програми на Филолошкиот факултет е донесено на 05.07.2005 година.
6	Студиски и научноистражувачки подрачја за кои е добиена акредитацијата	- Подрачје 6.00 Хуманистички науки - Полиња и области 604 Наука за јазикот (лингвистика) 612 Наука за книжевноста 61200 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности во средниот век 61201 Македонска книжевност и јужнословенски книжевности 15-18 век 61202 Македонска книжевност 14 и Македонска книжевност 20 век 61203 Историја на јужнословенските книжевности 61204 Нова хрватска, словенечка и српска книжевност 61205 Современи јужнословенски книжевности 61206 Народна книжевност 61207 Теорија на книжевноста 61208 Историја на албанската книжевност 61209 Историја на турската книжевност 61210 Историја на книжевностите на словенските народи 61211 Историја на книжевностите на словенските народи 61212 Историја на книжевностите на германските народи 61221 Историја на општата книжевност 61224 Историја на книжевност на стариот исток 61225 Методика на литературата 61226 Друго 6400 Македонистика 64001 Албанонологија 64002 Туркологија 64003 Славистика 64004 Англистика 64005 Германистика 64006 Романистика 64008 Ориентални и други филологии 64009 Фонетика 64010 Општа лингвистика 64011 Применета лингвистика 64012 Компаративна лингвистика 64013 Фонетика 64014 Фонологија 64015 Социолингвистика 64016 Психолингвистика

		64017 Невролингвистика 64018 Граматика, семантика, семиотика, синтакса 64019 лексикологија 64020 Историја на јазикот 64021 Учење на странски јазици 64022 Преведување 64023 Ономастика 64024 Теорија на литературата 64025 Општа и компаративна литература 64026 Литературна критика 64027 Дијалектологија 64028 Методика на јазик 64029 Друго
7	Единици во состав на високообразовната институција	Катедра за македонски јазик и јужнословенски јазици Катедра за македонска книжевност и јужнословенски книжевности Катедра за албански јазик и книжевност Катедра за турски јазик и книжевност Катедра за славистика Катедра за англиски јазик и книжевност Катедра за романски јазици и книжевности Катедра за италијански јазик и книжевност Катедра за германски јазик и книжевност Катедра за преведување и толкување Катедра за општа и компаративна книжевност Центар за тестирање и сертифицирање на македонскиот јазик како странски јазик
8	Студиски програми што се реализираат во единицата која бара проширување на дејноста со нови студиски програми	Студиска програма за прв циклус на студии по македонски јазик Студиска програма за прв циклус на студии по српски јазик и книжевност Студиска програма за прв циклус на студии по хрватски јазик Студиска програма за прв циклус на студии по словенечки јазик Студиска програма за прв циклус на студии по македонска книжевност и јужнословенски книжевности Студиска програма за прв циклус на студии по албански јазик и книжевност Студиска програма за прв циклус на студии по преведување и толкување од македонски на албански јазик и обратно (мајчин) Студиска програма за прв циклус на студии по преведување и толкување од албански на македонски јазик и обратно (немајчин) Студиска програма за прв циклус на студии по турски јазик и книжевност (мајчин) Студиска програма за прв циклус на студии по турски јазик и книжевност (немајчин) Студиска програма за прв циклус на студии по

		<p>руски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по полски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по чешки јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по англиски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по француски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по романски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по шпански јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по италијански јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по германски јазик и книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по општа и компаративна книжевност  Студиска програма за прв циклус на студии по преведување и толкување: англиски  Студиска програма за прв циклус на студии по преведување и толкување: француски  Студиска програма за прв циклус на студии по преведување и толкување: германски  Студиска програма за втор циклус на студии по македонски јазик  Студиска програма за втор циклус на студии по македонска книжевност  Студиска програма за втор циклус на студии по наука за јазик  Студиска програма за втор циклус на студии по наука за книжевност  Студиска програма за втор циклус на студии по конференциско толкување  Студиска програма за втор циклус на студии по јазици, бизнис и меѓународна трговија  Студиска програма за трет циклус студии – наука за јазик  Студиска програма за трет циклус студии – наука за книжевност  Студиска програма за трет циклус студии – македонистика</p>
9	Податоци за меѓународна соработка на планот на наставата, истражувањето и мобилноста на студентите	Програмата е во потполност приспособена кон стандардите и духот на мобилност кои се вградени во темелите на Болоњскиот процес (Лисабонската декларација и др.). Структурата на студиите и ЕКТС-бодовите создаваат услови за мобилност на студентите како во рамките на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, така и во рамките на универзитетите во Републиката, и на универзитетите во светот. Мобилноста на

		студентите најмногу се одвива преку програмите ERASMUS, BASILEUS и CEEPUS.																																																																																																																																																						
10	Податоци за просторот наменет за изведување на наставната и истражувачката дејност	<p>1. Вкупна површина (бруто простор) (простор за изведување настава и дворна површина 18557,32 m<sup>2</sup>)</p> <p>2. Вкупна површина на просторот за изведување настава (нето простор) 3.214,00 m<sup>2</sup></p> <p>3. Број на амфитеатри <b>3</b> со вкупен број на седишта 529</p> <p>4. Број на предавални <b>24</b> со вкупен број на седишта <b>917</b> (наставата се изведува во 2 смени)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Ред. Бр.</th> <th>Видови дидактички простор</th> <th>Број на Простории</th> <th>Површина во m<sup>2</sup></th> <th>Вкупен капацитет На Седишта</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><b>3.</b></td> <td><b>Амфитетари</b></td> <td><b>3</b></td> <td><b>510</b></td> <td><b>519</b></td> </tr> <tr> <td></td> <td>АМФ 1</td> <td>1</td> <td>110</td> <td>113</td> </tr> <tr> <td></td> <td>АМФ 2</td> <td>1</td> <td>115</td> <td>113</td> </tr> <tr> <td></td> <td>АМФ 3</td> <td>1</td> <td>285</td> <td>293</td> </tr> <tr> <td><b>4.</b></td> <td><b>Предавални</b></td> <td><b>24</b></td> <td><b>1150</b></td> <td><b>917</b></td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 1</td> <td>1</td> <td>59</td> <td>48</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 2</td> <td>1</td> <td>58</td> <td>48</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 3</td> <td>1</td> <td>73</td> <td>59</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 4</td> <td>1</td> <td>103</td> <td>83</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 5</td> <td>1</td> <td>46</td> <td>38</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 6</td> <td>1</td> <td>42</td> <td>35</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 7</td> <td>1</td> <td>76</td> <td>61</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 8</td> <td>1</td> <td>39</td> <td>32</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 9</td> <td>1</td> <td>58</td> <td>47</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 10</td> <td>1</td> <td>61</td> <td>50</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 11</td> <td>1</td> <td>58</td> <td>47</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 12</td> <td>1</td> <td>21</td> <td>19</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 13</td> <td>1</td> <td>28</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 14</td> <td>1</td> <td>29</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 15</td> <td>1</td> <td>30</td> <td>27</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 16</td> <td>1</td> <td>22</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 17</td> <td>1</td> <td>22</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 18</td> <td>1</td> <td>22</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 19</td> <td>1</td> <td>22</td> <td>17</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 20</td> <td>1</td> <td>30</td> <td>28</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 21</td> <td>1</td> <td>29</td> <td>27</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 22</td> <td>1</td> <td>95</td> <td>80</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 23</td> <td>1</td> <td>63</td> <td>35</td> </tr> <tr> <td></td> <td>П 24</td> <td>1</td> <td>64</td> <td>35</td> </tr> </tbody> </table>	Ред. Бр.	Видови дидактички простор	Број на Простории	Површина во m <sup>2</sup>	Вкупен капацитет На Седишта	<b>3.</b>	<b>Амфитетари</b>	<b>3</b>	<b>510</b>	<b>519</b>		АМФ 1	1	110	113		АМФ 2	1	115	113		АМФ 3	1	285	293	<b>4.</b>	<b>Предавални</b>	<b>24</b>	<b>1150</b>	<b>917</b>		П 1	1	59	48		П 2	1	58	48		П 3	1	73	59		П 4	1	103	83		П 5	1	46	38		П 6	1	42	35		П 7	1	76	61		П 8	1	39	32		П 9	1	58	47		П 10	1	61	50		П 11	1	58	47		П 12	1	21	19		П 13	1	28	25		П 14	1	29	25		П 15	1	30	27		П 16	1	22	17		П 17	1	22	17		П 18	1	22	17		П 19	1	22	17		П 20	1	30	28		П 21	1	29	27		П 22	1	95	80		П 23	1	63	35		П 24	1	64	35
Ред. Бр.	Видови дидактички простор	Број на Простории	Површина во m <sup>2</sup>	Вкупен капацитет На Седишта																																																																																																																																																				
<b>3.</b>	<b>Амфитетари</b>	<b>3</b>	<b>510</b>	<b>519</b>																																																																																																																																																				
	АМФ 1	1	110	113																																																																																																																																																				
	АМФ 2	1	115	113																																																																																																																																																				
	АМФ 3	1	285	293																																																																																																																																																				
<b>4.</b>	<b>Предавални</b>	<b>24</b>	<b>1150</b>	<b>917</b>																																																																																																																																																				
	П 1	1	59	48																																																																																																																																																				
	П 2	1	58	48																																																																																																																																																				
	П 3	1	73	59																																																																																																																																																				
	П 4	1	103	83																																																																																																																																																				
	П 5	1	46	38																																																																																																																																																				
	П 6	1	42	35																																																																																																																																																				
	П 7	1	76	61																																																																																																																																																				
	П 8	1	39	32																																																																																																																																																				
	П 9	1	58	47																																																																																																																																																				
	П 10	1	61	50																																																																																																																																																				
	П 11	1	58	47																																																																																																																																																				
	П 12	1	21	19																																																																																																																																																				
	П 13	1	28	25																																																																																																																																																				
	П 14	1	29	25																																																																																																																																																				
	П 15	1	30	27																																																																																																																																																				
	П 16	1	22	17																																																																																																																																																				
	П 17	1	22	17																																																																																																																																																				
	П 18	1	22	17																																																																																																																																																				
	П 19	1	22	17																																																																																																																																																				
	П 20	1	30	28																																																																																																																																																				
	П 21	1	29	27																																																																																																																																																				
	П 22	1	95	80																																																																																																																																																				
	П 23	1	63	35																																																																																																																																																				
	П 24	1	64	35																																																																																																																																																				
11	Податоци за опремата за изведување на наставната и истражувачката дејност	Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ има солидни техничко-информатички услови за работа, односно сите кабинети, библиотеки и други служби се поврзани со Интернет-приклучок, поврзани се во интерна и универзитетска мрежа, како и со неопходните персонални сметачи, печатари и друг вид на потребна опрема. Инсталирана е и соодветна опрема во шест преведувачки лаборатории за изведување на вежби. Единаесетте библиотеки со кои располагаат катедрите на Факултетот се опремени со богат фонд на домашна и странска																																																																																																																																																						

литература (над 500.000 наслови).

**1. Број на библиотеки 11 со вкупен број на седишта 331.**

Ред. Бр.	Видови дидактички простор	Број на простории	Површина во m <sup>2</sup>	Вкупен капацитет На седишта
<b>1.</b>	<b>Библиотеки</b>			
	-Македонски јазик	1	130	46
	-Македонска книжевност	1	130	46
	-Романски јазици	1	163	25
	-Славистика	1	127	20
	-Англиски јазик	1	196	48
	-Германски јазик	1	113	20
	-Турски јазик	1	53	19
	-Албански јазик	1	60	25
	-ОКК	1	18	5
	-Превод и толкување	1	88	32
	-Италијански јазик	1	43	45

**2. Број на лаборатории за изведување парктична настава .....10**

Ред. Бр.	Видови лабораториски простор	Број на Простории	Површина во m <sup>2</sup>	Вкупен капацитет на седишта
<b>1.</b>	<b>Лаборатории</b>	<b>10</b>	<b>510</b>	<b>386</b>
	Лабораторија по италијански јазик ТЕМПУС	1	37	32
	- Лабораторија славистика	1	44	39
	-Лабораторија роминистика	1	47	38
	-Лабораторија англистика	1	53	44
	-Лабораторија УСАИД	1	28	25
	-Лабораторија МОН 1	1	88	40
	-Лабораторија превод и тулкување МОН 2 -Темпус	1	77	36
	-Лабораторија МОН 2	1	31	27
	-Лабораторија ТЕМПУС Цетис Мак	1	28	25
	МИМЕЦ	1	80	90

12 Број на студенти за кои е добиена акредитација

2024



13	Број на студенти (првпат запишани)	Вкупно запишани студенти на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ - Скопје во учебната 2012/2013 год - на прв циклус на студии: 3500 - на втор циклус на студии: 255
14	Број на лица во наставно-научни, научни и наставни звања	113
15	Број на лица со соработнички звања	11
16	Однос наставник: студенти (број на студенти на еден наставник) за секоја единица одделно	30
17	Внатрешни механизми за обезбедување и контрола на квалитетот на студиите	Самоевалуација (последната самоевалуација е извршена во 2010)
18	Фреквенција на самоевалуациониот процес (секоја година, на две години, на три години)	На три години
19	Податоци за последната спроведена надворешна евалуација на установата	(последна евалуација на УКИМ во 2008 година) Во периодот од 2 до 4 март 2008 година, Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје го посетил експертскиот тим од Европската асоцијација на универзитети во состав: проф. Хенрик-Тофт Јансен, Универзитет Роскилд, Данска, проф. Виргилио Меира Соарес, Совет за евалуација на португалските државни универзитети, Португалија и г-ѓа Џеклин Смит, Секретаријат на ЕУА, Брисел. Генерален заклучок е дека се направени голем број позитивни промени и трансформации во сите области од дејноста на УКИМ.

**1a.** Општи дескриптори за прв циклус на студии за студиската програма по преведување и толкување (задолжителен модул) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно со Уредбата за национална рамка на високообразовните квалификации

<b>Знаење и разбирање</b>	<p>Покажува знаење и разбирање од научните полиња Наука за преведувањето и Наука за толкувањето, кое се надградува врз претходното образование, вклучувајќи и познавање во доменот на теоретски, практични, концептуални, компаративни и критички перспективи во научните полиња според соодветната методологија. Разбирање на областите јазичното преведување и толкување.</p> <p>Покажува знаење и разбирање на разни теории, методологии.</p>
---------------------------	--

<b>Примена на знаењето и разбирањето</b>	Може да го примени знаењето и разбирањето на начин што покажува професионален пристап во работата или професијата. Покажува компетенции за идентификација, анализа и за решавање на проблеми, способност за преведување, толкување, анализа и познавање на современите јазици.
<b>Способност за проценка</b>	Способност за прибирање, анализирање, оценување и презентирање информации, идеи, концепти од релевантни податоци.  Донесување соодветна проценка земајќи ги предвид личните, општествените, научните и етичките аспекти.  Способност да оценува теоретски и практични прашања, да дава објаснување за причините и да избере соодветно решение.
<b>Комуникациски вештини</b>	Способност да комуницира и да дискутира и со стручната и со нестручната јавност за информации, идеи, проблеми и решенија кога критериумите за одлучување и опсегот на задачата се јасно дефинирани.  Презема подетална одговорност за селективни резултати.  Способност за независно учество со професионален пристап во специфични научни и интердисциплинарни дискусии.
<b>Вештини за учење</b>	Презема иницијатива да ги идентификува потребите за стекнување понатамошно знаење и учење со висок степен на независност.

## 16. Специфични дескриптори - ПРИЛОГ

Специфични дескриптори на квалификацијата со кои се одредуваат резултатите од учењето за студиската програма по Преведување и толкување (задолжителен модул) со: ..... (изборни модули) (прв циклус на студии – 240 кредити) на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, согласно Уредбата за националната рамка на високообразовните квалификации се:

- Да се изгради дефиниран збир на компетенции кои треба да ги поседува дипломираниот преведувач и толкувач за поуспешно вклопување во современите потреби на пазарот на трудот (преку задолжителниот модул);
- Да овозможи студентот преку изборните модули да ги прошири своите компетенции со паралелно изучување на задолжителниот и на изборниот модул;

- На студентот му се нуди можноста преку изборот на понудените модули да се специјализира во областа (наставана или преведувачка) во зависниот од неговиот интерес или афинитет;
- Да стекне дополнителни компетенции преку самостојниот избор на предметите во изборниот модул;
- Се овозможува мобилност за стекнување дополнителни компетенции на дефинираниот профил во земјата и во соодветните странски универзитети;
- Се создава концепт за доживотно учење.

Со усвојувањето на знаењата на оваа студиска програма, се очекува од студентот да биде оспособен за следниве знаења, способности и вештини:

### **ДИПЛОМИРАН СТРУЧЕН ПРЕВЕДУВАЧ ОД ЈАЗИК Б НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО И ОД ЈАЗИК В НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК**

1. Располага со знаења во областа на теоријата на преведувањето (природата и начинот на функционирање на процесот на преведување), историјата на преведувањето во светот и во Македонија, современите теории на преведувањето.
2. Поседува способност за контекстуализација на комуникациските содржини.
3. Умее да примени модел за правење матрица на преводливост (за поезија и за проза).
4. Располага со преведувачки техники за преведување текстови од сите области на човековото живеење и создавање преку преведување научни, стручни и технички текстови.
5. Располага со широка терминологија од многу области (книжевност, политика, европски интеграции, социологија, економија, архитектура, религија) и на англиски, германски, француски јазик и на македонски јазик.
6. Знае да се приспособи кон мултикултурните околности.
7. Умее да применува компјутерски програми за преведување.
8. Поседува добра работна етика.

### **ДИПЛОМИРАН ТОЛКУВАЧ ОД ЈАЗИК Б НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО И ОД ЈАЗИК В НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК**

1. Располага со знаења во областа на теоријата на преведувањето и толкувањето. Особено ја владее природата и начинот на функционирање на процесот на толкување, историјата на толкувањето во светот и во Македонија, современите теории на толкувањето и различните видови на толкување - консекутивното и симултаното толкување.
2. Поседува способност за контекстуализација на комуникациските содржини.
3. Поседува способност за анализирање на говорот со цел хиерархизација на главните идеите/пораки наспрема подредените идеи/пораки.
4. Ги владее главите техники и стратегии на консекутивното и симултаното толкување за успешно и професионално толкување говори од сите области на човековото живеење и создавање.

5. Располага со широка терминологија од многу стручни области (книжевност, политика, европски интеграции, социологија, економија, архитектура, религија, техника, медицина, право, итн.) и на англиски, германски, француски јазик и на македонски јазик.
6. Знае да се приспособи кон мултикултурните околности.
7. Поседува општа способност за толкување на високо ниво, со посебна остроченост за економија, право и политички процеси.
8. Умее да се подготви за конференција и за конкретен настан.
9. Познава типови пултови за симултано толкување и разна конференциска опрема, а располага и со знаење од областа на софтвери за толкување; знае како функционира сето тоа во процесот на симултано толкување.
10. Нема страв од јавен настап и умее да се справи со најчестите проблеми во оваа област, сигурен е во себе и може да работи под притисок.
11. Поседува добра работна етика, колегијален е и знае како функционира пазарот на толкување.

**3. Одлука за усвојување на студиската програма од Наставно- научниот совет на единицата, односно Наставничкиот совет на самостојната висока стручна школа или Научниот совет на научната установа (во прилог)**

**4. Одлука за усвојување на студиската програма од Ректорската управа или Универзитетскиот сенат односно Советот на научната установа**

**5. Научно-истражувачко подрачје, поле и област, на кои припаѓа студиската програма**

- подрачје - 6.00 Хуманистички науки;
- поле - 604 Наука за јазикот (лингвистика); 612 Наука за книжевноста
- област - 64022 Преведување, 6400 Македонистика, 64004 Англистика, 64005 Германистика, 64006 Романистика

**6. Вид на студиската програма (академски или стручни студии) - академски студии**

**7. Степен на образование (прв односно втор циклус) - студиски програми за прв циклус**

**8. Цел и оправданост за воведување на студиската програма**

Оспособување на студентите како идни одговорни актери на транскултурната комуникација во глобализираното општество, да пренесуваат и преработуваат специфични информации со одредена стручна терминологија, обврзувајќи се креативно да го применуваат стекнатото знаење и умеење низ постојано евалуирање и флексибилно интегрирање во нови полиња на дејствување.

**9. Години и семестри на траење на студиската програма**

Студиската програма е во траење од четири студиски години, т.е. во траење од осум семестри, при што е организирана во два модули: основен задолжителен модул - во траење од 8 семестри и **втор изборен модул во траење од шест семестри и се избира во третиот семестар**. Студиските програми се организирани по модуларен систем на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје и се во согласност со Законот за високо образование („Службен весник на РМ“ бр. 35/08, 103/08 и 26/09). Почнувајќи од академската 2009/2010 година, на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ во Скопје додипломските студии се изведуваат по системот на т.н. „модуларни“ студии. Ваквите студиски програми овозможуваат поголема мобилност во рамките на самиот Факултет и отвореност кон другите факултети и институции при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ во Скопје, како и кон другите во земјата и во странство.

**Модул** претставува „пакет“ предмети. Сите предмети (по 6 предмети во семестар) носат по 5 (пет) кредити, а за дипломирање се потребни 240 кредити. **Првиот модул е задолжителен** и се состои од 3 предмети. Се слуша во сите 8 семестри. Овој модул е основен (општ) модул и на крајот се добива општо звање.

**Вториот модул е изборен** модул. Се избира во III (трет) семестар и на тој начин се слуша 6 семестри. Изборот на втор модул резултира со:

- стручно звање (доколку студентите се од матичната студиска група);
- дополнително звање, кое се додава на звањето од првиот модул (од матичната и/или од другите студиски групи или факултети).

Од понудените предмети во вториот модул, студентот бира најмалку два. За вториот модул, кој е насока за матичната катедра, по еден предмет во семестарот е задолжителен за насоката.

Студентите по дипломирањето или во текот на студирањето може да изберат втор (дополнителен) модул и во тој случај се добива Уверение за положена група предмети од втор изборен модул – (во продолжение називот на модулот).

Шематскиот приказ на модуларните студии е даден во прилог.

На крајот на студиите, по завршување на сите предвидени предмети и обврски, студентите бранат дипломски труд, како завршен испит, кој носи пет (5) кредити и е во рамките на предвидените 240 кредити.

**10. ЕКТС-кредити со кои се стекнува студентот** - модуларниот систем овозможува исполнување на бараните 240 кредити за заокружување на студиите од прв циклус.

**11. Начин на финансирање, а за приватните високообразовни и научни установи и доказ за обезбедена квалитетна финансиска гаранција за студиската програма**

Студиската потпрограма ќе се реализира во рамките на предвидените студиски програми на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“ при Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје и ќе се финансира од уплатите на студентите кои се запишуваат на Факултетот во рамките на предвидените квоти за упис на студенти на УКИМ.

**12. Услови за запишување**

- положена државна или меѓународна матура;
- положена училишна матура или завршен испит по завршено соодветно стручно средно образование со четиригодишно траење;
- завршено четиригодишно средно образование пред учебната 2007/2008 година;

- завршено високо или вишо образование на сродни факултети или виши школи.

### **13. Напредување во текот на студиите**

Студентите напредуваат во студиите преку полагање на испити за предвидените предмети/модули и преку исполнување на обврските предвидени со студиската програма.

### **14. Информација за продолжување на образованието**

Овие студии ги оспособуваат студентите за влез во вториот циклус, односно третиот циклус на универзитетски студии.

### **15. Утврден сооднос помеѓу задолжителните и изборните предмети, со листа на задолжителни предмети, листа на изборни предмети и дефиниран начин на избор на предметите**

Соодносот меѓу задолжителните и изборните предмети е даден во следниот шематски приказ:

Модул	I. сем.	II. сем.	III. сем.	IV. сем.	V. сем.	VI. сем.	VII. сем.	VIII. сем.
<b>Прв модул</b>	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1	предмет 1
	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2	предмет 2
	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3	предмет 3
<b>Втор модул</b>	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	предмет 1 (задолжителен за модулот)	предмет 1 (задолжителен за модулот)	предмет 1 (задолжителен за модулот)	предмет 1 (задолжителен за модулот)	предмет 1 (задолжителен за модулот)	предмет 1 (задолжителен за модулот)
	пред. по слоб. изб.	пред. по слоб. изб.	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2	изборен предмет 2
<b>Предмети по слоб. изб.</b>	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор	пред. по слоб. избор

Студентот може да избере втор модул во третиот семестар и со тоа ќе мора да ги положи предметите што се задолжителни за модулот, и да избере минимум по еден предмет што е од определената група предмети, како специјалистички од предвидениот модул. Во рамките на студирањето има право да избере и предмети по слободен избор од студиските програми од Филолошкиот факултет, но и од другите факултети или универзитети, но бројот на слободните изборни предмети од другите факултети или универзитети може да биде 10% од вкупниот број предмети на студиската програма (Според ЗВО). На овој начин соодносот на предметите е според предвидените законски рамки (60% задолжителни; 30% изборни и 10% слободно изборни)

#### **16. Податоци за просторот предвиден за реализација на студиската програма (потпрограма)**

При изведување на наставата ќе се користат следниве простории и опрема: Филолошкиот Факултет – „Блаже Конески“ – Скопје располага со еден голем амфитеатар (со капацитет од 500 места), два мали амфитеатри (со капацитет од 150 места), повеќе предавални, лаборатории и компјутерски лаборатории. Факултетот има 11 библиотеки со читални и располага со преку 500.000 наслови на книги и списанија. Освен слушалните и лабораториите на Филолошкиот факултет „Блаже Конески“, за реализација на студиската програма предвидени се посебни простории – предавални/ лаборатории кои се опремени со најнова компјутерска технологија за изведување настава по странски јазици – фонолабораторија, електронски табли, Интернет-пристап, фотокопир, принтери, како и посебен канцелариски дел со библиотечен фонд, кој им стои на располагање студентите. Средствата за набавка на опремата се од проектите од ТЕМПУС-програмата и донација на Владата на РМ. (в. Прилог)

#### **17. Листа на опрема предвидена за реализација на студиската програма**

За реализација на студиската програма предвидуваме доминантно да се користи опремата од факултетските лаборатории. Воедно, ќе се користи компјутерска и друга опрема и добиена од средства од проектот од Министерството за образование и наука „Опремување на лаборатории во високообразовните институции во Македонија“. Освен тоа при реализацијата на студиската програма ќе се користи и лабораториската опрема набавена во рамките на ТЕМПУС-проектите и опремата добиена од донации од странски влади и невладини организации.

#### **18. Предметни програми со информации согласно со членот 4 од овој правилник**

##### **СТУДИСКА ПРОГРАМА ЗА КАТЕДРАТА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ ПРЕВЕДУВАЧКА НАСОКА**

Назив на диплома: Дипломиран стручен преведувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.



<b>I семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Македонски јазик (А) 1	5
2.		2. Странски јазик Б 1	5
3.		3. Странски јазик В 1	5
Втор (изборен модул)			
4.		Изборен предмет од листа 2	5
5.		предмет од УКИМ	5
6.		предмет од УКИМ	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>II семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Македонски јазик (А) 2	5
2.		2. Странски јазик Б 2	5
3.		3. Странски јазик В 2	5
Втор (изборен модул)			
4.		Изборен предмет од листа 2	5
5.		предмет од УКИМ	5
6.		предмет од УКИМ	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>III семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Македонски јазик (А) 3	5
2.		2. Странски јазик Б 3	5
3.		3. Странски јазик В 3	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>IV семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Македонски јазик (А) 4	5
2.		2. Странски јазик Б 4	5
3.		3. Странски јазик В 4	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>V семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Преведување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	5
2.		2. Преведување од јазик Б на македонски јазик А 1	5
3.		3. Преведување од јазик В на македонски јазик А 1	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5

6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>VI семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Преведување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	5
2.		2. Преведување од јазик Б на македонски јазик А 2	5
3.		3. Преведување од јазик В на македонски јазик А 2	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>VII семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Преведување од македонски јазик А на јазик Б 3	5
2.		2. Преведување од јазик Б на македонски јазик А 3	5
3.		3. Преведување од јазик В на македонски јазик А 3	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>VIII семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
<b>Р.бр.</b>	<b>код</b>	<b>Наслов на предметот</b>	<b>Кредити</b>
1.		1. Преведување од македонски јазик А на јазик Б 4	5
2.		2. Преведување од јазик Б на македонски јазик А 4	5
3.		3. Преведување од јазик В на македонски јазик А 4	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Дипломска работа	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>Вкупно: 48 предмети</b>			<b>240 кредити</b>

\* Предметите Современ македонски јазик 1 во I семестар и Современ македонски јазик 2 во II семестар се задолжителни за сите јазични студиски програми.

#### Студиски програми

#### ПРВ МОДУЛ (ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ) ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ

Катедра:  
ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

Студиска група:  
ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ  
Јазик А = македонски

Јазик Б = избор меѓу англиски, француски, германски

Јазик В = избор меѓу англиски, француски, германски

Диплома: Дипломиран стручен преведувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

I СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 1	30	30	5
	Странски јазик Б 1	0	150	5
	Странски јазик В 1	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		<b>30</b>	<b>270</b>	<b>15</b>

II СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 2	30	30	5
	Странски јазик Б 2	0	150	5
	Странски јазик В 2	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		<b>30</b>	<b>270</b>	<b>15</b>

III СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 3	30	30	5
	Странски јазик Б 3	0	150	5
	Странски јазик В 3	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		<b>30</b>	<b>270</b>	<b>15</b>

IV СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 4	30	30	5
	Странски јазик Б 4	0	150	5
	Странски јазик В 4	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		<b>30</b>	<b>270</b>	<b>15</b>

V СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Преведување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	0	60	5
	Преведување од јазик Б на македонски јазик А 1	0	60	5
	Преведување од јазик В на македонски јазик А 1	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>			<b>180</b>	<b>15</b>

VI СЕМЕСТАР				
-------------	--	--	--	--

Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Преведување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	0	60	5
	Преведување од јазик Б на македонски јазик А 2	0	60	5
	Преведување од јазик В на македонски јазик А 2	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	<b>180</b>	<b>15</b>

VII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Преведување од македонски јазик А на јазик Б 3	0	60	5
	Преведување од јазик Б на македонски јазик А 3	0	60	5
	Преведување од јазик В на македонски јазик А 3	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>			<b>180</b>	<b>15</b>

VIII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Преведување од македонски јазик А на јазик Б 4	0	60	5
	Преведување од јазик Б на македонски јазик А 4	0	60	5
	Преведување од јазик В на македонски јазик А 4	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	<b>180</b>	<b>15</b>

**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)**

**ПРЕВЕДУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

**Втор модул за студентите од матичната катедра - преведувачка насока**

Диплома: Дипломиран стручен преведувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

III СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Теорија на преведувањето и толкувањето 1	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 1	45	15	5

	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1	15	15	5
	Подготовка за преведување и толкување	15	15	5
	ИКТ Терминологија	15	15	5

IV СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Теорија на преведувањето и толкувањето 2	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 2	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2	15	15	5
	Преведувачки помагала	0	30	5

V СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 1	45	15	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 3	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 1	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3	15	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 1	15	30	5

VI СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 2	45	15	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 4	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 2	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4	15	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 2	15	30	5

VII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Контрастивна анализа на текст и на говор 1	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 3	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 3	45	15	5

	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 3	15	30	5
--	---	----	----	---

VIII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Контрастивна анализа на текст и на говор 2	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 4	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 4	45	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 4	15	30	5
	Преведувачка работилница	15	15	5
	<b>Дипломски труд</b>			5

**Забелешки:**

- Од понудените изборни предмети од листа 1, студентот бира најмалку еден со кој се дефинира понатамошната насока.
- Студентите треба да реализираат пракса во надворешни институции, во траење од по 30 часа, по завршувањето на шестиот и на осмиот семестар. Таа пракса е независна од Преведувачката работилница и таа е услов за заверување на седмиот семестарот и услов за одбрана на **дипломски труд** односно завршниот испит со приложување на потврда од институцијата каде што била спроведена праксата.

**ПРВ МОДУЛ  
(ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ)  
ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ**

**I СЕМЕСТАР**

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)1</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и Толкување англиски/француски/германски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Елена Петроска, редовен професор / д-р Станислава-Шаша Тофоска, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1.Способност за правилно користење со фонетскиот и фонолошкиот систем на современиот македонски стандарден јазик (правилно изговарање на фонемите, правилно акцентирање на зборовите и клитичките изрази, правилна интонација на фразата во современиот македонски стандарден јазик ) 2. Способност за писмено изразување според правилата на правописот на современиот македонски стандарден јазик 3. Знаење на основните поими и карактеристики на фонетиката и фонологијата на македонскиот јазик и можност за нивно сооднесување со карактеристиките од оваа област во странските јазици кои студентот ги изучува			
11.	Содржина на предметната програма:			

	Фонетика и фонологија. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Поими од артикулациската и акустичката фонетика. Детален преглед на фонемите во македонскиот јазик со нивна класификација. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целисти. Правопис и правоговор. Односот меѓу правописот и правоговорот. Фонетска транскрипција					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	5 БОДОВИ				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.,	Грамматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост, Скопје	1995
		2.	Видоески Б. Угринова-Скаловска Р., Димитровски Т., Тошев К.	Правопис на македонскиот литературен јазик,	Просветно дело, Скопје	2000
	3.	Савицка И., Спасов Љ	Фонологија на македонскиот стандарден јазик (сегментална и супрасегментална)	Детска радост, Скопје	1997	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Кирил Конески,	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело, Скопје	1999		

		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		ПИТ англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор, / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	<p>Цели на предметната програма (компетенции):</p> <p>Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.</p> <p>1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн.</p> <p>2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл.</p> <p>3. Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.</p>					
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	0 часови	
			16.2	Самостојни задачи	0 часови	
			16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			



	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
3.			Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary			
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редуција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на				

	<p>вокабуларот.</p> <p>Способност за :</p> <p>1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменки.</p> <p>2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема.</p> <p>3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.</p>				
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.</p>				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови	
		16.2	Самостојни задачи	0 часови	
		16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour,	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004

		M., Teyssier, B.			
	2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
	3.	Poisson- Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française	CLE International, Paris	1995
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор, како носител на предмет и како наставник, со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	<p>1. Развивање на усната комуникациска компетенција на странскиот јазик и на способноста за непречено изразување</p> <p>2. Развивање на писмената комуникациска компетенција на странскиот јазик и на способноста за писмено изразување (биографија, неофицијално писмо итн.)</p> <p>3. Запознавање на морфолошките поими и термини (морфем, зборовни групи, флексија, конјугација итн.)</p> <p>4. Способност за морфолошка анализа (поделба на морфеме и глаголски категории)</p> <p>5. Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки правилни конструкции).</p>			
11.	Содржина на предметната програма:	<p>Јазична практика: Текстови за слушање и за читање со тематика што ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, професии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Вокабулар на наведените теми.</p> <p>Морфологија: Предмет, задачи и методи на морфологијата. Врски со другите дисциплини. Лексем и морфем. Морфемска анализа. Парадигма и синтагма. Збор и класификација на зборовите. Видови флексија. Глагол. Дефиниција. Граматички категории (лице, број, глаголско време, начин и залог). Конјугација. Личноглаголски и нелични глаголски форми. Разделни и неразделни глаголи. Семантички категории (вид на дејство, глаголски вид). Класификација (според образувањето</p>			

	перфект/плусквамперфект, според залогот, според повратноста, според функцијата: помошни, модални, полнозначни глаголи, според значењето, според комбинирањето: реакција и валентност). Морфолошка анализа (морфеми, зборовни групи, конјугација).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
		3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	2010
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveaustufen A1, A2, B1	Langenscheidt	2002
		2.	Antoniadou/Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	2010
3.		Georgiakaki, Manuela	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	2011	
4.		Prange, Lisa:	44 Sprechspiele für DaF	Hueber	2007	

	5.	Duden	Grammatik (Bd. 4)	Dudenverlag	
--	----	-------	-------------------	-------------	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска - Атанасовска (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			

20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
	2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
	2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
	3.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 1</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - француски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменици. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.				

11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
		2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
	3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Abbadie, C.,	Expression française	CLE International,	1995	

		Chovelon, B., Morsel, M.		Paris	
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В 1</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички				
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на местото на живеење, употреба на едноставни реченица за опис на просторија со употреба на определ и неопределен член кај именките и заменките, менување на глаголи со разделен префикс по лица во сегашно време, теми за здравје, усвојување на перфект и конструкции во минато време.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)



		од 71 до 80 бода	8 (осум) (С)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред. број	Автор	Наслов
	1.	Aufderstraße, H.	„Themen aktuel 1“, Lektion:5-7
	2.	Faigle, I	Willkommen bei uns
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред. број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

## II СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	ПИТ		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Елена Петроска, редовен професор / д-р Станислава-Сташа Тофоска, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Македонски јазик А 1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за препознавање на граматичката (морфонолошката) структура на зборовите во современиот македонски стандарден јазик 2. Способност за препознавање на граматичките категории и нивната реализација во зборовните групи во современиот македонски стандарден јазик 3. Способност за правилна употреба на формите на зборовите во современиот македонски стандарден јазик			
11.	Содржина на предметната програма: Основи на македонската граматика. Морфологија на стандардниот македонски јазик. Опис на морфологијата на одделни граматички категории. Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.). Сфаќање на механизмите на именскиот и глаголскиот систем.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		

14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	5 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и положен испит по предметот : Македонски јазик А 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.,	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост, Скопје	1995
		2.	Минова-Ѓуркова Л., Бојковска Ст., Пандев Д, Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
	3.	Кирил Конески,	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело, Скопје	1999	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (Б)
4.	Организатор на студиската програма	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје

	(единица, односно институт, катедра, оддел)	Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор, / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Англиски јазик Б1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. 2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. 3. Подобрување на вештините во усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови	
		16.2	Самостојни задачи	0 часови	
		16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и			

		да е положен испит по предметот : Англиски јазик Б1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
	2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
	2.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предметот : Француски јазик Б1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, заменка, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменки. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема.				

	3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.					
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по Француски јазик Б1				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
2.		Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997	
3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002		

			Coadic, M.			
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française	CLE International, Paris	1995
		2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
		3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
		4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б2</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор, како носител на предмет и како наставник, со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик Б1				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Развивање на вештините за слушање, читање, пишување и зборување, преку соодветни јазични текстови и задачи и поттикнување на самостојна јазична употреба на усвоените јазични структури 2. Запознавање на морфолошките поими и термини во врска со зборовните групи различни од глаголот 3. Способност за морфолошка анализа (граматички категории на неглаголските зборовни групи, меѓусебни релации ) 4. Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки правилни конструкции)					
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање со тематика што ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, професии, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Вокабулар на наведените теми. Морфологија. Неглаголски зборовни групи: именка, придавка, членски збор (детерминатор), замена, прилог, предлог, сврзник, извик. Дефиниција и разграничување на зборовните групи. Менливи и немменливи зборовни групи. Граматички категории (род, број, падеж и лице). Флексија: деklinација и компарација. Семантички категории. Класификација на менливите зборовни групи според граматичките категории (именките: според родот, множината итн., придавките: според компарацијата итн.). Класификација на зборовните групи според значењето и според комбинирањето/околината: реакција и валентност. Морфолошка анализа на неглаголските зборовни групи.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,		0 часови	

			аудиториски), семинари, тимска работа		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик Б1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
	2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
	3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	2010
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveaustufen A1, A2, B1	Langenscheidt	2002
	2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber Verlag	2010
	3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	2011
	4.	Prange, Lisa	44 Sprechspiele für DaF	Hueber	2007
	5.	Duden	Grammatik (Bd. 4)	Dudenverlag	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В2</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (B)
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување

5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		м-р Катарина Ѓурчевска - Атанасовска (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан шредмет : Англиски јазик В1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увезбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови		60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		15 бодови	
	17.3.	Активност и учество		10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Англиски јазик В1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Kathy Gude &	CAE Result	Oxford University	2008



			Mary Stephens		Press	
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 200
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
		3.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Француски јазик В1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменици. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.				
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови				

	од различни извори.					
10.	Цели на предметната програма (компетенции):					
11.	Содржина на предметната програма:					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Француски јазик В1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
		2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
	3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Abbadie, C.,	Expression française	CLE International,	1995	

		Chovelon, B., Morsel, M.		Paris	
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В 2</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан шредмет : Германски јазик В1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички					
11.	Содржина на предметната програма: Раскажување на некој настан, ориентација во град (описување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu...), датив, компарација на придавките, показни заменки, генитив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	

		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик В1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред,број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Aufderstraße,H.	„Themen <i>aktuel</i> 1”, Lektion:8-10	Hueber	2009
	2.	Faigle,I.	Willkommen bei uns	ELI	2007
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред,број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

### III СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Катерина Велјановска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Македонски Јазик А2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со основните зборообразувачки модели во македонскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Основни теоретски поими од областа на зборообразувањето. Основни начини на зборообразувањето. Зборообразување и формообразување. Класификација на дериватите. Зборообразување на именките, придавките, глаголите и прилозите. (суфиксно, префиксно, префиксно-суфиксно, со сложување).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода		5 (пет) (F)
				од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестари да е положен испитот по предметот : Македонски јазик А2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески К.	Зборообразувањето во современиот МЈ	ФФБК	2003
		2.	Велева С.,	Тенденции во зборообразувањето во МЈ	2. август-Штип	2006
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - англиски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		м-р Сања Гавриловска, виш лектор, како носител со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот		ислушан предмет : Англиски јазик Б 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето,				

	<p>колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн.</p> <p>2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, предлози, статии итн.</p> <p>3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, изразување став и водење општа интеракција.</p>					
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Англиски јазик B2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
3.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994		
22.2	Дополнителна литература					

	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 200
	2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор/ Калиопа Петрушевска, лектор/ Ирена Павловска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Француски јазик Б1 и Б2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; 2. Развивање на способност за анализа на текст со истакнување на логичните конектори; 3. Способност да се издвои (низ усмено или писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот.				
11.	Содржина на предметната програма: Препознавање на релациите: причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност; номинализација; запознавање со техниките за правење план на текст/вовед во резиме на текст. Преведување во двете насоки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови	
		16.2	Самостојни задачи	0 часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)

		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик Б1 и Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 2, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
	2.	Dollez, C, Pons, S.	Alter ego 3, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
	3.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Benamou, M; Carduner, J.	Moulin à paroles (учебно помагало)	Hachette	1977
	2.	Berthet, A; Hugot, C; Sampsonis, B.	Alter ego 2, cahier d'activités (работна тетратка)	Hachette	2010
	3.	Daill, E; Trévisiol, P.	Alter ego 3, cahier d'activités (работна тетратка)	Hachette	2010
	4.	Lagane, René	Difficultés grammaticales	Larousse / Bordas	1995
	5.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse : corrigés	Hachette	1997

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик Б 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни				



	видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на III семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.					
11.	Содржина на предметната програма: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложеници, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик Б2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und	Hueber	2008	

			Arbeitsbuch, Lektion 1-5 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1			
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
		2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt	2000
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК ВЗ</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор како носител/со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик В2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		15 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Англиски јазик В2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 3</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		ПИТ - Француски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор / Зора Јосифоска, лектор / м-р Јоана Хаџи Лега, асистент		
9.	Предуслови за запишување на предметот		ислушан предмет : Француски јазик В2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции):		Усовршување на познавањата во областа на граматиката и усовршување на јазичните компетенции, усно разбирање и изразување и писмено разбирање и изразување (усвојување на техниките на правење		

	резиме на текст, синтеза на текстови, cv , писма...) . Прагматски приод кон францускиот јазик и неговата практична примена од морфосинтаксички аспект.					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во техниките за правење на резиме и синтеза на текст. Усно разбирање и изразување врз база на визуелен материјал што ја претставува современа франција и франкофонските култури. Разликување на регистри на јазик. Посочување и вежбање преку конкретни примери во кои се среќаваат: ОСНОВНИ РЕЧЕНИЧНИ КОМПОНЕНТИ во стручна намена ЗАВИСНА РЕЧЕНИЦА: вметната, временска, односна, споредбена, извична, причинска, хипотетична, целна, последична, фактитивна.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	90 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик B2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	HRISTOVA D	Études de morphosyntaxe contrastive	Filoloski fakultet,	2001
		2.	MOREL M.-A.,	La phrase complexe	Univ.Paris III	1996
	3.	ABBADIE-CHOVELON-MORSEL	L'expression française, écrite et orale	Presses universitaires de Grenoble	1985	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		BAYLON-FABRE	Grammaire	Nathan	1973	

				systematique de la langue française - exercices		
		2.	CULIOLI, A	À propos des énoncés exclamationnels	D.R.L.,	1974
		3.	S.POISSON-QUINTON, R. MIMRAN, M. MAHEO-LE COADIC	Grammaire expliquée du français	Clé International	
		4.	BERARD, Evelyne & LAVENNE, Christian	Grammaire utile du français	Hatier-Didier	
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В3</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	преведување и толкување: германски (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Германски јазик В2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици, конјунктив II, пасив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава			часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа			0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи			часови
		16.2	Самостојни задачи			часови
		16.3	Домашно учење			часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби			15 бодови	

	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик В2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße,H.	Themen <i>aktuel</i> 2	Hueber	2009
		2.	Bovermann,M/ Penning,S/Spec ht,F.	Schritte 2	Hueber	2004
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

#### IV СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Катерина Велјановска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Македонски Јазик А 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со лексиката и фразеологијата на македонскиот јазик и нивно пронаоѓање и толкување во текстот.				
11.	Содржина на предметната програма: Лексикологија. Семантички односи меѓу лексемите (синонимија, хомонимија, антонимија, паронимија).Лексиката на МЈ според: потеклото, процесот на обновување, сферата на употреба,експресивноста. Лексикографија. Дефиниција на фраземата. Класификација на фраземите. Карактеристики на фраземите.Семантичките односи меѓу фраземите. Фразеографија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100часови			

14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	20часови	
			16.3	Домашно учење	20часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Македонски јазик А3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Велјановска К.	Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)	Македонска ризница	2006
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Паноска Р.,	Современ македонски јазик	УКИМ	1974
		2.	повеќе	Толковен речник на МЈ	ИМЈ	2003-2008
3.		Мургоски З.	Речник на МЈ	ФФБК	2005	
4.	Димитровски Т., Ширилов Т.	Фразеолошки речник на МЈ	Огледало	2003-2008		
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (Б)

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор, како носител / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик Б 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, есеи, извештаи итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, аргументирање и споредување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови	
		16.2	Самостојни задачи	0 часови	
		16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				
		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и			



		да е положен испитот по предметот : Англиски јазик БЗ			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
	2.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
	3.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	2.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор/ Калиопа Петрушевска, лектор/ Ирена Павловска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Француски јазик БЗ			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; 2. Развивање на способност за синтетизирање на информации од поединечни текстови; 3. Оспособување за составување резимеа на текстови преку техники на реформулирање.				
11.	Содржина на предметната програма: Специфики на употреба на одредени глаголски начини: условен, конјунктив, инфинитив; усовршување и усвојување на техниката на резимирање на текст (барање синоними и преформулирање) и составување резиме.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,	0 часови	

			аудиториски), семинари, тимска работа			
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Француски јазик БЗ			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 3, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
		2.	Berthet, A; Hugot, C; Sampsonis, B.	Alter ego 3, cahier d'activités (работна тетратка)	Hachette	2010
	3.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benamou, M; Carduner, J.	Moulin à paroles (учебно помагало)	Hachette	1977
		2.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse : corrigés	Hachette	1997
3.		Lagane, René	Difficultés du français	Larousse	2009	
4.	Ray-Debove, J; Ray, A. (редактори)	Le Petit Robert (еднојазичен француско-француски речник)	Le Robert	2012		
5.	безимени автори - пристап преку интернет	интернет страница: <a href="http://www.les-dictionnaires.com/">http://www.les-dictionnaires.com/</a> (избор на разновидни еднојазични и	различни издавачи со отстапени права за бесплатно користење	2012		

				повеќејазични речници)		
--	--	--	--	------------------------	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б4</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик Б 3				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.					
11.	Содржина на предметната програма: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ÿ, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложенки, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		часови	
		16.2	Самостојни задачи		часови	
		16.3	Домашно учење		часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик БЗ			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Arbeitsbuch, Lektion 6-10 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheid	2001
	2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheid	2000
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик ВЗ			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.			
11.	Содржина на предметната програма:	Се уежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се			

	обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот :Англиски јазик В3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
		2.		Oxford Collocations Dictionary		
3.						
4.						

	5.				
--	----	--	--	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 4</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		ПИТ - Француски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор / Зора Јосифоска, лектор / м-р Јоана Хаџи Лега, асистент		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Француски јазик В3		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Прагматски приод кон францускиот јазик: неговата практична примена од морфосинтаксички аспект				
11.	Содржина на предметната програма: Реченици, формирани по пат на квантитативна јункција (спој, додавање на искази) и квалитативна транслација (трансформација-преобразба со аналитичко претставување). Стручна реченична формилација.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	90 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик В3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

	1.	MOREL M.-A.,	La phrase complexe	Univ.Paris III	1996
	2.	ABBADIE-CHOVELON-MORSEL	L'expression française, écrite et orale	Presses universitaires de Grenoble	1985
	3.	BAYLON-FABRE	Grammaire systématique de la langue française-exercices	Nathan, Paris	1973
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	CULIOLI, A	À propos des énoncés exclamatifs	D.R.L., Paris	1974
	2.	HRISTOVA D	Études de morphosyntaxe contrastive	Filoloski fakultet	2001
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување: германски (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик В3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.			
11.	Содржина на предметната програма:	Ја познавате ли Германија?, заштита на околината, опишување на сопствена и туѓа држава, Германците во странство и странците во Германија, подготовка за заминување на одмор, работа во странство, вести, СРГерманија, домови за стари луѓе, Дали можат да живеат старите и младите заедно?, читање книги,			

	односни реченица, индиректни прашални реченици, предлози, изработување на вежби од работната книга.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик ВЗ		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски		



21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße, H.	Themen <i>aktuel</i> 2	Hueber	2009
		2.	Hilpert, S/ Specht, F./ Wagner, D./ Reimann, M./ Tomaszewski, A.	Schritte 3	Hueber	2004
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
	4.					
	5.					

#### V СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 1			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			

10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот А на јазикот Б преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)	

	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје	2002
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - француски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		Севда Лазаревска, лектор /Анита Кузманоска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. - Оспособување за преведување разни видови пишан материјал. - Оспособеност за квалитетно преведување од македонски јазик на француски јазик на текстови од разновидни области, актуелни статии од печатот. - Способност за работа со печатени и електронски (еднојазични, двојазични и повеќејазични) речници, енциклопедии и користење на друг прирачен материјал и помагала.				
11.	Содржина на предметната програма: - Преведување текстови од областа на секојдневниот живот, новинарски текстови од дневниот печат. - Изработка на термилошки листи (гласари)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови
			16.2	Самостојни задачи	20 часови
			16.3	Домашно учење	10 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		

	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски / македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.		Еднојазични речници (Le Petit Robert, Larousse, Le TLF...)		
	2.	А.Попоски П.Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам	2007
	3.		Двојазични речници (англиско-француски...)		
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	MOUNIN, G.	Les problèmes théoriques de la traduction	Gallimard	1963
	2.	LEVI, J.	Umjetnost prevodjenja	Svjetlost	1982
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б)1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за преведување од македонски јазик на германски (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)				
11.	Содржина на предметната програма: Суштина на преведувањето. Разграничување наспрема толкувањето. Видови преведување. Фази во преведувачкиот процес. Подготовка за преведување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Разбирање, анализа и предавање на македонскиот изворен текст на германски јазик. Збогатување на речникот и на општите познавања. Вежби за изразување: сононими, идиоми итн.				

	Употреба на речници и на други информациски извори. Транслитерација на сопствените именки. Преведување на прозни книжевни дела. Основни принципи на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
3.		Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buchgesellschaft		
4.		Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr		
5.		Koller, W.	Einführung in die	Quelle&Meyer		

			Übersetzungs- wissenschaft		
--	--	--	-------------------------------	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: за преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот Б наспрема јазикот А и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот Б на јазикот А преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	

		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)	
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје	2002
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор / Калиопа Петрушевска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик и од македонски на француски јазик на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување новинарски текстови од францускиот дневен печат и од стручни/специјализирани списанија со тематика од областа на општественото живеење, внатрешната и надворешната политика, културата, јазикот, историјата, меѓународните односи. Изработка на термилошки листи ( глосари) со				

	вокабулар од секоја одделна област.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски/македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	GALLIX, F. & WALSH, M.	La presse économique. coll. Pratique de la traduction.	Hachette	Paris: 1993
		2.	GRELLET, Françoise	Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction	PUN	Nancy: 1991
		3.	Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија.		Скопје: МАНУ, 1-101.	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“	Скопје, 2007
		2.				
3.						
	4.					



		5.				
--	--	----	--	--	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)1</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска (носител) со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за преведување од германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)					
11.	Содржина на предметната програма: Суштина на преведувањето. Разграничување наспрема толкувањето. Видови преведување. Фази во преведувачкиот процес. Подготовка за преведување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Разбирање, анализа и предавање на германскиот изворен текст на македонски јазик. Збогатување на речникот и на општите познавања. Вежби за изразување: сононими, идиоми итн. Употреба на речници и на други информациски извори. Транслитерација на сопствените именки. Преведување на прозни книжевни дела. Основни принципи на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				

20.	Јазик на кој се изведува наставата			германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag		
	2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr		
	3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut		
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg		
	2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg		
	3.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buchgesellschaft		
	4.	Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr		
	5.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Quelle&Meyer		

1.	Наслов на наставниот предмет			<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код						
3.	Студиска програма			ПиТ - преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус			
6.	Академска година/семестар			3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот В наспрема јазикот А и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.						
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот Б на јазикот А преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.						
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)						
13.	Вкупен расположив фонд на време			100 часови			
14.	Распределба на расположивото време						
15.	Форми на наставните активности			15.1	Предавања-теоретска		часови

			настава	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	20 часови
		16.3	Домашно учење	10 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	70 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)
	2.			
	3.			
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје
	2.			
	3.			
	4.			
	5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5

8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор / м-р Јоана Хаџи-Лега, асистент / Калиопа Петрушевска, лектор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик и од македонски на француски јазик на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници					
11.	Содржина на предметната програма: Преведување новинарски текстови од францускиот дневен печат и од стручни/специјализирани списанија со тематика од областа на општественото живеење, внатрешната и надворешната политика, културата, јазикот, историјата, меѓународните односи. Изработка на термилошки листи ( глосари) со вокабулар од секоја одделна област.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски/ македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	GRELLET, Françoise	Apprendre à traduire: typologie d'exercices de traduction	PUN	Nancy, 1991
2.			Списанија и прирачници на француски јазик со текстови од соодветните области.			
3.		Билтен на одборот за	Скопје, МАНУ, бр.1-			

				изработување на македонска терминологија.	101	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособување за преведување од германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)				
11.	Содржина на предметната програма: Суштина на преведувањето. Разграничување наспрема толкувањето. Видови преведување. Фази во преведувачкиот процес. Подготовка за преведување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Разбирање, анализа и предавање на германскиот изворен текст на македонски јазик. Збогатување на речникот и на општите познавања. Вежби за изразување: сононими, идиоми итн. Употреба на речници и на други информациски извори. Транслитерација на сопствените именки. Преведување на прозни книжевни дела. Основни принципи на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		

	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
		3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
		3.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buchgesellschaft	
		4.	Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr	
5.		Koller, W.	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Quelle&Meyer		

## VI СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување - англиски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно				

	стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.					
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот А на јазикот Б преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)	
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје	2002
		2.				
3.						

		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик (Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	Севда Лазаревска, лектор / Анита Кузманоска, лектор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. - Оспособеност за квалитетно преведување од македонски јазик на француски јазик на текстови од разновидни области, актуелни статии од печатот со најразлична проблематика. - Усовршување на техниките на преведувањето, со примена на различни пристапи за преведување соодветни за секоја област. - Способност за препознавање и разликување на специфичностите на двата јазика. - Способност за работа со печатени и електронски (еднојазични, двојазични и повеќејазични) речници, енциклопедии и користење на друг прирачен материјал и помагала.					
11.	Содржина на предметната програма: - Преведување текстови од областа на секојдневниот живот, новинарски текстови од дневниот печат и од стручни / специјализирани списанија. - Преведување на разновидни документи - Изработка на термилошки листи (глосари)					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		



		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски / македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		Еднојазични речници (Le Petit Robert, Larousse, Le TLF...)
	2.	А.Попоски, П.Атанасов	Македонско-француски речник
	3.		Двојазични речници (англиско-француски...)
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	MOUNIN, G.	Les problèmes théoriques de la traduction
	2.	LEVI, J.	Umjetnost prevodjenja
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет за насоката		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	проф. д-р Емилија Бојковска (носител) со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Преведување од Македонски јазик (А) на Германски јазик Б1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развој на способноста за преведување од македонски на германски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)			
11.	Содржина на предметната програма: Надградба на фазите од преведувачкиот процес. Посебни предизвици: синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на прозни книжевни дела. Предизвици на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно			

	учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од Македонски јазик (A) на Германски јазик B1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
	3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
3.		Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buchgesellschaft		
4.		Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr		
5.		Koller, W.	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Quelle&Meyer		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПиТ - преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А)1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот Б наспрема јазикот А и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот Б на јазикот А преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А)1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)	
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје	2002
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор / Калиопа Петрушевска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А)1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од областа на правото и конституирањето и функционирањето на Европската унија. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. Изработка на термилошки листи ( глосари) со вокабулар од секоја од овие области.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		20 часови
		16.2	Самостојни задачи		часови
		16.3	Домашно учење		20 часови

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		0 бодови		
	17.3.	Активност и учество		20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А)1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски јазик / македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	DURIEUX, Christine	Fondement didactique de la traduction technique.	Didier érudition.	Paris: 1988.
		2.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија.	МАНУ	Скопје: 1-101.
	3.		La messagerie: Pratique de la communication commerciale.			
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески,,	Скопје 2007
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година	7.	Број на ЕКТС	5

		6 семестар		кредити	
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развој на способноста за преведување од германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)				
11.	Содржина на предметната програма: Надградба на фазите од преведувачкиот процес. Посебни предизвици: синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на прозни книжевни дела. Предизвици на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag	
	2.	Hönig, H.G./	Strategie der	Narr	

			Kußmaul, P.	Übersetzung		
	3.		Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Domschens	Goethe-Institut	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.		Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg	
	2.		Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
	3.		Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buch-gesellschaft	
	4.		Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr	
	5.		Koller, W.	Einführung in die Übersetzungs-wissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Пит - преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		м-р Марија Златковска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет: Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А)1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот В наспрема јазикот А и стекнување вештини за нивно преведување, како и за преведување широк фонд на главно стручна терминологија од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.					
11.	Содржина на предметната програма: Насочено и систематизирано преведување на јазичните структури од јазикот В на јазикот А преку преведување текстови преземени од различни извори главно од областа на техниката (информатика, електроника, телекомуникации, градежништво итн.) и природните науки.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава		часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи		10 часови
			16.2	Самостојни задачи		20 часови
			16.3	Домашно учење		10 часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Преведување од англиски јазик (B) на македонски јазик (A)1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Марија Златковска	Практикум по преведување од англиски на македонски јазик и обратно	(во подготовка)	
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус, Скопје	2002
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор / м-р Јоана Хаџи - Лега, асистент / Калиопа Петрушевска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик на стручни текстови од				



	доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.					
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од областа на правото и конституирањето и функционирањето на Европската унија. Деловен превод и деловна комуникација. Составување и преведување писма, барања, понуди, рекламации и др. Изработка на термилошки листи ( глосари) со вокабулар од секоја од овие области.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски/македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	DURIEUX, Christine	Fondement didactique de la traduction technique.	Didier érudition.	Paris, 1988
		2.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија.	Скопје, МАНУ, бр.1-101	
	3.		La messagerie: Pratique de la communication commerciale.			
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.						

		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (В) на македонски јазик (А)1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развој на способноста за преведување од германски на македонски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)					
11.	Содржина на предметната програма: Надградба на фазите од преведувачкиот процес. Посебни предизвици: синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на прозни книжевни дела. Предизвици на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	

		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар да е положен испитот по предметот : Преведување од германски јазик (B) на македонски јазик (A)1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft
	2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung
	3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Domschens
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation
	2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz
	3.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung
	4.	Stolze, R.	Übersetzungstheorien
	5.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungswissenschaft
		Издавач	Година
		Selbstverlag	
		Narr	
		Goethe-Institut	
		Stauffenberg	
		Stauffenberg	
		Wiss. Buchgesellschaft	
		Narr	
		Quelle&Meyer	

## VII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ (Б) 3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување - англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор (носител) / реализатор: м-р Милена Саздовска, асистент		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Преведување на стручни текстови од областа на правото, економијата и Европската унија со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите. Компетенции кои треба да се стекнат: 1. Способност за преведување стручни текстови од актуелни теми со кои студентите би можеле да се сретнат во реалниот живот, давање висококвалитетни преводи и			

	запознавање со разни преведувачки техники. 2. Познавања од актуелни теми поврзани со политичката и економската состојба во Република Македонија (стекнување општи познавања во областа на правото, економијата и Европска унија, итн.) 3. Запознавање на студентите со стручна терминологија од наведените области при преведување на стручни текстови.					
11.	Содржина на предметната програма: 1. Преведување на актуелни текстови преземени од дневниот печат и специјализирани списанија. 2. Преведување на правните акти на Република Македонија; 3. Преведување на научна и стручна литература од областа на правото, економијата и Европската унија 4. Преведување на службени документи (судски преводи).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од македонски јазик (A) на англиски јазик (B) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија	Секретаријат за европски прашања	2010
2.		Михајловски, Драги	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002	
3.						

	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Зозе Мургоски	Голем македонско-англиски речник		
		2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary		
		3.		Oxford Dictionary of Law		
		4.		Oxford Dictionary of Economics		
		5.		Oxford Collocations		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - Преведувачка насока		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	Анита Кузманоска, лектор / Севда Лазаревска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б)1 и 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усовршување на јазичните познавања од францускиот јазик; способност за правилно користење на различни печатени и електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници при преведувањето; способност за препознавање на културните особености присутни во изворниот текст и нивно правилно преведување.			
11.	Содржина на предметната програма: Подготовка на текстот за превод (дискусија на темата, терминологија...); Преведување на текстови од македонскиот дневен печат и од стручни списанија од областа на туризмот, медицината, правото, економијата, архитектурата.... Преведување на брошури, упатства, документи...Изработка на термилошки листи (госари).			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	15 часови
		16.3	Домашно учење	15 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови	
	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска	20 бодови		

		работа			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен предметот по : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б)1 и 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски/македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	P. Robert	Le Petit Robert-Dictionnaire de la langue française	Societe du nouveau Littre, le Robert	2001
	2.	А. Попоски, П. Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам	2007
	3.	А. Попоски, П. Атанасов	Француско-македонски речник	Просветно дело	1999
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	G.Mounin	Les problèmes théoriques de la traduction	Gallimard	1963
	2.	G.Mareschale, L. Brunette	La formation à la traduction professionnelle	Presses de l'Universite d'Ottawa	2003
	3.	C. Durieux	Fondement didactique de la traduction technique	Didier erudition	1988
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Развој на способноста за преведување од македонски на германски јазик (подготовка, истражување, меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката итн.)			

11.	Содржина на предметната програма: Надградба на фазите од преведувачкиот процес. Посебни предизвици: синонимија, полисемија, хомонимија, паронимија, идиоматика, игри на зборови. Меѓукултурна комуникација. Збогатување на речникот и на општите познавања. Употреба на речници и на други информациски извори. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување на пораката. Преведување на прозни книжевни дела. Предизвици на препевот. Преведување на стручна литература од областа на правото (на Македонија, германското јазично подрачје и ЕУ), економијата, телекомуникацијата, електротехниката, медицината итн.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Selbstverlag	
		2.	Hönig, H.G./ Kußmaul, P.	Strategie der Übersetzung	Narr	
	3.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	Goethe-Institut		
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Snell-Hornby, M. u. a.	Handbuch Translation	Stauffenberg		

		2.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg	
		3.	Albrecht, J.	Literarische Übersetzung	Wiss. Buchgesellschaft	
		4.	Stolze, R.	Übersetzungstheorien	Narr	
		5.	Koller, W.	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Quelle&Meyer	

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување англиски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		м-р Катарина Ѓурчевска-Атанасовска, лектор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1 и 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со техники и вештини за преведување стручни текстови и нивна практична примена. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето. Оспособеност да се знааат главните преведувачки техники.					
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од најразлични научни области според потребите и афинитетите на студентите со акцент на текстови со економска терминологија.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава		часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи		часови
			16.2	Самостојни задачи		часови
			16.3	Домашно учење		часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	40 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	



		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1 и 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот
	2.		
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор, д-р Ирина Бабамова, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.			
11.	Содржина на предметната програма: 1. Преведување правни текстови од разни области. 2. Преведување текстови со политичка терминологија. 3. Преведување текстови во врска со институциите на Обединетите Нации, на Европската заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка. 4. Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, телекомуникации.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска	0 часови

			настава	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови
		16.2	Самостојни задачи	0 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови	
	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски јазик, македонски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.		Актуелни текстови на француски јазик од соодветната област	
	2.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“
	3.			Скопје, 2007
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.			
	2.			
	3.			
	4.			
	5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул: преведувачка насока
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување

5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник		д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет: Преведување од германски (Б) на македонски јазик (А) 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од различни области. Развивање на општата транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	100 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од германски (Б) на македонски јазик (А) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benjamin, Walter	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens	Tübingen - Basel: Francke	1998
	2.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002	

		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch- Arbogast, Heidrun/Muder- sbach, Klaus	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
		2.	Störig, Hans- Joachim (Hrsg.)	Das Problem des Übersetzens	Henry Goverts Verlag Stuttgart	1963
		3.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisc h- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		4.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002
		5.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување - англиски В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска- Атанасовска, лектор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1 и 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со техники и вештини за преведување стручни текстови и нивна практична примена. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето. Оспособеност да се знааат главните преведувачки техники.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од најразлични научни области според потребите и афинитетите на студентите со акцент на текстови со економска терминологија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска		часови

			настава	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	40 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од англиски јазик (B) на македонски јазик (A) 1 и 2	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус
	2.			
	3.			
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.			
	2.			
	3.			
	4.			
	5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување-француски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / д-р Ирина Бабамова, вонреден професор		

9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.					
11.	Содржина на предметната програма: 1. Преведување текстови со правна тематика. 2. Преведување текстови со политичка терминологија. 3. Преведување текстови во врска со институциите на Обединетите Нации, на Европската заедница: Европскиот парламент, Европскиот совет, Европската комисија, Европската инвестициона банка, Европскиот монетарен институт, Европската централна банка. 4. Преведување текстови од хемија, технологија, компјутери, електроника, геологија, телекомуникации.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски /македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Актуелни текстови на француски јазик од соодветната област		
2.		Преведувањето од француски на македонски јазик и	Филолошки факултет „Блаже конески“ Скопје	2007		

			обратно (Зборник на трудови)		
	3.		Еднојазични и двојазични (француско-македонски) речници		
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.			
		2.			
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул: преведувачка насока			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од германски на македонски јазик 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од различни области. Развивање на општата транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа			Бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од германски на македонски јазик 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски и германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benjamin, Walter	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens	Tübingen - Basel: Francke	1998
		2.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
		2.	Störig, Hans-Joachim (Hrsg.)	Das Problem des Übersetzens	Henry Goverts Verlag Stuttgart	1963
3.		Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch-Arbogast, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999	
	4.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002	
	5.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999	

#### VIII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 4</b>
2.	Код	



3.	Студиска програма	преведување - англиски Б		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор (носител) / реализатор: м-р Милена Саздовска, асистент		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 3		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Преведување на стручни текстови од областа на правото, економијата и Европската унија со цел совладување на лексичко-семантичките, прагматските и синтаксичките структури на јазикот А наспрема јазикот Б/ В. Анализа на текстови и нивна разработка со дискусија за истите. Компетенции кои треба да се стекнат: 1. Способност за преведување стручни текстови од актуелни теми со кои студентите би можеле да се сретнат во реалниот живот, давање висококвалитетни преводи и запознавање со разни преведувачки техники. 2. Познавања од актуелни теми поврзани со политичката и економската состојба во Република Македонија (стекнување општи познавања во областа на правото, економијата и Европска унија, итн.) 3. Усвојување широк фонд на стручна терминологија од наведените области при преведување на стручни текстови			
11.	Содржина на предметната програма: 1. Преведување на актуелни текстови преземени од дневниот печат и специјализирани списанија. 2. Преведување на правните акти на Република Македонија; 3. Преведување на научна и стручна литература од областа на правото, економијата и Европската унија; 4. Преведување на службени документи (судски преводи).			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	70 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од		

		македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	група автори	Прирачник за преведување на правните акти на Република Македонија	Секретаријат за европски прашања	2010
	2.	Михајловски, Драги	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Зозе Мургоски	Голем македонско-англиски речник		
	2.		Oxford Advanced Learner's Dictionary		
	3.		Oxford Dictionary of Law		
	4.		Oxford Dictionary of Economics		
	5.		Oxford Collocations		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - Преведувачка насока			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Анита Кузманоска, лектор / Севда Лазаревска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1, 2 и 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Способност за преведување на разновидни текстови (текстови од дневниот македонски печат, од стручни списанија, брошури, упатства...) ; Оспособување за прибирање на информации и терминолошко пребарување; Способност за успешно преведување на социолингвистичките особености во еден текст. Способност за разликување и преведување на различните јазични регистри/стилови.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување на текстови со актуелна и друга содржина, преземени од македонските печатени и електронски медиуми, како и на стручни текстови од областа на туризмот, медицината, правото, економијата, архитектурата.... Преведување на брошури упатства, документи...Изработка на терминолошки листи (гласари). Преведување на текстови од различни јазични регистри/стилови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				

13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	15 часови	
			16.3	Домашно учење	15 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите: Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1, 2 и 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски/македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	P. Robert A. Rey,J. Rey-Debove	Le Petit Robert-Dictionnaire de la langue francaise	Société du nouveau Littré - Le Robert	2001
		2.	А. Попоски, П. Атанасов	Македонско-француски речник	Југореклам	2007
	3.	А. Попоски, П. Атанасов	Француско-македонски речник	Просветно дело	1999	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	G.Mounin	Les problèmes théoriques de la traduction	Gallimard	1963
		2.	G.Mareschale, L. Brunette	La formation à la traduction professionnelle	Presses de l'Universite d'Ottawa	2003
3.		C. Durieux	Fondement didactique de la traduction technique	Didier érudition	1988	
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ (Б) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул: преведувачка насока			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Надградба на усвоените актуелни стратегии при преведувањето текстови од различни области. Развивање на посложена транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002
	2.	Koller, Werner	Modelle der Translation	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	3.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
	2.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999
	3.	Störig, Hans-Joachim (Hrsg.)	Das Problem des Übersetzens	Henry Goverts Verlag Stuttgart	1963
	4.	Benjamin, Walter	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
	5.	Nord, Christiane	Textanalyse und Übersetzen	Heidelberg: Groos	1988

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ-преведување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска- Атанасовска, лектор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со техники и вештини за преведување стручни текстови и нивна практична примена. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето. Оспособеност да се знааат главните преведувачки техники. Усвојување на широк фонд на терминологија особено поврзани со европските интеграции				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од најразлични научни области според потребите и афинитетите на студентите со акцент на текстови со терминологија поврзани со европските интеграции.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				

13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	40 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
		2.	Секретаријат за европски прашања	Прирачник за преведување на правните акти на Европската унија	Секретаријат за европски прашања	2010
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување - француски јазик

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор, д-р Ирина Бабамова, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик и обратно на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за користење и работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување актуелни текстови од доменот на економијата, банкарството и финансиското работење. Изработка на термилошки листи ( глосари) со вокабулар од секоја од овие области.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови
			16.2	Самостојни задачи	0 часови
			16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски јазик/македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	DURIEUX, Christine	Fondement didactique de la traduction	Didier érudition	Paris, 1988

			technique.		
		2.	Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија	МАНУ	бр.1-101
		3.	Актуелни текстови на француски јазик од соодветната област објавени во прирачници по економските науки, и специјализирани списанија: Les Echos, L'express		
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“
		2.			
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул: преведувачка насока			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Надградба на усвоените актуелни стратегии при преведувањето текстови од различни области. Развивање на посложена транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				



15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	100 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002
		2.	Koller, Werner	Modelle der Translation	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	3.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch- Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
		2.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999
3.		Störig, Hans-Joachim (Hrsg.)	Das Problem des Übersetzens	Henry Goverts Verlag Stuttgart	1963	
4.		Benjamin,	Die Aufgabe des	In: ders. Gesammelte	1972	

			Walter	Übersetzers	Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	
		5.	Nord, Christiane	Textanalyse und Übersetzen	Heidelberg: Groos	1988

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување - англиски јазик В				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска- Атанасовска, лектор (носител) со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со техники и вештини за преведување стручни текстови и нивна практична примена. Оспособеност да се преведуваат текстови од најразлично области на живеењето. Оспособеност да се знаат главните преведувачки техники. Усвојување на широк фонд на терминологија особено поврзани со европските интеграции					
11.	Содржина на предметната програма: Преведување стручни текстови од најразлични научни области според потребите и афинитетите на студентите со акцент на текстови со терминологија поврзани со европските интеграции.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	40 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и			

		да се положени испитите по предметите : Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Драги Михајловски	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
	2.	Секретаријат за европски прашања	Прирачник за преведување на правните акти на Европската унија	Секретаријат за европски прашања	2010
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување-француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Христова, редовен професор / д-р Ирина Бабамова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Аналитичен приод кон текстот на изворниот јазик. 2. Оспособеност за квалитетно преведување од француски на македонски јазик и обратно на стручни текстови од доменот предвиден со предметната програма. 3. Способност за користење и работа со печатени или електронски еднојазични, двојазични и повеќејазични речници.				
11.	Содржина на предметната програма: Преведување актуелни текстови од доменот на економијата, банкарството и финансиското работење. Изработка на термилошки листи ( глосари) со вокабулар од секоја од овие области.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски,	60 часови	

			аудиторски), семинари, тимска работа			
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиторски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски/македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	DURIEUX Christine	Fondement didactique de la traduction technique.	Didier érudition	Paris, 1988
		2.		Билтен на одборот за изработување на македонска терминологија.	МАНУ	бр.1-101
	3.		Актуелни текстови на француски јазик од соодветната област објавени во прирачници по економските науки, и специјализирани списанија: Les Echos, L'express			
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Преведување од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“	Скопје, 2007
		2.		Еднојазични и двојазични (француско-македонски) речници		

		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул: преведувачка насока				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 3				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Надградба на усвоените актуелни стратегии при преведувањето текстови од различни области. Развивање на посложена транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од различни области. Стекнување стручни јазични и преведувачки компетенции. Стекнување вештини за преведување и на посложени текстови од германски на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	100 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Преведување од				

		германски јазик (B) на македонски јазик (A) 3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Best, J., Kalina, S.	Übersetzen und Dolmetschen, Tübingen und Basel	Tübingen und Basel	2002
	2.	Koller, Werner	Modelle der Translation	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	3.	Knautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Goethe Institut	2002
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gil, Alberto/Haller, Johann/Steiner, Erich/Gerzymisch-Arbogst, Heidrun	Modelle der Translation	Frankfurt u.a.: Peter Lang	1999
	2.	Wilss, W.	Übersetzen und Dolmetschen im 20. Jahrhundert – Schwerpunkt deutscher Sprachraum,	Saarbrücken	1999
	3.	Störig, Hans-Joachim (Hrsg.)	Das Problem des Übersetzens	Henry Goverts Verlag Stuttgart	1963
	4.	Benjamin, Walter	Die Aufgabe des Übersetzers	In: ders. Gesammelte Schriften Bd. IV/1, S. 9-21. Frankfurt/Main	1972
	5.	Nord, Christiane	Textanalyse und Übersetzen	Heidelberg: Groos	1988

**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)**

**ПРЕВЕДУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

Втор модул за студентите од матичната катедра - преведувачка насока

Диплома: Дипломиран стручен преведувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

**III СЕМЕСТАР**

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување

5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки школи во светот. 1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахрониски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување. Современи школи на преведувањето: Американска преведувачка работилница; Ричардс и „унифицирано значење“; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; полисематска теорија на преведувањето; И.Е.Зох и израелската преведувачка школа.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Gentzler, E.	Contemporary Translation Theories	Routledge	1993	
	2.	Арсова-Николиќ, Л.	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Сс. Кирил и Методиј“	1997	
	3.	Сибиновиќ, М.	Нови оригинал: увод у превоѓење	Научна књига	1990	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Поповска, С.	Препевот пред дилеми	авторот	2004	
	2.					
	3.					
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахронски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. Les belles infidèles, сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување.Текстуална анализа и параметри за оценување на преводите. Панорама на современите теориски приоди кон преведувањето. Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				



	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски јазик/француски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Свети Кирил и Методиј“	Скопје, 1997
	2.	Сибиновиќ Миодраг	Нови оригинал: увод у превођење,	Научна књига	Београд, 1990
	3.	Jakobson, Roman.	Aspects linguistiques de la traduction (Ch. 4), во Essais de linguistique générale.	Les Editions de Minuit	Paris, 1963
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	LAROSE, Robert	Théories contemporaines de la traduction	Presses de l'Université du Québec	Ottawa, 1989
	2.	Михајловски Драги	Под Вавилон	Каприкорнус	Скопје: 2002
	3.	MOUNIN, Georges	Les belles infidèles	PUF	Paris: 1994
	4.	LEDERER, Marianne	La traduction aujourd'hui	Hachette	Paris: 1994
	5.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“	Скопје, 2007

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (GERMANСКИ ЈАЗИК) 1</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- германски јазик
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус

6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - познавање на развојот на теоретската мисла за преведувањето/толкувањето - познавање на имплицитните и на експлицитните теории на преведувањето/толкувањето - примена на теоретските сознанија при преведувањето/толкувањето					
11.	Содржина на предметната програма: Развој на транслатологијата како наука за преведувањето и за толкувањето. Предмет на теоријата на преведувањето/толкувањето. Осврт на теориската мисла за преведувањето/ толкувањето. Различните пристапи и етапите на развојот на теоријата на преведувањето/ толкувањето: буквален и слободен превод, генеративна трансформациона граматика, контрастивна лингвистика, транслациона лингвистика, теорија на еквивалентност, транслациона текстлингвистика и прагматика: дескриптивни транслатолошки студии, интердисциплинарна транслатологија: функционална транслатологија. Имплицитни и експлицитни теории на преведувањето/толкувањето.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски, германски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
2.	Михајловски, Драги	Под Вавилон. Задачата на	Каприкорнис - Скопје	2006		

		3.	Seleskovitch, Danica	преведувачот Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen- schaft	Graz: Institut für Translationswissen- schaft	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2002
		3.	Đurović, Annette	Translation und Translationswissen- schaft	Philologische Fakultät der Universität Belgrad	2009
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Виолета Тасевска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да се здобијат со општи познавања од културологијата како и конкретните артефакти од културата и цивилизацијата низ вековите во Македонија.				
11.	Содржина на предметната програма: Поим за културата, цивилизацијата и општите прашања од доменот на културната антропологија; Теории на културата, митот и функциите на митот, процесите на демитологизацијата и ремитологизацијата, митот и уметноста. Прапочетоците на културата на просторот на Македонија. Наоѓалишта и културни артефакти. – Древна Македонија: религија и обичаи. Античка култура на почвата на Македонија. Христијанската културна архитектура, фрескоживопис и иконопис. - Деветнаесетовековна култура на духовната преродба. - Културата на дваесетиот век: Стремежи кон мултикултуралноста на 21 век.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		45 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10часови	
			16.2	Самостојни задачи	10часови	
			16.3	Домашно учење	10часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Sreten Petrović	Mitologija, kultura, civilizacija	Beograd: Čigoja štampa : Salus	1995
		2.	Слободанка Марковска и Сузана Симоновска (уредници)	Антропологија-зборник текстови	Скопје: Догер	1999
		3.	Клифорд Гирц	Толкување на културите	Скопје: Магор	2007
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Виолета Пирузе-Тасевска	Толкување и вредности	Скопје: Детска радост	1997
		2.	Виолета Пирузе-Тасевска	Литературни проникнувања	Скопје: Просветно дело	2002
3.		Виолета Пирузе-Тасевска	Мит-Приказна	Скопје: Просветно дело	2004	
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус

6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1.Стекнување на знаења од областа на политичките науки. 2. Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија 3. Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведување на текстови со политичка содржина					
11.	Содржина на предметната програма: 1. Политика 2. Демократија 3. Граѓански слободи и права 4. Плурализам 5. Избори 6. Јавно мнение. 7. Јавни медиуми 8. Министерство за надворешни работи 9. Дипломатија 10 Амбасадори 11. Дипломатска кореспонденција 12. Спогодби и други интернационални договори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Danica J. Cvetanovska	Political studies and Foreign policy	Универзитет Св. Кирил и Методиј - Скопје	1999
		2.	Danica J.Cvetanovska	Political studies	Универзитет Св. Кирил и Методиј- Скопје	1997
	3.	Ian Mc Lean	Oxford Concise Dictionary of Politics	Oxford University Press	1996	
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	

		1.				
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со француската традиција за политички науки, поврзаност межу политика, дипломатија, култура, општествени науки.					
11.	Содржина на предметната програма: Политичко-дипломатски речник, политички партии во Франција, европски политички насоки, улогата на Европскиот совет во Стразбур, на Европскиот центар за живи јазици, на Обединетите Нации. Општетва, култури, политички насоки. Општествено политички разноликости. Територијални влијанија. Владини придонеси во културните наследства					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		5 часови	
		16.2	Самостојни задачи		5 часови	
		16.3	Домашно учење		5 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	90 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски				

21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Cahiers français, 314	La société française et ses fractures (documentation française)	Paris	2003
	2.	- Bloche.P, Gauchée.M, Pierrat.E	La culture quand même! Pour une politique culturelle contemporaine.	Paris	2002
	3.	- Fenner, A.-B.	Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes.	Paris	2004
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Conseil de l'Europe - Jandt E. F.	An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community,	London, Sage Publications.	2006
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ ( ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Редовно и активно учество на наставата и изработка на домашни работи			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на политичките науки; Автентични и дидактички текстови од областа на политичките науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на политичките науки; Проширување на вокабуларот со термини од областа на политичките науки; Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на политичките науки; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на политичките науки; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот културен простор.				

12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода		5 (пет) (F)
				од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
				од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
				од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
				од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
				од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel	Kohärenz und Übersetzung: Wissenssysteme, ihre Repräsentation und Konkretisierung in Original und Übersetzung	Tübingen: Narr	1999
	3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungsmethode	Heidelberg. Julius Gross Vlg.	1993
	2.	Floros, Georgios	Kulturelle Konstellationen in Texten. zur Beschreibung und	Tübingen: Narr	2003	



			Übersetzung von Kultur in Texten. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 3/2003).		
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн. 1.Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални термилошки речници / енциклопедии. 2.Составување сопствена база на податоци, термилошки глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот. 3.Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.				
11.	Содржина на предметната програма: Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,	15 часови	

			тимска работа		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови	
		16.2	Самостојни задачи	5 часови	
		16.3	Домашно учење	5 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски/македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut
		2.			
	3.				
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.			
		2.			
3.					
4.					
5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување (француски Б/В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС кредити
		3 семестар		
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач или толкувач да се подготви за преведување или толкување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци,			

	<p>поимници, списоци, итн.</p> <p>1. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст / контекст, мајчин / странски јазик, стручен / општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик.</p> <p>2. Способност за користење на лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик</p> <p>3. Способност за изработка на глосар (поимник) и ажурирање на истиот, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија / податоци – лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.</p>			
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошуви и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување или толкување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач или толкувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод/толкување, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туки и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.</p>			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	55 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	5 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Македонски и француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
		2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ЗА ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување: германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.				
11.	Содржина на предметната програма: Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		Бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
		3.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ИКТ-ТЕРМИНОЛОГИЈА</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	м-р Марија Златковска, виш лектор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Користење на основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации при преведување и локализирање софтверски производи				
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				

15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Поимник на македонски зборови од областа на информатичката технологија	Министерство за информатичко општество	2009
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						

#### IV СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС	5

		4 семестар		кредити	
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со знаења за концептот на преведувањето според т.н. деконструктивистичка школа на Ж. Дерида, П. Де Ман и др.и нивниот претеча В. Бенјамин со есејот „Задача на преведувачот“; стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место, природа и значење во современиот свет. Целите на предметот се: 1.Запознавање со природата на преведувањето и толкувањето. 2. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. 3. Усвојување на преведувачкиот модел „правење матрица на преводливост“.				
11.	Содржина на предметната програма: За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригиналот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Михајловски, Д.	Под Вавилон: задачата на	Каприкорнус	2002

			преведувачот		
	2.	(Ed.) Graham, J.F.	Difference in translation	Cornell University Press	1985
	3.	Norris, C.	Deconstruction: Theory and Practice	Routledge	1993
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.			Година
		2.			
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување знаења за природата на преведувањето и за потребата од свесно приоѓање кон преведувачкиот процес имајќи ги притоа предвид современите теориски пристапи од тој домен. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: (XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Традуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил) Жиржи Леви. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и на Маријан Ледерер. Книжевни пристапи: Анри Мешоник. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Жак Дерида. Октавио Паз. Матрица на преводливост (Драги Михајловски).Преведувањето како книжевно пресоздавање (илустрација низ примери). Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				



	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски јазик/македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Михајловски, Драги	Под Вавилон: Задачата на преведувачот	Каприкорнус	Скопје, 2002
	2.	Chevalier, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France	L'horlogerie de Saint Jérôme	L'harmattan,	Paris, 1995
	3.	HURTADO ALBIR, Amparo	La notion de fidélité en traduction.	Didier Erudition, Coll."Traductologie" n° 5.	Paris, 1990
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески,,	Скопје, 2007
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент			

9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - познавање на сличностите и на разликите помеѓу преведувањето и толкувањето - решавање на проблеми при преведувањето/толкувањето со примена на соодветни стратегии - способност за критичка анализа на оригиналот и на преводот				
11.	Содржина на предметната програма: Дефиниција и главни видови преводи: книжевен, стручен и деловно-технички превод, превод на филм и др. Процесот на преведувањето. Дефиниција и главни видови толкувања: двонасочно, консекутивно и симултано толкување. Процесот на толкувањето. Преведувањето и толкувањето како културолошки трансфер. Проблеми при преведувањето: јазични, прагматични и културолошки. Компетенциите на преведувачот/толкувачот. Стратегии на преведувањето и на толкувањето: граматички и семантички отстапувања. Критичка анализа и евалуација на преведени книжевни и стручни текстови, говорени текстови и филмови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	110 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	30 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски, германски и англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
	2.	Михајловски, Драги	Под Вавилон. Задачата на	Каприкорнис - Скопје	2006

		3.	Seleskovitch, Danica	преведувачот Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissen- schaft	Graz: Institut für Translationswissen- schaft	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2002
		3.	Đurović, Annette	Translation und Translationswissen- schaft	Philologische Fakultät der Universität Belgrad	2009
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ англиски/француски/германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Добрила Миловска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на компетенции за истражување работа и способност за развивање и негување на националните, културните и историските вредности на македонското културно наследство.				
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање и интерпретација на: појавата и развојот на писменоста во Македонија; развојот на ракописната традиција во македонските скрипториуми; врската на македонските светилишта со други православни, духовни и книжевни центри, пред сè со Света Гора Атонска.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				

	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Превод од Таковски Јован	Панонски легенди, предговор од Добрила Миловска	Скопје	2001
	2.	Миловска Добрила	Житија на жени светици	Скопје	2001
	3.	Приредила Угринова-Скаловска	Похвали и поуки	Скопје	2006
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Миловска Добрила	Древни ризници	Скопје	2009
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРАВО) 2 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	М-р Сања Гавриловска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Општо запознавање со основните поими на правото и правните системи на Велика Британија и Сад				
11.	Содржина на предметната програма: 1.Извори на англиското право 2. Граѓанско и јавно право 3. Судски институции 4.Правна професија 4. Договори 5. Кривично право 6. Кривичен процес 7. Видови одбрана 8 Граѓански деликти 9.Доверителство 10 Стварно право.				

12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gavrilovska S.	"English for law students"	Ss Cyril and Methodius	2005
		2.	Giffis S.	"Law Dictionary"	NewYork	Barron`s Educational series Inc. 1991
	3.	Walker D.	"The Oxford Companion to Law"	Oxford Companion to Law	Oxford University Press, 1980	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРАВО) 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	ПИТ француски
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус

6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик, развивање осет за плуријазичност				
11.	Содржина на предметната програма:				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И</b>
----	------------------------------	---

		<b>ТОЛКУВАЧИ 2 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул за германски јазик: избран предмет			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Запознавање со правните системи (Република Македонија, Сојузна Република Германија, Република Австрија, Швајцарската Конфедерација и Европската Унија. 2. Владеење на основните поими и термини. 3. Запознавање на начините, техниките, методите и изворите при пребарување и истражување на соодветните термини од областа на правото. 4. Споредба на термините од општата управна постапка во Република Македонија со тие од истата судска област од земјите на германското говорно подрачје. 3. Примена на теоретското знаење во јазичната и транслаторската практика.				
11.	Содржина на предметната програма: Својства, облици и начела на организацијата на државата, видови државни органи; поим и видови на општествените норми со посебен акцент на правото како општествена норма; правен поредок, правен акт, правни дела, правен однос, субјекти и примена на правото, системот на правото (правни гранки и установи), вовед во современите правни системи и во клучните современи теоретски концепции на владеењето на правото, и тоа преку споредба на документи од иста област и намена, транслација на стручни текстови од областа на правото поделени по правни и судски гранки.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	

19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Šarčević, S./Sokol, N.:	Rechtsdeutsch	Zagreb: Školska knjiga	2005
		2.	Бајалџиев, Д. и др.	Вовед во правото		1999
	3.	IRZ (Hg.):	Europarecht	Baden-Baden: Nomos		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Вајденфелд, В./Веселс, В.:	Ецропа од А до	Скопје: Фондација „Конрад Аденауер“	2004
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ПРЕВЕДУВАЧКИ ПОМАГАЛА</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		преведување и толкување - Преведување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Активно користење на компјутерот и софтверите за преведување за побрз, поефикасен и поконзистентен превод				
11.	Содржина на предметната програма:				
	1.	Основи на машинско преведување			
	2.	Основи на преведување со помош на компјутер			
	3.	Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер			
	4.	SDL Trados			
	5.	SDL MultiTerm			
	6.	WordFast			
	7.	SDL Passolo			
	8.	OmegaT			
	9.	KBabel			
10.	Poedit				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска часови	



			настава	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.			
	2.			
	3.			
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	SDL	Translating and Reviewing Documents	SDL plc.
	2.	Wordfast	WordFast Pro - User Guide for Project Managers and Translators	Wordfast, LLC
	3.			
	4.			
	5.			

## V СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5

8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување јасни и глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, како и на цивилизациските дострели со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци на британската цивилизација. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија. Проблеми и предности на мултикултурализмот. Конструкција и деконструкција на стереотипи. Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Вооружените сили. Велика Британија на меѓународната сцена: Комонвелт, трансатлантските релации, ЕУ, Република Ирска, Северна Ирска и Велика Британија. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, религија, медиуми, уметност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of	Oxford University	2009

			English	Press	
	2.	McDowall, D.	An Illustrated History of Britain	Longman, Essex	2004
	3.	Oakland, J.	British Civilization	Routledge, London	2002
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Irwin, J.	Modern Britain, An Introduction	Routledge
		2.	Bassnett, S.	Studying British Cultures: An Introduction	Routledge
		3.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English (Workbook)	Oxford University Press
		4.	Panova-Ignjatovik, T.	British Culture and Civilization	(интерна скрипта)
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...				
11.	Содржина на предметната програма: Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт. Париз (географија, историја) квартави, економски, административни, политички функции на главниот град на Франција; држава-нација (дати и факти, личности, вредности) до 17-ти век				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		45 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		10 часови
		16.2	Самостојни задачи		10 часови
		16.3	Домашно учење		10 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови			60 бодови

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS Steele	Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire	Paris, Clé international	2002
		2.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	1987
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	1995
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	BOURGEOIS René & EURIN Simone	La France des Régions	Grenoble, PUG	2001
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
	3.					
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Петер Рау, визитинг професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Познавање на епохите на германскојаз. култура и цивилизација во европскиот и светскиот контекст; Анализа на интеркултурните односи и процеси на германскојазичната култура и цивилизација;				

	парадигматично толкување на настаните и дела ната култура и цивилизација од разните аспекти на културолошките науки; истражување на предисторијата на современи културолошки (културнопсихолошки, -социолошки, -политички теми; Познавање и дискусија на теориите на современата културолошка наука).					
11.	Содржина на предметната програма: Темелите на германскојаз. к/ ц: старогерманското, антиката, христијанството. Синтези на дозната антика од ориентални и окцидентални елементи. Конституирањето на окцидентот во времето на Франките во Европа; основни елементи на средниот век; епохите на средниот век со решавачки настани, личности, дела, дејствија; генезата на поновото време сред средниот век (12 век пнт); почетокот на германско особени придонеси во епохата на ренесансата и реформацијата; двоена култура / цивилизација како последица на реформацијата во Германија					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Durant	Kulturgeschichte der Menschheit IV-IX		razni
		2.	Assmann	Einführung in die Kulturwissenschaft		2006
	3.	Johann/ Spangenberg	Deutsche Kulturgeschichte		1984	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Wierlacher u.a.	Fremdgänge		1995
	2.	Ullmann	Panorama der deutschen		2005	

				Kulturgeschichte		
		3.	Gurjewitsch	Mittelalterliche Volkskultur		1992
		4.	Huizinga	Herbst des Mittelalters		razni
		5.	Hauser	Sozialgeschichte der Kunst und Literatur		1953 u.a.

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА АЗ</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Науме Радически, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Овозможување на студентите да ги сфатат специфичностите во развојот на македонската култура од втората половина на 18 до првата половина на 20 век. Особено од аспект на неповолните историски и општествено-политички околности. Посочување на допирите и меѓусебните влијанија со културите на соседните земји и народи. Воведувањето на студентите како во традиционалните (народните), така и во уметничките и институционалните димензии на македонската култура треба квалитативно да се одрази во нивната идна професионална преведувачка дејност од/на македонски јазик, но и во некои други форми на нивното идно ангажирање. 1. Познавање на основните национално-културни развојни процеси во Македонија кон крајот на XVIII, во текот на XIX век до средината на XX век.. 2. Упатеност во специфичностите и во повисоките вредности на/во најзначајните видови и сегменти на македонското културно наследство од XIX век. 3. Можност за аналитичко читање на јазикот на македонската литература од XIX век како и на јазикот на македонското народно творештво. 4. Способност специфичностите на македонската култура и особено на македонскиот јазик аналитички да ги набљудува во однос на други јазици					
11.	Содржина на предметната програма: Нови импулси во развојот на македонската култура при крајот на 18 и почетокот на 19 век: Раѓањето на новата македонска литература, Македонскиот романтизам како културно-национална преродба: Македонската народна уметност – висок творечки дострел и креативна синтеза; Андреа Дамјанов и македонското градителство; Центри на македонската национална култура во 19 век. Создавање на македонски					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.		Историја на македонскиот народ, кн.2	Скопје,	1969	
	2.	Блаже Конески	Македонскиот XIX век	Скопје	1986	
	3.	Блаже Ристовски	Македонскиот народ и македонската нација. Прилози за развитокот на македонската културно-национална мисла I-II	Скопје	1983	
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Науме Радически	Време без збор	Скопје	2000	
	2.	Науме Радически	Литературна раскрсница	Скопје	2006	
	3.					
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКОНОМИЈА) 3 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Огнена Никуљски, лектор / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Општо запознавање со основните економски концепти, подвидови (макроекономија, микроекономија,				

	банкарство, даноци, маркетинг, осигурување, ревизија, сметководство), теоретско и практично функционирање на економијата.					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во економијата (основни концепти). Макроекономија и микроэкономија. Споредба на економски системи. Надворешно и внатрешно трговско работење. Меѓународни и домашни финансиски институции (Меѓународен монетарен фонд, Светска трговска организација...). Банкарско работење, даноци, маркетинг, осигурување, ревизија, сметководство и друго.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКОНОМИЈА) 3 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>
2.	Код	



3.	Студиска програма		Преведување и толкување - француски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		Зора Јофифовска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната економска терминологија на француски и на македонски јазик. Иницирање изработка на терминолошки глосари. Преведување на текстови од областа на економијата.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во општата и политичка економија. Популација и територија на Франција и некои франкофонски земји. Сместување, образование, културно наследство, здравство, вработување. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија. Еврото во финансиско-монетарниот пазар.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Institut national de la statistique et des études économiques , INSEE, Paris	Tableaux de l'économie française et des pays francophones	INSEE, Paris	1994
	2.	Abraham-Frois,	Économie politique	Economica, Paris	2001

		G.				
	3.	MOUSSIS, N.	Accès à l'Union européenne, Ed.Pedone, Paris Бизнис (економски весник)	Ed.Pedone, Paris Бизнис (економски весник)		2002
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКОНОМИЈА) 3 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити		
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработник				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Редовно и активно учество на наставата и изработка на домашни работи				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик					
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на економијата; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на економијата; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот културен простор.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава			15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа			15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи			часови
		16.2	Самостојни задачи			часови
		16.3	Домашно учење			часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			100 бодови	

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и германски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel	Kulturelle Konstellationen in Texten. zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 3/2003).	Tübingen: Narr	1999
		3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft.	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungsmethode.	Heidelberg: Julius Gross Vlg.	1993
		2.				
	3.					
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			

10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите се запознаваат со функционалноста на зборовите во рамките на синтаксичките единици, со структурата на синтаксичките единици (именската група, реченица, сложена реченица) и стекнуваат познавања од областа на синтаксата на именската група и реченицата која е важна и клучна за структурата на преведувач. Со стекнатите познавања студентите можат да анализираат и да резимираат пишуван и говорен текст од различни функционални стилови.					
11.	Содржина на предметната програма: Од морфологијата кон синтаксата –морфосинтакса. Синтаксички средства: интонација, конотација, конкретни показатели. Синтаксички односи. Синтаксички единици (именска група, реченица, сложена реченица)					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	85 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот стандарден јазик,	Магор	2004
		2.	Саздов, Симон	Современ македонски јазик 3	Табернакул	2009
	3.	Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997

		2.	Конески, Блаже	Граматака на македонскиот јазик	Култура	1967
		3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999
		4.				
		5.				

## VI СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) Б/В 2 (САД)</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – англиски Б/Б				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Наставата по овој предмет се обидува да го охрабри критичкото размислување кај студентите, да ја развива нивната свест за постоење на културолошки фактори, истовремено развивајќи ја толеранцијата. Запознавање со некои аспекти на американската култура и начинот на кој таа се отсликува во јазикот. Компетенции: 1. Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура. 2. Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација. 3. Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД.					
11.	Содржина на предметната програма: Физичка географија, население, историја од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на американските Индијанци, колонијални војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на студената војна); современите општествени и политички институции на САД, улогата на САД во меѓународните односи, политички институции, правен систем, економија, културни институции, образовен систем, религија, медиуми, уметност.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Oakland, J, Mauk, D.	American Civilization: An Introduction	Routledge	2009	
	2.	O'Callaghan B.	An Illustrated History of the U.S.A.	Longman	1999	
	3.	Tiersky E.& Tiersky M.	The U.S.A.: Customs and Institutions	Longman	2001	
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.	Garwood Ch., Gardian G. & Peris. E.,	Aspects of Britain and the USA	Oxford University Press	2000	
	2.	Campbell, N., Kean. A.	American Cultural Studies: An Introduction to American Culture	Routledge; 3 edition	2011	
	3.	Bryson, B.	I'm a Stranger Here Myself: Notes on Returning to America after 20 years	Broadway Books, New York	2000	
	4.	Panova-Ignjatovik, T.,	American Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2012	
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА Б/В 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Елисавета Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Студентот се запознава со културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји			

	<p>преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската и франкофонската цивилизација. Студентите треба да ја совладаат методологијата за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската и франкофонската реалност, навики, менталитет, однесување, становишта и др...</p> <p>1. Способност за препознавање на основните одлики на современиот француски политички и административен систем</p> <p>2. Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите.</p> <p>3. Способност за распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија.</p> <p>4.Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и значењето што таа го има за Република Македонија како нејзина рамноправна членка.</p>					
11.	<p>Содржина на предметната програма:          Политички систем на Франција; законодавна и извршна власт. Претседателски ситем, изборен систем. Современ политички пејсаж ; партии на левицата и десницата.Меѓународна политика; Франција во ЕУ, НАТО, ОН. Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверзитет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација.          Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на Балканот и во рамките на Република Македонија. Целите на Франкофонијата.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		20бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	ROSS Steele,	Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire,	Paris, Clé international,	2002
		2.	MAUCHAMP, Nelly	La France d'aujourd'hui,	Paris, CLE International,.	
		3.	NJIKE, Jackson Noutchié,	Civilisation progressive de la Francophonie, Niveau Intermédiaire,	Paris, Clé international,	2003.
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice,	La France au quotidien. Préparation au DELF,	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble,	2000.
		2.	MAUCHAMP, Nelly :	La France de toujours	Paris, CLE International	
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Петер Рау, визитинг професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Познавање на епохите на германскијаз. култура и цивилизација во европскиот и светскиот контекст, Анализа на интеркултурните односи и процеси на германскојазичната култура и цивилизација; парадигматично толкување на настаните и дела ната култура и цивилизација од разните аспекти на културолошките науки; истражување на предисторијата на современи културолошки (културнопсихолошки, - социолошки, - политички теми; Познавање и дискусија на теориите на современата културолошка наука)			
11.	Содржина на предметната програма:	Етаблирањето на двојна култура во Германија во 16. век; карактеристика на протестанската култура и цивилизација; на католичката култура и цивилизација; влијанието на западните култури и цивилизации; странски влијанија во епохата на барок; политички и филозофски основи на абсолютистичкото оформување на етикецијата: рационализмот на западот и на германските мислител; германскиот придонес спрема европското просветителство; култура и цивилизациски идеи на германската класика; германскиот филозофски идеализам и неговата рецепција во други земји; темелите на модерната во рефлекцијата на романтичарите; развоток на модерните елементи во општеството и културата во текот на 19. век. Модерната од крајот на 19 век до 20 век; модерната и постмодерната во германскојаз. култ. кругови. Модерни теории на културата одн. цивилизацијата и нивната примена во историски парадигми.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			



14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Durant	Kulturgeschichte der Welt X-XVIII		разни
		2.	Hocke	Manierismus		разни
		3.	Hansen	Kultur und Kulturwissenschaft		3/2003
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kuczynski	Geschichte des Alltags des deutschen Volkes		разни
		2.	Friedell	Kulturgeschichte der Neuzeit		разни
		3.	Spengler	Untergang des Abendlandes		разни
		4.	Elias	Prozess der Zivilisation II		разни
5.		Adorno / Horkheimer	Dialektik der Aufklärung		разни	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 4</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување

5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Венко Андоновски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да стекнат основни културолошки поими за разбирање и толкување на трите крупни културни формации на дваесеттиот век: културата на реализмот, културата на модернизмот и културата на постмодерното, низ различни семиотички и жанровски дизајни, од книжевен текст, театар, филм, сликарство и други уметности, преку рекламните пораки, политичките говори, медиумските жанрови (неуметнички дискурси) до „маргиналните“ форми на една култура - стрипови, графити, популарни и „ниски“ форми, карикатури, хумористични емисии од типот на К-15, блогови...				
11.	Содржина на предметната програма: 1. Вовед во основните културолошки прашања. Културата како семиотика. 2. Реализмот во македонската култура: поимот на една, стабилна вистина. Реализмот во прозата и унифицираната гледна точка. Реализмот во театарот и филмот. Реалистично сликарство. Референцијалноста и односот на “вистинитост”. Поимот веродостојност во македонските уметности. 3. Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот. Наследените филозофемии на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија и нивното разнишување преку експериментот. Две и повеќе гледни точки – конструкција на “вистината”. Сомнеж во стабилното значење. Фројд и потсвеста. Романите на Солев и полемиката со Митрев. Македонскиот модернистички филм. Македонскиот модернистички театар: Чашуле, Томе Арсовски, Горан Стефановски. Модернизмот во сликарството и музиката. 4. Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност. Политички говори и реклами. Анализа на примероци од македонскиот печат. “Маргина” и “центар” во културата. “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера. Сатирата, “Остен”, “Хихириху”. 5. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски, Димитрије Дурацовски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман. Крсте Чачански, Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. “Црнила 007” на Чашуле. Постмодерниот филм на младата генерација: Дарко Митревски. 6. “Маргиналните” форми: стрип, карикатура, анимирани сатирични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”), скечевии (К-15). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во “жолтиот”, булеварски печат. Можен ли е постмодерен “црн” печат? Поимот на “белиот” печат.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Božović, Ratko	Leksikon kulturologije	Agencija Matić, Beograd	2006
		2.	Бодријар, Жан	Симулакруми и симулација	Магор, Скопје	2001
		3.	Arent, Hana	Istina i laž u politici	Filip Višnjić, Beograd	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Frojd, Sigmund	Nelagodnost u kulturi (постои и мак. издание)	Rad, Beograd	1988
		2.	Rorty, Richard	Ironija, kontingencija, solidarnost (само првата глава)	Naprijed, Zagreb	1995
	3.	Вирилио, Пол	Сајберсвет, политика на најлошото	Еин-софт и Алеф, Скопје	2003	
	4.	Андоновски, Венко	„Зошто јунаците на Дизни носат бели ракавици“, во А/обдукција на теоријата, том 1 - Жива семиотика	Галикул, Скопје	2011	
	5.	Андоновски, Венко	Зеницата на Македонија	Зеница, Скопје	2008, 2009	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ) (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): -Усвојување на основната терминологија на природните науки и медицината на англиски и на македонски јазик; -Запознавање со основите на природните науки и на медицината на англиски јазик, со научната				

	методологијата карактеристична за овие области, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на природните науки и медицината; -Изработување на поимници.					
11.	Содржина на предметната програма: Обработка на текстови од областа на природните науки и на медицината на англиски јазик и на македонски јазик со посебен осврт на: структурата на атомот, видовите супстанции, радиоактивноста, составот на клетката, процесот на создавање на протеини, основните физички закони, запознавање со анатомијата на човекот т.е. системите во човековиот организам, научниот метод карактеристичен за овие области (опис, класифицирање, одредување на причинско-последични врски, аргументирање, анализа и синтеза).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	80 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bethell, G., Coppock, D.	Integrated Science	Oxford University Press	1994
		2.	Dimoska, P.	ESP : Medicine and Dentistry	Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij"	2000
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Стојкова-Џекова,С.,	Речник на изрази што се користат во	IUPAC	1998		

		Стојаноски, К., Здравковски, З.	медицинската хемија		
	2.	Корнети К., Димоска П., Серафимов Н.	Медицински англиско-македонски речник	Табернакул	2002
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 4</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		Д-р Слободанка Колемишевска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Вовед во француската терминологија на природните науки; оспособување за користење на стручни речници и помагала при преведување на македонски јазик на текстови од овие области.					
11.	Содржина на предметната програма: Како се формира стручен термин; латински елементи во француските термини; грчки елементи во термините; препознавање и издвојување на основата за терминот, формирање на сложени (слеани или поврзани со тире); деривација, префиксација и суфиксација; преведување, калкирање или заемање на француските термини при преведување на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		50 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава		15 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи		5 часови
			16.2	Самостојни задачи		5 часови
			16.3	Домашно учење		10 часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	

		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Rondeau Guy	<i>Introduction à la terminologie</i>
	2.	Guiraud Pierre	<i>Les mots savants</i>
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ) (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 4</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - усвојување на основната медицинска терминологија на германски и на македонски јазик - преведување на стручни текстови од областа на медицината од германски на македонски јазик и обратно - критичка анализа на преведени текстови			
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во медицината како наука. Карактеристики на медицинската терминологија. Усвојување на основната терминологија од областа на хуманата и ветеринарната медицина на германски и на македонски јазик. Преведување текстови од различни медицински области од германски на македонски јазик и обратно: анатомијата, биохемија, психијатрија, хирургија, кардиологија, фармација, стоматологија и сл.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			

	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Firnhaber-Sensen /Schmidt	Deutsch im Krankenhaus	Berlin, München: Langenscheidt	1994
	2.	Мирчев, Е./ Мирчева, М.	Германско-македонски стоматолошки речник	Скопје: НИП Студентски збор	1999
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Теоретска основа на синтаксата како дел од науката за јазикот. 2. Владеење со структурата на реченицата и сложената реченица. 3. Познавање на модалната и граматичката структура на реченицата и оспособеност за создавање сложени реченици од различен структурен тип.				
11.	Содржина на предметната програма: Модална и граматичка структура на реченицата. Паратакса и хипотакса: синдетон и асиндетон. Класификација на сложените реченици. Врзан текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно				

	учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		85 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		0 бодови		
	17.3.	Активност и учество		20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот стандарден јазик,	Магор	2004
		2.	Саздов, Симон	Современ македонски јазик 4	Табернакул	2009
	3.	Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело	2008	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост	1997
		2.	Конески, Блаже	Грамматика на македонскиот јазик	Култура	1967
3.		Конески, Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост	1999	
4.						
5.						

## VII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР</b>
----	------------------------------	---



		<b>(АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зозе Мургоски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик. со следните компетенции: 1. Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2. Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.				
11.	Содржина на предметната програма: - анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски/македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

	1.	Мургоски З	English Grammar – with contrastive notes on Macedonian		
	2.	James, C	Contrastive Analysis		
	3.	Nickel, G	Papers in Contrative Linguistics		
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Конески,Б.	Граматика на македонскиот литературен јазик	
		2.			
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување- француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): повеќејазично контрастирање и примена на лингвистичка стручна терминологија				
11.	Содржина на предметната програма: видови преведување/толкување, особености во францускиот и типични својства на македонскиот јазик. Контрастивна анализа и искажување изразено преку стручни текстови -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qlt), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот.СЕ), безличен маркер « це » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик -Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет)	(F)
				од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
				од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
				од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
				од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
				од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Дореана Христова	Контрастивна анализа	Филолошки факултет	2000
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Antoine Culioli	Linguistique générale	Université Paris VII	1999
		2.	BÉCHADE, H.-D.,	Syntaxe du français moderne et contemporain	Paris, P.U.F.	1993
3.		BENVENISTE, E.	L'appareil formel de l'énonciation	Paris, Larousse	1971	
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување, германски јазик Б (втор модул: задолжителен предмет за насоката)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Основни поими на контрастивната лингвистика и контрастирање на јазичните особености на македонскиот и на германскиот јазик на фонетско/фонолошко и морфолошко рамниште			
11.	Содржина на предметната програма:	Предмет и цели на контрастивната лингвистика и нејзиното место во лингвистиката. Однос спрема			

	транслатологијата. Основни поими: еквивалентност, tertium comparationis, интерференција, трансференција, диференцијација. Видови интерференција: внатрешнојазична, меѓујазична, проактивна, ретроактивна. Контрастирање на македонскиот и на германски јазик: вокален и консонантски систем. Правоговор и правопис. Граматички категории на глаголот, именката, заменката, придавката итн. Флексија.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rein, Kurt	Einführung in die kontrastive Linguistik	Wiss. Buchgesellschaft	
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	VEB	
	3.	Томовски, Д.	Фонологија на немскиот јазик	Универз. „Св. Кирил и Методиј“		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик		
3.		Бојковска, С. и др.	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело		
4.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg			
5.	Meinhold,	Phonologie der	VEB			

		G./Stock, E.	deutschen Gegenwartsstprache		
--	--	--------------	---------------------------------	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на познавања за развојот на англиската и американската книжевност заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот предвидува запознавање со основните карактеристики на главните периоди од историјата на англиската и американската литература и на најистакнатите претставници/ Програмата ги вклучува : -преглед на британската книжевност: средновековието,(Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите ( Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век до денес ( Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.). -преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 до денес: (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	

		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Alexander, M.	A History of English Literature
	2.	VanSpanckeren, K.	Outline of American Literature
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Ed. Gottesman, R. at all	Norton Anthology of American Literature
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива со јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...			
11.	Содржина на предметната програма: XVII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција ( Louis XIII, Louis XIV, Richelieu, Mazarin, Colbert); Науки (физика, математика, филозофски науки (Descartes, Pascal...); Секојдневниот живот од Louis XIII и Louis XIV (дворскиот живот, салоните, la préciosité, религиозното движење за време на Louis XIII и Louis XIV, le libertinage, буржоазија, дворскиот живот во Версај, сиромаштијата меѓу народот, итн); уметност(архитектура, сликарство, скулптура, Версај, дворска музика, опера, итн): книжевност (теорија на класицизмот: Боало. Трагедија: Корнеј и Расин. Комедија: Молиер, Моралисти: Ла Фонтен, la Querelle des Anciens et des Modernes ...) XVIII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција (La Régence, Louis XV (1723-1774), владеењето на Louis XVI (1774-1792); политичка и социјална револуција, уставна монархија (la Monarchie constitutionnelle), почетоките на француската револуција, la I République (1792- 1804), Робеспьер итн. Науки, техники и социјален живот (картезианските принципи, напредокот на науките, нови откритија, енциклопедистите, слободите, итн); Уметност (архитектура, скулптура, сликарство, музика); книжевност			

	(Енциклопедија, Волтер, Дидро, Монтеѕкје, Русо, Граѓанска драма, итн.)					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)				
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS Steele	Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire	Paris, Clé international	2002
		2.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	1987
	3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	1995	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Deutsch Lorant	Metronome	Paris, Michel Lafont	2009
		2.	Gallo Max	Louis XIV, le roi Soleil	XO Editions	2007
3.		Wilhelm Jacques	la vie quotidienne des Parisiens au temps du Roi-Soleil 1660-1715	Hachette	1977	
4.		Plongeron Bernard	La vie quotidienne du clerge francais au 18e siecle	Hachette	1974	
5.		Brunet A.	La civilisation occidentale	Hachette Education	1990	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век - запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје - рефлексija на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура - развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура				
11.	Содржина на предметната програма: Современиот поим за културата. Културата како (хипер)текст. Запознавање на културните специфики, цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, владеење на правото, половата еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	



		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände.	Frankfurt a.M.	1976
	2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2004
	3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992
22.2	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schmidt, S.; Schmidt, K. (Hrsg.)	Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.	Berlin: Cornelsen.	2007
	2.	Assmann, Aleida	Einführung in die Kulturwissenschaft	Berlin: Erich Schmidt	2006
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Томислав Трневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Да се постигне култивираност на индивидуалниот јазичен израз од гледна точка на јазичниот стандард и негова доследна примена. Оспособување на студентите да ги разграничуваат функционалностилските белези на јазичните средства во различни текстови. Да се оспособат да вршат соодветен (правилен) избор на јазичните средства во зависност од барањата (потребите) на комуникативниот контекст. Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на македонската стандарднојазична норма. Претпазување од опасностите на можната надредена позиција на странскиот јазик во процесите на преведување и толкување (некритичко преземање туѓојазични готови модели, интерференција, лажни парови, отстранување на влијанието на јазичниот узус).				
11.	Содржина на предметната програма:				

	Акцент на спецификите на нормата на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Граматичките изразни средства; морфолошките категории како средства за експресивизација на изразот. Синтаксичките категории: експресивноста и стилската обележеност во синтаксата. Јазични универзалии: синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија. Фигуративноста во јазикот. Стилски фигури: тропи и схеми. Надворешнојазичните изразни средства од стилистичка гледна точка.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	75 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн.1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков, Скопје	1969 - 2001	
2.	Тодор	Речник на	Струм-Скоп, Скопје	1995		

			Димитровски	литературни изрази		
		3.				
		4.				
		5.				

## VIII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Зозе Мургоски, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик) <sup>1</sup>				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик. Студентите се стекнуваат со следните компетенции: 1.Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2.Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.					
11.	Содржина на предметната програма: - анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		10 часови	
		16.2	Самостојни задачи		10 часови	
		16.3	Домашно учење		10 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	

		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Мургоски З	. English Grammar – with contrastive notes on Macedonian
	2.	James, C	Contrastive Analysis
	3.	Nickel, G	Papers in Contrative Linguistics
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Конески,Б	Граматика на македонскиот литературен јазик
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик)1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): повеќејазично контрастирање и примена на лингвистичка стручна терминологија			
11.	Содржина на предметната програма: видови преведување/толкување, особености во францускиот и типични својства на македонскиот јазик. Контрастивна анализа и искажување изразено преку стручни текстови -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qlt), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот.СЕ), безличен маркер « це » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот.јазик			

	-Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	90 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик) <sup>1</sup>			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Дореана Христова	Контрастивна анализа	Филолошки факултет	2000
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Antoine Culioli	Linguistique générale	Université Paris VII	1999
		2.	BÉCHADE, H.-D.,	Syntaxe du français moderne et contemporain	Paris, P.U.F.	1993
3.		BENVENISTE, E.	L'appareil formel de l'énonciation	Paris, Larousse	1971	
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 2</b>
2.	Код	

3.	Студиска програма	преведување и толкување, германски јазик Б (втор модул: задолжителен предмет за насоката)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска. редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик) <sup>1</sup>			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Контрастирање на јазичните особености на македонскиот и на германскиот јазик на синтаксичко, лексичко, зборообразувачко и комуникациско/прагматско рамниште				
11.	Содржина на предметната програма: Контрастирање на македонскиот и на германски јазик: глаголски и неглаголски групи зборови. Типови и видови реченици. Лексика. Одрозот на културните особености во лексиката. Лажни двојки, заемки и интернационализми. Зборообразувачки модели и нивниот однос спрема групите зборови. Аналитичност наспрема синтетичност. Видови текст. Структура на текстот. Комуникациски аспект на контрастирањето.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет)	(F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест)	(E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум)	(D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум)	(C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет)	(B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик) <sup>1</sup>		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Rein, Kurt	Einführung in die	Wiss.	

				kontrastive Linguistik	Buchgesellschaft		
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	VEB		
		3.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик			
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Минова- Ѓуркова, Л.	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Магор		
		2.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik.	Langenscheidt		
		3.	Czichocki/ Mrazovic	Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache			
		4.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg		
		5.	Бојковска, Е.	Постпозитивните атрибути на именката во македонскиот и во германскиот јазик			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето;</li> <li>-разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, разлики, меѓусебни влијанија;</li> <li>-развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури</li> <li>-совладување на вештина на презентирање,</li> <li>-подготвување на индивидуално портфолио во кое ќе бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат</li> </ul>			
11.	Содржина на предметната програма:	Споредбени проучувања на различни аспекти на македонската и англофонските култури започнувајќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизации, стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др. според интересите на студентите			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			

14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Totosy de Zepentek, S. (Ed.)	From Comparative Literature Today toward Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3	Purdue UP	1999
		2.	разни релевантни електронски извори			
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Dennis, Ann	Spotlight on Australia	Oxford University Press	2000
		2.	Sauve L. V. & Sauve M.,	Gateway to Canada	Oxford University Press	1997
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>
----	------------------------------	--



2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Снежана Петрова, вонреден професор (носител) / странски лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на франкофонските цивилизации. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за франкофонските реалности, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...				
11.	Содржина на предметната програма: Историја на XIX-ти и XX-ти век во Франција и во Белгија Модул: Уметност во Франција и во Белгија Модул: Актуелности (работа, навики на исхрана, социјално осигурување) во Франција и во Белгија				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година

		1.	Braeckman, Colette (et al.),	Congo-Zaïre, la colonisation - l'indépendance - le régime Mobutu - et demain?	GRIP	1990	
		2.	Brunet Marie-Hélène (et al.),	Littérature. XIXe et XXe siècle, t.2	Bordas	2001.	
		3.	Chénieux-Gendron (établie par),	« Il y aura une fois ». Une anthologie du Surréalisme,	Gallimard	2003.	
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Denis Benoit et Klinkenberg Jean-Marie	La littérature belge Précis d'histoire sociale	Labor	2005	
		2.	Dujardin Vincent, Rosoux Valérie et de Wilde Tanguy	Léopold II. Entre génie et gêne. Politique étrangère et colonisation	Racine	2009.	
		3.	Ferro Marc	Le XXe siècle expliqué à mon petit-fils	Seuil	2007.	
		4.	Genaille Robert	La peinture aux anciens Pays-Bas. De Van Eyck à Bruegel	Editions De Visscher	1954	
		5.	J. Hobsbawm Eric	L'âge des extrêmes. Histoire du Court XXe siècle	André Versaille	2008	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век - запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје - критичка рефлексија на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура - развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура				
11.	Содржина на предметната програма: Современиот поим за културата. Културата како (хипер)текст. Запознавање на културните специфики, цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, влдеенење на правото,				

	половата еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände	Frankfurt a.M.	1976
		2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: ludicium	2004
	3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Schmidt, S.; Schmidt, K. (Hrsg.)	Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.	Berlin: Cornelsen.	2007		

		2.	Assmann, Aleida	Einführung in die Kulturwissenschaft	Berlin: Erich Schmidt	2006
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет			<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4</b>			
2.	Код						
3.	Студиска програма			Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус			
6.	Академска година/семестар			4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			д-р Томислав Трневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот			нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност да се разграничуваат карактеристиките на јазичните средства во одделни функционални стилови. Оспособеност да се разграничуваат фигуративните значења на јазичните средства. Изграденост на критички став (приод) при употребата на јазикот во зависност од степенот на официјалноста во комуникацијата.						
11.	Содржина на предметната програма: Функционални стилови. Надворешнојазични и внатрешнојазични стилотворни фактори. Функционалностилска диференцијација на јазикот. Функционалните стилови и степенот на службеност во комуникацијата. Факторот на традицијата во оформувањето и статусот на одделни функционални стилови. Општи и специфични карактеристики на разговорниот ФС. Литературноуметнички ФС. Потстилови (поетски, прозен, драмски). Публицистички ФС. Општи и специфични карактеристики на публицистичкиот ФС. Потстилови: новинарски и монографско-публицистички потстил. Административен ФС. Општи и специфични карактеристики на административниот ФС. Потстилови: законодавно-правен, општествено-политички, дипломатски, деловен и персонален потстил. Научен ФС. Општи и специфични карактеристики на научниот ФС. Потстилови: строгонаучен (академски), научно-учебнички и научно-популарен потстил.						
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)						
13.	Вкупен расположив фонд на време			75 часови			
14.	Распределба на расположивото време						
15.	Форми на наставните активности			15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
				15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности			16.1	Проектни задачи	10 часови	
				16.2	Самостојни задачи	10 часови	
				16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување						
	17.1.	Тестови			60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби			бодови		
	17.3.	Активност и учество			20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа			20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет)	(F)	

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Лилјана Минова- Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик
	2.		
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЧКА РАБОТИЛНИЦА</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	преведување и толкување - преведувачка насока		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	Носители: д-р Дореана Христова, редовен професор, д-р Ирина Бабамова, вонреден професор (француски јазик) / д-р Силвана Симоска, редовен професор / д-р Емина Авдиќ, доцент (германски јазик) / м-р Марија Златковска, виш лектор (англиски јазик)		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите стекнуваат професионални вештини за преведување. Исто така, ги применуваат стекнатите компетенции за подготовка за преведување со претходно истражување на темата на работилницата и изработка на терминолошки помници. Компетенции: - Практична примена и надградување на способностите стекнати при вежбите по преведување. - Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. - Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, справување со проблеми, професионална етика).			
11.	Содржина на предметната програма: Гостување на професионални преведувачи (од трите странски јазици: англиски/германски/француски)			

	кои во текот на работилницата практично ги упатуваат студентите во совладување на проблемите при преведувањето на текстови од различни области.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	70 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Англиски/ германски/француски / македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.		Лексикографски и терминолошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ технологии и алатки		
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ДИПЛОМАТСКА КОМУНИКАЦИЈА</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Катедра за преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	година семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор, д-р Татјана Панова- Игњатовиќ, доцент		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): интерактивно учество на студентите преку проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.				
11.	Содржина на предметната програма: Со оваа настава се определува формата на дипломатското комуницирање, нејзината вообичаена кореспонденција на меѓународно ниво, т.е. своевидниот пристап на зацврстување на европската и светска политика, со константно градење на добри дипломатски односи кон другите земји.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		45 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	5 часови
			16.2	Самостојни задачи	5 часови
			16.3	Домашно учење	5 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски/англиски/француски/германски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Mc Caffrie, M. J.	Protocol. The complete Handbook of Diplomatic,	Official and Social Usage, Devon, Washington	1997

		2.	Soloway, R.	The International Protocol Handbook,	Palos Verdes	1994
		3.	Scheppard, P.	Business across borders-Le secrétariat en français et en anglais	British Library	1991
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Sheppard, P.& Lapeyre B.(	.Meetings in French and English;	Negotiate in French and English	2000
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	година семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор,			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Истакнување на културните блискости и разлики во англофонските, франкофонските и германофонските земји наспрема македонската култура и обичаи. Тие се единствени и во сплетот на вековните традиции кои неминовно трпат меѓусебни влијанија.				
11.	Содржина на предметната програма: Сознавање на европските и светските познатите културни ризници, нивниот придонес во зближување меѓу народите и поефикасното учење на соодветните јазици. Општетва и култури. Општествено политички разноликости. Територијални влијанија. Владини придонеси во културниот развој. Маѓународни драгоцености културни наследства – грижа за нивно долгорочно одржување.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		30 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		5 часови
		16.2	Самостојни задачи		5 часови
		16.3	Домашно учење		5 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови		90 бодови	



	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски/ француски / англиски / германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	- Cahiers français, 314	La société française et ses fractures (documentation française)	Paris	2003
		2.	Bloche.P, Gauchée.M, Pierrat.E	La culture quand même! Pour une politique culturelle contemporaine.	Paris	2002
		3.	- Fenner, A.-B.	Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes.	Париз	2004
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Conseil de l'Europe - Jandt E. F.	An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community,	London, Sage Publications.	2006
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА -ЛЕТЕН СЕМЕСТАР</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			

10.	<p>Цели на предметната програма (компетенции):  Наставата по овој предмет се обидува да го охрабри критичкото размислување кај студентите, да ја развива нивната свест за постоење на културолошки фактори, истовремено развивајќи ја толеранцијата. Добрата интеркултурна комуникација не е можна без добар превод меѓу јазиците и културите во светот, без добар пренос на вредностите и без оптимализација на меѓусебните контакти.  Предметот овозможува:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на преведување/толкување и за сродните форми на интеркултурна комуникација и културолошката интеракција;</li> <li>- Спознавање на социјалната улога и функцијата на преведувањето во насока на интеркултурната комуникација;</li> <li>- Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните реторички средства, тактики и цели на интеркултурната комуникација.</li> </ul>			
11.	<p>Содржина на предметната програма:  Новиот тренд на глобализација неизбежно го наметна прашањето за тоа како можат културите успешно да комуницираат меѓусебно, земајќи ги притоа предвид сите разлики кои постојат меѓу нив кои може да бидат извор на недоразбирање и стереотипи.  Во рамките на овој предмет ќе бидат разгледани поимите култура, мултикултурализам и интеркултурализам, потоа различните категоризации на културите, важноста од развивање на интеркултурно разбирање. Акцентот е ставен врз анализата на концепти и теории на интеркултурната комуникација; како и толкување на поставките за мултикултурализмот и транскултуралноста, развојот на културните идентитети и примена на теоријата на интеркултурна комуникација во секојдневните интеркултурни средби.</p>			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	80 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови
		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	80 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература			
	Задолжителна литература			

22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Jandt E. F.	An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community	London, Sage Publications	2006
	2.	Daya Kishan Thussu	International Communication (Continuity and Change)	Arnold. London	2002
	3.	Martin, J.N. & Nakayama, T.K	Intercultural Communication in Context, 5 ed.	Boston: McGraw Hill Higher Education	2010
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Peterson, B.	Cultural intelligence: a guide to working with people from other cultures	Boston, MA: Intercultural Press	2004
	2.	Byram Michael	From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship	Cromwell Press Ltd,	2008
	3.	Hall T. Edward	Au-delà de la culture	Editions de Seuil, Paris	1979
	4.	Hofstede Geert	Cultures and Organizations – Software of the Mind	Profile Books LTD, London	2003
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МЕЃУНАРОДНИТЕ ИНСТИТУЦИИ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): -да ја претстават општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика; -усвојување на терминологијата карактеристична за структурата и работењето на ЕУ, НАТО, ОН; -изработување на поимник.				
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со историјатот, структурите и работата на Европската унија, структурата на НАТО и неговата улога во сочуввање на мирот во светот, структурата, задачите и улогата на ОН и други меѓународни организации кои произлегуваат од ОН, на светската сцена.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				

13.	Вкупен расположив фонд на време		80 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Фонтејн, П.	Европа во 12 лекции	Канцеларија за публикации на ЕУ	2010
		2.		History of the United Nations	<a href="http://www.un.org/aboutun/unhistory/">http://www.un.org/aboutun/unhistory/</a>	
	3.		прирачник за НАТО	Public Diplomacy Division NATO	2006	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						

**СТУДИСКА ПРОГРАМА ЗА  
КАТЕДРА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ  
ТОЛКУВАЧКА НАСОКА**

Назив на диплома: Дипломиран толкувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

<b>I семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Македонски јазик (А) 1	5
2.		2. Странски јазик Б 1	5
3.		3. Странски јазик В 1	5
Втор (изборен модул)			
4.		Изборен предмет од листа 2	5
5.		предмет од УКИМ	5
6.		предмет од УКИМ	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>II семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Македонски јазик (А) 2	5
2.		2. Странски јазик Б 2	5
3.		3. Странски јазик В 2	5
Втор (изборен модул)			
4.		Изборен предмет од листа 2	5
5.		предмет од УКИМ	5
6.		предмет од УКИМ	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>III семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Македонски јазик (А) 3	5
2.		2. Странски јазик Б 3	5
3.		3. Странски јазик В 3	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>IV семестар</b>			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Македонски јазик (А) 4	5
2.		2. Странски јазик Б 4	5
3.		3. Странски јазик В 4	5

Втор (изборен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
V семестар			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	5
2.		2. Консекутивно толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 1	5
3.		3. Консекутивно толкување од јазик В на македонски јазик (А) 1	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
VI семестар			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	5
2.		2. Консекутивно толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 2	5
3.		3. Консекутивно толкување од јазик В на македонски јазик (А) 2	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
VII семестар			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Симултано толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	5
2.		2. Симултано толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 1	5
3.		3. Симултано толкување од јазик В на македонски јазик (А) 1	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Изборен предмет од листа 1 (или предмет од листа 2)	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
VIII семестар			
Прв (задолжителен модул)			
Р.бр.	код	Наслов на предметот	Кредити
1.		1. Симултано толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	5
2.		2. Симултано толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 2	5
3.		3. Симултано толкување од јазик В на македонски јазик (А) 2	5
Втор (изборен модул)			
4.		Задолжителен предмет за насоката	5
5.		Изборен предмет од листа 1	5
6.		Дипломска работа	5
		<b>Вкупно: 6 предмети</b>	<b>30</b>
<b>Вкупно: 48 предмети</b>			<b>240 кредити</b>

## Студиски програми

### ПРВ МОДУЛ (ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ) ЗА ТОЛКУВАЧИ

Катедра: ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

Студиска група: ЗА ТОЛКУВАЧИ

Јазик А = македонски

Јазик Б = избор меѓу англиски, француски, германски

Јазик В = избор меѓу англиски, француски, германски

Диплома: **Дипломиран толкувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.**

I СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 1	30	30	5
	Странски јазик Б 1	0	150	5
	Странски јазик В 1	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		30	270	<b>15</b>

II СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 2	30	30	5
	Странски јазик Б 2	0	150	5
	Странски јазик В 2	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		30	270	<b>15</b>

III СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 3	30	30	5
	Странски јазик Б 3	0	150	5
	Странски јазик В 3	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		30	270	<b>15</b>

IV СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Македонски јазик (А) 4	30	30	5
	Странски јазик Б 4	0	150	5
	Странски јазик В 4	0	90	5
<b>ВКУПНО:</b>		30	270	<b>15</b>

V СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	0	60	5
	Консекутивно толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 1	0	60	5
	Консекутивно толкување од јазик В на македонски јазик (А) 1	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	180	<b>15</b>

VI СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	0	60	5
	Консекутивно толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 2	0	60	5
	Консекутивно толкување од јазик В на македонски јазик (А) 2	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	180	<b>15</b>

VII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Симултано толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 1	0	60	5
	Симултано толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 1	0	60	5
	Симултано толкување од јазик В на македонски јазик (А) 1	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	180	<b>15</b>

VIII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
	Симултано толкување од македонски јазик (А) на јазик Б 2	0	60	5
	Симултано толкување од јазик Б на македонски јазик (А) 2	0	60	5
	Симултано толкување од јазик В на македонски јазик (А) 2	0	60	5
<b>ВКУПНО:</b>		0	180	<b>15</b>



**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)**

**ТОЛКУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

**Втор модул за студентите од матичната катедра - толкувачка насока**

Диплома: Дипломиран толкувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

III СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Теорија на преведувањето и толкувањето 1	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 1	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 1	15	15	5
	Подготовка за преведување и толкување	15	15	5
	ИКТ Терминологија	15	15	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>120</b>	<b>90</b>	<b>25</b>

IV СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Теорија на преведувањето и толкувањето 2	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 2	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 2	15	15	5
	Двонасочно толкување	0	30	5
	Преведувачки помагала	0	30	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>90</b>	<b>120</b>	<b>25</b>

V СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 1	45	15	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 3	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 1	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 3	15	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 1	15	30	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>165</b>	<b>90</b>	<b>25</b>

VI СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 2	45	15	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Македонска култура и цивилизација 4	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 2	45	15	5
	Стручна терминологија за преведувачи и толкувачи 4	15	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 2	15	30	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>120</b>	<b>90</b>	<b>25</b>

VII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Контрастивна анализа на текст и на говор 1	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 3	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 3	45	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 3	15	30	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>135</b>	<b>90</b>	<b>20</b>

VIII СЕМЕСТАР				
Код	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Кредити
<b>Задолжителен предмет за насоката</b>				
	Контрастивна анализа на текст и на говор 2	30	30	5
<b>Изборни предмети листа 1</b>				
	Култура и цивилизација на јазик Б 4	45	15	5
	Култура и цивилизација на јазик В 4	45	15	5
	Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 4	15	30	5
	Симулација на конференции (конференциско толкување)	0	30	5
	<b>ВКУПНО</b>	<b>135</b>	<b>120</b>	<b>25</b>
	<b>Дипломски труд</b>			5

#### Забелешки:

- Од понудените изборни предмети од листа 1, студентот бира најмалку еден со кој се дефинира понатамошната насока.
- Студентите треба да реализираат пракса во надворешни институции, во траење од по 30 часа, по завршувањето на шестиот и на осми семестар. Таа пракса е независна од Симулацијата на конференции и таа е услов за заверување на седмиот семестарот и услов за одбрана на **дипломски труд** односно завршниот испит со приложување на потврда од институцијата каде што била спроведена праксата.

**ПРВ МОДУЛ  
(ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ)  
ЗА ТОЛКУВАЧИ**

**I СЕМЕСТАР**

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и Толкување англиски/француски/германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Елена Петроска, редовен професор / д-р Станислава-Сташа Тофоска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за правилно користење со фонетскиот и фонолошкиот систем на современиот македонски стандарден јазик (правилно изговарање на фонемите, правилно акцентирање на зборовите и клитичките изрази, правилна интонација на фразата во современиот македонски стандарден јазик ) 2. Способност за писмено изразување според правилата на правописот на современиот македонски стандарден јазик 3. Знаење на основните поими и карактеристики на фонетиката и фонологијата на македонскиот јазик и можност за нивно сооднесување со карактеристиките од оваа област во странските јазици кои студентот ги изучува				
11.	Содржина на предметната програма: Фонетика и фонологија. Врската помеѓу фонетските и значенските единици. Поими од артикулациската и акустичката фонетика. Детален преглед на фонемите во македонскиот јазик со нивна класификација. Слог, структура на слогот. Акцент, акцентски целисти. Правопис и правоговор. Односот меѓу правописот и правоворот. Фонетска транскрипција				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	5 бодови			

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.,	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост, Скопје	1995
		2.	Видоески Б. Угринова-Скаловска Р., Димитровски Т., Тошев К.	Правопис на македонскиот литературен јазик,	Просветно дело, Скопје	2000
		3.	Савицка И., Спасов Љ	Фонологија на македонскиот стандарден јазик (сегментална и супрасегментална)	Детска радост, Скопје	1997
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Кирил Конески,	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело, Скопје	1999
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор, / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите,				

	антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. 2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. 3. Подобрување на вештините на усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.					
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	

	1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
	2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
	3.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, заменка, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменки. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.				
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска	0 часови	

			настава		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови	
		16.2	Самостојни задачи	0 часови	
		16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
	2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
	3.	Poisson-Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française	CLE International, Paris	1995
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б1</b>
----	------------------------------	---------------------------

2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор, како носител на предмет и како наставник, со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Развивање на усната комуникациска компетенција на странскиот јазик и на способноста за непречено изразување 2. Развивање на писмената комуникациска компетенција на странскиот јазик и на способноста за писмено изразување (биографија, неофицијално писмо итн.) 3. Запознавање на морфолошките поими и термини (морфем, зборовни групи, флексија, конјугација итн.) 4. Способност за морфолошка анализа (поделба на морфеме и глаголски категории) 5. Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки правилни конструкции).			
11.	Содржина на предметната програма: Јазична практика: Текстови за слушање и за читање со тематика што ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, професиони, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Вокабулар на наведените теми. Морфологија: Предмет, задачи и методи на морфологијата. Врска со другите дисциплини. Лексем и морфем. Морфемска анализа. Парадигма и синтагма. Збор и класификација на зборовите. Видови флексија. Глагол. Дефиниција. Граматички категории (лице, број, глаголско време, начин и залог). Конјугација. Личноглаголски и нелични глаголски форми. Разделни и неразделни глаголи. Семантички категории (вид на дејство, глаголски вид). Класификација (според образувањето перфект/плусквамперфект, според залогот, според повратноста, според функцијата: помошни, модални, полнозначни глаголи, според значењето, според комбинирањето: рекција и валентност). Морфолошка анализа (морфеме, зборовни групи, конјугација).			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	80 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет)	(F)



		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
	2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
	3.	Dallapiazza, R.-M. u. a.	Ziel	Hueber	2010
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveaustufen A1, A2, B1	Langenscheidt	2002
	2.	Antoniadou/Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber	2010
	3.	Georgiakaki, Manuela	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	2011
	4.	Prange, Lisa:	44 Sprechspiele für DaF	Hueber	2007
	5.	Duden	Grammatik (Bd. 4)	Dudenverlag	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска - Атанасовска (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.			
11.	Содржина на предметната програма:	Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот – зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен			

	јзичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
3.			Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary			
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 1</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, заменка, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменки. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.			
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови
		16.2	Самостојни задачи	0 часови
		16.3	Домашно учење	0 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
		2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
		3.	Poisson- Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française	CLE International, Paris	1995
		2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
3.		Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982	
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996	
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и				

	зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на местото на живеење, употреба на едноставни реченица за опис на просторија со употреба на определ и неопределен член кај именките и заменките, менување на глаголи со разделен префикс по лица во сегашно време, теми за здравје, усвојување на перфект и конструкции во минато време.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße, H.	„Themen aktuel 1“, Lektion:5-7	Hueber	2009
		2.	Faigle, I	Willkommen bei uns	ELI	2007
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

## II СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Елена Петроска, редовен професор / д-р Станислава-Сташа Тофоска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Македонски јазик А 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за препознавање на граматичката (морфонолошката) структура на зборовите во современиот македонски стандарден јазик 2. Способност за препознавање на граматичките категории и нивната реализација во зборовните групи во современиот македонски стандарден јазик 3.Способност за правилна употреба на формите на зборовите во современиот македонски стандарден јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Основи на македонската граматика. Морфологија на стандардниот македонски јазик. Опис на морфологијата на одделни граматички категории. Специфични категории во однос на другите јазици (определеност, вид, прекажаност итн.). Сфаќање на механизмите на именскиот и глаголскиот систем.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	5 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и положен испит по предметот : Македонски јазик А 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Бл.,	Граматика на македонскиот литературен јазик	Детска радост, Скопје	1995
		2.	Минова-Ѓуркова Л., Бојковска Ст., Пандев Д, Цветковски Ж.	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело, Скопје	2008
	3.	Кирил Конески,	Правописен речник на македонскиот литературен јазик	Просветно дело, Скопје	1999	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор, / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Англиски јазик Б1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за разбирање автентични текстови и нивно интерпретирање преку читање или слушање на истите. Стекнување нов вокабулар со посебен акцент врз зборообразувањето, колокациите, синонимите, антонимите, фразеологизмите, идиомите итн. 2. Развивање на способноста за писмено изразување преку изучување и применување на главните техники за пишување: формални и неформални писма, барања, брошури, критики, есеи и сл. 3. Подобрување на вештините во усното изразување преку развивање дискусии, опишување слики, прераскажување, развивање дијалози итн.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				

12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	0 часови	
			16.2	Самостојни задачи	0 часови	
			16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		15 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испит по предметот : Англиски јазик Б1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press	2008
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		2.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 2</b>
2.	Код	



3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор Анита Кузманоска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предметот : Француски јазик Б1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, замена, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменици. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.			
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку учење на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови
		16.2	Самостојни задачи	0 часови
		16.3	Домашно учење	0 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по Француски јазик Б1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français	Hachette, Paris	2004
	2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)	CLE International, Paris	1997
	3.	Poisson- Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français	CLE International, Paris	2002
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française	CLE International, Paris	1995
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse	CLE International, Paris	1995
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert	Le Robert, Paris	1982
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)	CLE International, Paris	1996
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор, како носител на предмет и како наставник, со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик Б1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Развивање на вештините за слушање, читање, пишување и зборување, преку соодветни јазични текстови и задачи и поттикнување на самостојна јазична употреба на усвоените јазични структури				

	<p>2. Запознавање на морфолошките поими и термини во врска со зборовните групи различни од глаголот</p> <p>3. Способност за морфолошка анализа (граматички категории на неглаголските зборовни групи, меѓусебни релации )</p> <p>4. Примена на теоретското знаење во практиката (образување на морфолошки правилни конструкции)</p>					
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Јазична практика: Текстови за слушање и за читање со тематика што ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, професиони, знаменитости, здрава исхрана, слободно време и хоби, доживотно учење), автентични текстови за читање од весници и списанија. Јазични структури за анализа на графики и табели; резимирање на прочитан текст, искажување на сопственото мислење. Вокабулар на наведените теми.</p> <p>Морфологија. Неглаголски зборовни групи: именка, придавка, членски збор (детерминатор), замена, прилог, предлог, сврзник, извик. Дефиниција и разграничување на зборовните групи. Менливи и неменливи зборовни групи. Граматички категории (род, број, падеж и лице). Флексија: деklinација и компарација. Семантички категории. Класификација на менливите зборовни групи според граматичките категории (именките: според родот, множината итн., придавките: според компарацијата итн.).</p> <p>Класификација на зборовните групи според значењето и според комбинирањето/околината: рекција и валентност. Морфолошка анализа на неглаголските зборовни групи.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик Б1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Schmitz, Helen	Aspekte	Langenscheidt	
3.		Dallapiazza, R.-	Ziel	Hueber	2010	

		M. u. a.			
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schwerlowa, Olga	Grammatik und Konversation/ Arbeitsblätter für den Deutschunterricht für die Niveaustufen A1, A2, B1	Langenscheidt	2002
	2.	Antoniadou/ Christina	Zertifikat Deutsch 15 Übungsprüfungen	Hueber Verlag	2010
	3.	Georgiakaki, Manuela:	Lesetraining für Lernende der Niveaustufen A2, B1 und B2	Hueber	2011
	4.	Prange, Lisa	44 Sprechspiele für DaF	Hueber	2007
	5.	Duden	Grammatik (Bd. 4)	Dudenverlag	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска - Атанасовска (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан шредмет : Англиски јазик В1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	

		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
17.1.	Тестови		60 бодови	
17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		15 бодови	
17.3.	Активност и учество		10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		15 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Англиски јазик В1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Kathy Gude & Mary Stephens	CAE Result	Oxford University Press
	2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press
	2.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman
	3.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary	
	4.			
	5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски јазик (B)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5
8.	Наставник	д-р Маргарита Велевска, редовен професор Калиопа Петрушевска, лектор Севда Лазаревска, лектор Ирена Павловска, лектор		

		Анита Кузманоска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Француски јазик В1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на морфосинтаксата преку практична примена на граматичките правила (именка, придавка, заменка, член). Совладување на писмени и усни вештини. Воведување во техниката на резимирање текст (техника на реформулирање, редукција, и др.). Усно изразување на одредена тема. Разбирање на франкофонски говорници (преку аудио или аудио-визуелни автентични материјали). Збогатување на вокабуларот. Способност за : 1. Користење на основните морфосинтаксички структури кај следните зборовни класи : именки, придавки, заменки. 2. Усвојување на техниките за писмено разбирање на текст, откривање на индикатори во текстот кои овозможуваат да се добијат хипотези за природата на текстот и неговата функција, определување на структурата на текстот, воочување на клучни зборови и реченици. Писмено изразување на сопствените ставови на определена зададена тема. 3. Следење на разговор или усно излагање на определена тема, разбирање на снимени информации кои се јасно изложени. Учество во едноставен разговор или искажување на определена тема која е позната и општа.			
11.	Содржина на предметната програма: Усовршување на четирите јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Обработка на автентични текстови со различна содржина. Збогатување на вокабуларот преку увежбување на јазичните вештини. Функционално и апликативно запознавање со граматичките структури. Примена на јазикот во соодветен јазичен стил (од службена до разговорна употреба). Пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):			
11.	Содржина на предметната програма:			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови
		16.2	Самостојни задачи	0 часови
		16.3	Домашно учење	0 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)

		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Француски јазик В1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Delatour, Y., Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B.	Nouvelle Grammaire du Français
	2.	Boularès, M., Frérot, J.-L.	Grammaire progressive du français (avec 400 exercices)
	3.	Poisson- Quinton, S., Mimran, R., Mahéo-Le Coadic, M.	Grammaire expliquée du français
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Abbadie, C., Chovelon, B., Morsel, M.	Expression française
	2.	Cotentin-Rey, G.	Le résumé, le compte rendu et la synthèse
	3.	Robert, P.	Le Petit Robert
	4.	Sirejols, E., Renaud, D.	450 Nouveaux exercices (niveau intermédiaire)
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан шредмет : Германски јазик В1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; утврдување на основни способности за слушање, читање, пишување и зборување; утврдување на основните морфолошки и синтаксички		
11.	Содржина на предметната програма:	Раскажување на некој настан, ориентација во град (описување на пат), изразување на желби, пишување на покани, перфект, лични заменки во акузатив, предлози (in, auf, zu... ), датив, компарација на придавките, показни заменки, генитив, изработување на вежби од работната книга.		

12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик В1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße,H.	„Themen aktuel 1“, Lektion:8-10	Hueber	2009
		2.	Faigle,I.	Willkommen bei uns	ELI	2007
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

### III СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 3</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување
4.	Организатор на студиската програма	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје



	(единица, односно институт, катедра, оддел)		Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5	
8.	Наставник		д-р Катерина Велјановска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Македонски Јазик А2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со основните зборообразувачки модели во македонскиот јазик					
11.	Содржина на предметната програма: Основни теоретски поими од областа на зборообразувањето. Основни начини на зборообразувањето. Зборообразување и формообразување. Класификација на дериватите. Зборообразување на именките, придавките, глаголите и прилозите. (суфиксно, префиксно, префиксно-суфиксно, со сложување).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестари да е положен испитот по предметот : Македонски јазик А2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески К.	Зборообразувањето во современиот МЈ	ФФБК	2003
		2.	Велева С.,	Тенденции во зборообразувањето во МЈ	2. август-Штип	2006
3.						
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	

		1.				
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор, како носител со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	ислушан предмет : Англиски јазик Б 2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, предлози, статии итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, изразување став и водење општа интеракција.					
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	0 часови		
		16.2	Самостојни задачи	0 часови		
		16.3	Домашно учење	0 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			

	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Англиски јазик Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		3.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 200
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
3.			Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary			
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б 3</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - француски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор/ Калиопа Петрушевска, лектор/ Ирена Павловска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Француски јазик Б1 и Б2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; 2. Развивање на способност за анализа на текст со истакнување на логичните конектори; 3. Способност да се издвои (низ усмено или писмено изразување) главната информација во текстови од различни области од секојдневниот и општествениот живот.				
11.	Содржина на предметната програма: Препознавање на релациите: причина, последица, цел, допуштање, хипотетичност; номинализација;				

	запознавање со техниките за правење план на текст/вовед во резиме на текст. Преведување во двете насоки.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	0 часови	
			16.2	Самостојни задачи	0 часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик Б1 и Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 2, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
		2.	Dollez, C, Pons, S.	Alter ego 3, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
	3.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benamou, M; Carduner, J.	Moulin à paroles (учебно помагало)	Hachette	1977
		2.	Berthet, A; Hugot, C; Sampsonis, B.	Alter ego 2, cahier d'activités (работна тетратка)	Hachette	2010
3.		Daill, E; Trévisiol, P.	Alter ego 3, cahier d'activités (работна	Hachette	2010	

				тетратка)		
		4.	Lagane, René	Difficultés grammaticales	Larousse / Bordas	1995
		5.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse : corrigés	Hachette	1997

1.	Наслов на наставниот предмет			<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК БЗ</b>		
2.	Код					
3.	Студиска програма			Преведување и толкување: германски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус		
6.	Академска година/семестар			2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот			Ислушан предмет : Германски јазик Б 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на III семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.					
11.	Содржина на предметната програма: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ü, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор); лексикологија (зборообразување, сложенки, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време			150 часови		
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности			15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
				15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности			16.1	Проектни задачи	часови
				16.2	Самостојни задачи	часови
				16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби			бодови	

	17.3.	Активност и учество	Бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	Бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик Б2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Arbeitsbuch, Lektion 1-5 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheidt	2001
		2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheidt	2000
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: англиски јазик (B)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС кредити
		1 семестар		
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор како носител/со соработници		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик В2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации.			

	Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.					
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и дае положен испитот по предметот: Англиски јазик B2				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		3.	Graver B.D	Advanced English Practice	Oxford University Press	1962, 2000
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Michael Vince	Advanced Language	Heineman	1994	

			Practice		
		2.	Oxford Collocations Dictionary		
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	ПИТ - Француски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / Зора Јосифоска, лектор / м-р Јоана Хаџи Лега, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	ислушан предмет : Француски јазик В2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усовршување на познавањата во областа на граматиката и усовршување на јазичните компетенции, усно разбирање и изразување и писмено разбирање и изразување (усвојување на техниките на правење резиме на текст, синтеза на текстови, cv , писма...) . Прагматски приод кон францускиот јазик и неговата практична примена од морфосинтаксички аспект.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во техниките за правење на резиме и синтеза на текст. Усно разбирање и изразување врз база на визуелен материјал што ја претставува современа франција и франкофонските култури. Разликување на регистри на јазик. Посочување и вежбање преку конкретни примери во кои се среќаваат: ОСНОВНИ РЕЧЕНИЧНИ КОМПОНЕНТИ во стручна намена ЗАВИСНА РЕЧЕНИЦА: вметната, временска, односна, споредбена, извична, причинска, хипотетична, целна, последична, фактитивна.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	90 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	



		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик B2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	HRISTOVA D	Études de morphosyntaxe contrastive	Filoloski fakultet,	2001
	2.	MOREL M.-A.,	La phrase complexe	Univ.Paris III	1996
	3.	ABBADIE-CHOVELON-MORSEL	L'expression française, écrite et orale	Presses universitaires de Grenoble	1985
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	BAYLON-FABRE	Grammaire systématique de la langue française - exercices	Nathan	1973
	2.	CULIOLI, A	À propos des énoncés exclamatifs	D.R.L.,	1974
	3.	S.POISSON-QUINTON, R. MIMRAN, M. MAHEO-LE COADIC	Grammaire expliquée du français	Clé International	
	4.	BERARD, Evelyne & LAVENNE, Christian	Grammaire utile du français	Hatier-Didier	
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување: германски (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Германски јазик B2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот,				

	писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Опишување на лица, препознавање на предрасуди и ослободување од нив, сличности и разлики меѓу културите, толеранција, избор на професија, барање на работно место, телевизија, автомобилска индустрија, семејство, воспитание, придавски деклинации, претеритум, зависни реченици, конјунктив II, пасив, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик B2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße,H.	Themen <i>aktuel</i> 2	Hueber	2009
		2.	Bovermann,M/ Penning,S/Spec ht,F.	Schritte 2	Hueber	2004
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

**IV СЕМЕСТАР**

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Катерина Велјановска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Македонски Јазик А 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): запознавање со лексиката и фразеологијата на македонскиот јазик и нивно пронаоѓање и толкување во текстот.				
11.	Содржина на предметната програма: Лексикологија. Семантички односи меѓу лексемите (синонимија, хомонимија, антонимија, паронимија). Лексиката на МЈ според: потеклото, процесот на обновување, сферата на употреба, експресивноста. Лексикографија. Дефиниција на фраземата. Класификација на фраземите. Карактеристики на фраземите. Семантичките односи меѓу фраземите. Фразеографија.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Македонски јазик А3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година

	1.	Велјановска К.	Фразеолошките изрази во македонскиот јазик (со осврт на соматската фразеологија)	Македонска ризница	2006	
	2.					
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Паноска Р.,	Современ македонски јазик	УКИМ	1974
		2.	повеќе	Толковен речник на МЈ	ИМЈ	2003-2008
		3.	Мургоски З.	Речник на МЈ	ФФБК	2005
		4.	Димитровски Т., Ширилов Т.	Фразеолошки речник на МЈ	Огледало	2003-2008
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор, како носител / со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик Б 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување. 1. Способност за препознавање и употреба на опсежен вокабулар со акцент на зборообразувањето, колокациите, синонимите и фразеолошките изрази преку читање разновидни текстови и преку слушање дијалози, интервјуа, коментари, дискусии, говори итн. 2. Способност за писмено изразување за специфични цели: пишување писма, есеи, извештаи итн. 3. Способност за усно изразување во различни говорни ситуации со акцент на стекнување способност за развивање тематски дискусии, аргументирање и споредување.				
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба на јазикот. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови			
14.	Распределба на расположивото време				

15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	0 часови	
			16.2	Самостојни задачи	0 часови	
			16.3	Домашно учење	0 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Англиски јазик БЗ			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass	Oxford University Press	
		2.	Martin Hewings	Advanced Grammar in Use	Cambridge University Press	1999
		3.	Michael Vince	Advanced Language Practice	Heineman	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar	Oxford University Press	1986
		2.		Oxford/ Longman Advanced Learner's Dictionary		
3.						
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик (Б)
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување

5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор/ Калиопа Петрушевска, лектор/ Ирена Павловска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Француски јазик Б3		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување на дополнителни граматички, лексички и комуникативни вештини; 2. Развивање на способност за синтетизирање на информации од поединечни текстови; 3. Осposување за составување резимеа на текстови преку техники на реформулирање.				
11.	Содржина на предметната програма: Специфики на употреба на одредени глаголски начини: условен, конјунктив, инфинитив; усовршување и усвојување на техниката на резимирање на текст (барање синоними и преформулирање) и составување резиме.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		150 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	0 часови
			16.2	Самостојни задачи	0 часови
			16.3	Домашно учење	0 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Француски јазик Б3		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Berthet, A; Hugot, C; Kizirian, V. et alii	Alter ego 3, méthode de français (учебник)	Hachette	2010
	2.	Berthet, A; Hugot, C;	Alter ego 3, cahier d'activités (работна	Hachette	2010

			Sampsonis, B.	тетратка)		
		3.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse	Hachette	1997
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Benamou, M; Carduner, J.	Moulin à paroles (учебно помагало)	Hachette	1977
		2.	Charnet, C; Robin-Nipi, J.	Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse : corrigés	Hachette	1997
		3.	Lagane, René	Difficultés du français	Larousse	2009
		4.	Ray-Debove, J; Ray, A. (редактори)	Le Petit Robert (еднојазичен француско-француски речник)	Le Robert	2012
		5.	безимени автори - пристап преку интернет	интернет страница: <a href="http://www.les-dictionnaires.com/">http://www.les- dictionnaires.com/</a> (избор на разновидни еднојазични и повеќејазични речници)	различни издавачи со отстапени права за бесплатно користење	2012

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: германски јазик (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор како носител на предметот и наставник, со странски лектор / соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик Б 3			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Совладување на проблематиката со јазичните структури во текстови од општ карактер; анализа на изразувањето и резиме на германски текстови со граматичка анализа на истите; комуникативна компетенција (писмена и усна) на странскиот јазик; согледување и анализа на особеностите кај различни видови на литературни текстови, како и текстови од актуелните збиднувања во земјата чиј јазик се изучува; увежбување на кратенки и заемки. На крајот на IV семестар студентот треба да стекне завидна јазична и комуникативна компетенција и способност за натамошно самостојно јазично усовршување, односно неговото знаење да соодветствува на рамништето С 1 согласно Заедничката европска референтна рамка за јазиците.				
11.	Содржина на предметната програма: Текстови со тематика која ги опфаќа општите подрачја за комуникација (патување, гости, клима, знаменитости, состаноци, преговори, водење записници, јавно говорење, деловна кореспонденција, биографија и интервју, итн.); текстови од современи автори; написи од весници со политичка, економска, правна, медицинска и друга тематика; граматички содржини и вежби од морфологијата (форми на глаголот, разделни глаголи, рефлексивни глаголи, актив, пасив, коњунктив I и II, предлози и др.), фонетика (изговор на различните гласови од мајчиниот јазик - ù, ö, ä и др.; акцент, интонација и др.), синтакса (атрибут, атрибутивна реченица, пасив и пасивни конструкции, индиректен говор);				

	лексикологија (зборообразување, сложеники, изведенки, кратенки, идиоматика и фразеологија, стилски варијанти, преобликување во текстот).					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	150 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик БЗ			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Германски јазик			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Perlmann-Balme, Michaela	em neu.Ausgabe in drei Bänden. Deutsch als Fremdsprache: em neu 2008 Abschlusskurs. Kursbuch und Arbeitsbuch, Lektion 6-10 mit Arbeitsbuch-Audio-CD. Niveaustufe C1	Hueber	2008
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht	Langenscheid	2001
	2.	Helbig Gerhard, Buscha Joachim	Übungsgrammatik Deutsch	Langenscheid	2000	



		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>АНГЛИСКИ ЈАЗИК В4</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик (В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор (носител) со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Англиски јазик В3				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување способност за писмено и усно разбирање на текстови од различен карактер со комплексни структури и вокабулар, како и за спонтано, течно и прецизно изразување во различни ситуации. Запознавање со јазичните механизми на граматичко и лексичко ниво и стекнување способност за понатамошно самостојно јазично усовршување.					
11.	Содржина на предметната програма: Се увежбуваат сите четири јазични вештини: читање и слушање со разбирање, пишување и зборување. Се обработуваат автентични текстови со различна содржина. Посебен акцент се става на вокабуларот– зборообразување, колокации, идиоми, синоними и антоними, и нивната примена. Граматичките структури се учат апликативно и функционално. Запознавање со употребата на јазикот во соодветен јазичен стил во разни пригоди, од службена до разговорна употреба. Застапено е и пишување на текстови за различни цели: писма, извештаи, статии, рецензии, аргументативни есеи, како и резимирање на текстови од различни извори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		

		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот :Англиски јазик В3	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Gude Kathy & Michael Duckworth	Proficiency Masterclass
	2.	A.J.Thompson & A.V.Martinet	Practical English Grammar
	3.	Graver B.D	Advanced English Practice
			Издавач
			Oxford University Press
			Oxford University Press
			Oxford University Press
			Година
			1986
			1962, 2000
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Michael Vince	Advanced Language Practice
	2.		Oxford Collocations Dictionary
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В 4</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	ПИТ - Француски јазик (В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / Зора Јосифоска, лектор / м-р Јоана Хаџи Лега, асистент		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Француски јазик В3		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Прагматски приод кон францускиот јазик: неговата практична примена од морфосинтаксички аспект			
11.	Содржина на предметната програма: Реченици, формирани по пат на квантитативна јункција (спој, додавање на искази) и квалитативна транслација (трансформација-преобразба со аналитичко претставување). Стручна реченична формулација.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	90 часови

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Француски јазик В3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	MOREL M.-A.,	La phrase complexe	Univ.Paris III	1996
		2.	ABBADIE-CHOVELON-MORSEL	L'expression française, écrite et orale	Presses universitaires de Grenoble	1985
	3.	BAYLON-FABRE	Grammaire systématique de la langue française-exercices	Nathan,Paris	1973	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	CULIOLI, A	À propos des énoncés exclamationnels	D.R.L., Paris	1974
		2.	HRISTOVA D	Études de morphosyntaxe contrastive	Filoloski fakultet	2001
		3.				
		4.				
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување: германски (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС кредити	5
		4 семестар			
8.	Наставник	м-р Бисера Станкова, лектор како носител на предмет / со			

		соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Германски јазик В3				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на комуникативната и социјалната компетенција; сензибилизација за односите меѓу сопствената и туѓата култура; стекнување на способност за водење разговори во определени ситуации по дадени теми, разбирање и преведување на текстови со различни содржини, збогатување на вокабуларот, писмено изразување на германски јазик.					
11.	Содржина на предметната програма: Ја познавате ли Германија?, заштита на околината, опишување на сопствена и туѓа држава, Германците во странство и странците во Германија, подготовка за заминување на одмор, работа во странство, вести, СРГерманија, домови за стари луѓе, Дали можат да живеат старите и младите заедно?, читање книги, односни реченица, индиректни прашални реченици, предлози, изработување на вежби од работната книга.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Германски јазик В3			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Aufderstraße,Н.	Themen <i>aktuel</i> 2	Hueber	2009
2.	Hilpert, S/ Specht, F./ Wagner, D./ Reimann, M./ Tomaszewski, A.	Schritte 3	Hueber	2004		

	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

## V СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - прв модул - толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од македонски на англиски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Компетенции: 1. Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. 2. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. 3. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. 4. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето. 5. Способност за толкување од македонски јазик на англиски јазик на говори во траење до 4 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		часови

		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	устен испит бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
	2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
	2.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	3.	Gillies, Andrew	Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course	Saint Jerome Publications	2002
	4.	Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	5.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>
----	------------------------------	--

2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување (француски Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор / д-р Ирина Бабамова, вонреден професор (техники на бележење)		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од македонски на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање во јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација. 2. Способност за применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака. Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување). 3. Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage 4. Способност за истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание 5. Комуникациски способности. Способност за прилагодување на ситуацијата на гласот, интонацијата и дикцијата 6. Владеење на лексичко-граматичките специфичности на јазикот цел (македонски и француски) – коректност на изразувањето 7. Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура			
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови	
	17.3.	Активност и учество	15 бодови	

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа			10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)				до 50 бода	5 (пет) (F)	
					од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
					од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
					од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература						
	Задолжителна литература						
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989	
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995	
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959	
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999	
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998	
	3.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence	Université de Genève, Genève	1952		
	4.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979		
	5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдиќ,			



		доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Оспособување за толкување од германски на македонски јазик (подготовка, актикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Воведување на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот				
11.	Содржина на предметната програма: Цели на курсот: оспособување за толкување на едноставни говорени текстови. Општи и јазични познавања, вештини и однесување на толкувачот. Фази во постигнувањето на целите на курсот. Суштина на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Фази во толкувачкиот процес. Подготовка за толкување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Вежби за концентрација и за помнење. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и предавање на изворниот говорен текст на истиот јазик. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување: синоними, идиоми итн. Создавање текст според слика. Збогатување на речникот и на општите познавања. Двонасочно толкување. Консекутивно толкување без бележење: пренесување на пораката и на конекторите во текстот од македонски на германски јазик. Презентација. Вежби со поделени услови. Толкувачки стратегии. Артикулација: дишење, глас, интонација. Воведување на техниката на бележење. Развој на кратенки и на нејазични знаци. Бележење на избрани елементи од пораката и на конекторите во текстот. Поделба на вниманието: концентрација, слушање, разбирање, анализа, структурирање, бележење, проверка на плаузибилноста и пренесување во јазикот-цел и презентација.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач

		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003	
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut	2002	
		3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998	
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Heidelberg: Selbstverlag	2003	
		2.	Vermeer, H.J.	Aufsätze zur Translationstheorie	Frankfurt	1983	
		3.	Zybatow, Lew (Hrsg.)	Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft.	St. Ingbert	2002	
		4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik		2000	
		5.	Pöchhacker, F.	Dolmetschen – Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen	Tübingen	2000	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предметите :Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. компетенции: 1. Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. 2. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење.				

	3. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. 4. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето.. 5. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 4 минути.					
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивно толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	устен испит бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979		
22.2	Дополнителна литература					

	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
	2.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	3.	Gillies, Andrew	Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course	Saint Jerome Publications	2002
	4.	Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	5.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор / д-р Ирина Бабамова, вонреден професор (техники на бележење)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од француски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање во јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација. 2. Способност за применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака. Б. Активна примена на системот на бележење при консекутивно толкување). 3. Владеење на техниката наречена <i>traduction à vue</i> и <i>chuchotage</i> 4. Способност за истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание 5. Комуникациски способности. Способност за прилагодување на ситуацијата на гласот, интонацијата и дикцијата 6. Владеење на лексичко-граматичките специфичности на јазикот цел (македонски и француски) – коректност на изразувањето 7. Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на				

	автентични и неавтентични говори. За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fabio, C., Russo, M.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	3.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de	Université de Genève, Genève	1952	

				conférence		
		4.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдиќ, доцент				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Оспособување за толкување од германски на македонски јазик (подготовка, актикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Воведување на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот					
11.	Содржина на предметната програма: Цели на курсот: оспособување за толкување на едноставни говорени текстови. Општи и јазични познавања, вештини и однесување на толкувачот. Фази во постигнувањето на целите на курсот. Суштина на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Фази во толкувачкиот процес. Подготовка за толкување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Вежби за концентрација и за помнење. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и предавање на изворниот говорен текст на истиот јазик. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување: синоними, идиоми итн. Создавање текст според слика. Збогатување на речникот и на општите познавања. Двонасочно толкување. Консекутивно толкување без бележење: пренесување на пораката и на конекторите во текстот од германски на македонски јазик. Презентација. Вежби со поделени услуги. Толкувачки стратегии. Артикулација: дишење, глас, интонација. Воведување на техниката на бележење. Развој на кратенки и на нејазични знаци. Бележење на избрани елементи од пораката и на конекторите во текстот. Поделба на вниманието: концентрација, разбирање, анализа, структурирање, бележење, проверка на плаузибилноста и пренесување во јазикот-цел и презентација.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		

		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
17.1.	Тестови		80 бодови		
17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003
	2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut:	2002
	3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
	2.	Vermeer, H.J.	Aufsätze zur Translationstheorie	Heidelberg: Selbstverlag	1983
	3.	Matyssek, Heinz	Handbuch der Notizentechnik	Heidelberg	1989
	4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik	St. Ingbert	2000
	5.	Dört, Andres	Konsequenzdolmetschen und Notation	Frankfurt: Peter Lang	2000

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 1</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	ПИТ
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус

6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Англиски јазик В4 и Македонски јазик 4			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од македонски на англиски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. компетенции: 1. Унапредување на концентрацијата и меморијата; надминување на тремата од јавен настап ; унапредување на способноста за изразување на англиски јазик и на стандарден македонски јазик. 2. Меморирање со постепена примена на техниките на бележење. 3. Разбирање - анализа и синтеза на различни видови говори. 4. Владеење на лексичко-граматички специфичности на изворниот јазик и на јазикот цел со цел коректност во изразувањето.. 5. Способност за толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 4 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на англиски јазик; постепено воведување на техниките на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	устен испит бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Англиски јазик В4 и Македонски јазик 4		



20.	Јазик на кој се изведува наставата			англиски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
	2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
	2.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	3.	Gillies, Andrew	Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course	Saint Jerome Publications	2002
	4.	Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	5.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор / д-р Ирина Бабамова, вонреден професор (техники на бележење)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од француски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, импровизирање, антиципирање, реформулирање во јазикот цел, поедноставување, генерализирање, парафразирање, девербализација, и др. Способност за меморирање и концентрација. 2. Способност за применување на техниките на бележење (принципи и симболи) (А. Владеење на сопствен разработен систем од знаци и симболи за бележење на деловите од изворната порака. Б. Активна				

	<p>примена на системот на бележење при консекутивно толкување).</p> <p>3. Владеење на техниката наречена traduction à vue и chuchotage</p> <p>4. Способност за истовремено извршување на повеќе задачи и поделено внимание</p> <p>5. Комуникациски способности. Способност за прилагодување на ситуацијата на гласот, интонацијата и дикцијата</p> <p>6. Владеење на лексичко-граматичките специфичности на јазикот цел (македонски и француски) – коректност на изразувањето</p> <p>7. Следење на дневно-политичките случувања во сите области, општа култура</p>					
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Воведување во техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.</p> <p>За Техниките на бележење : Методата на бележење на Розен, која се темели на седум основни принципи што треба да се почитуваат при бележење на пораката.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter	Amsterdam: Benjamin's Publishing	1995		

				and Translator Training	Company	
		3.	Roza	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
		3.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence	Université de Genève, Genève	1952
		4.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
		5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	1. Оспособување за толкување од германски на македонски јазик (подготовка, актикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Воведување на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот			
11.	Содржина на предметната програма:	Цели на курсот: оспособување за толкување на едноставни говорени текстови. Општи и јазични познавања, вештини и однесување на толкувачот. Фази во постигнувањето на целите на курсот. Суштина на толкувањето. Разграничување наспрема преведувањето. Видови толкување. Видови консекутивно толкување. Фази во толкувачкиот процес. Подготовка за толкување: истражување, терминологија итн. Меѓукултурна комуникација. Вежби за концентрација и за помнење. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и предавање на изворниот говорен текст на истиот јазик. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување: синоними, идиоми итн. Создавање текст според слика. Збогатување на речникот и на општите познавања. Двонасочно толкување. Консекутивно толкување без бележење: пренесување на пораката и на конекторите во текстот од германски на македонски јазик. Презентација. Вежби со поделени услуги.			

	Толкувачки стратегии. Артикулација: дишење, глас, интонација. Воведување на техниката на бележење. Развој на кратенки и на нејазични знаци. Бележење на избрани елементи од пораката и на конекторите во текстот. Поделба на вниманието: концентрација, разбирање, анализа, структурирање, бележење, проверка на плаузибилноста и пренесување во јазикот-цел и презентација.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut:	2002
	3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert, Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
		2.	Vermeer, H.J.	Aufsätze zur Translationstheorie	Heidelberg: Selbstverlag	1983
3.	Matyssek, Heinz	Handbuch der Notizentechnik	Heidelberg	1989		

		4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik	St. Ingbert	2000
		5.	Dört, Andres	Konsequativdolmetschen und Notation	Frankfurt: Peter Lang	2000

## VI СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - Толкување - англиски јазик (Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 1				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на англиски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Притоа студентот се стекнува со следниве компетенции: 1. Способност за толкување на стандарден англиски јазик и на македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката. 2. Консекутивно толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници од македонските институции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 6 минути.					
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		часови	
		16.2	Самостојни задачи		20 часови	
		16.3	Домашно учење		20 часови	
17.	Начин на оценување					

	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
	2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
	2.	Gillies, Andrew	Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course	Saint Jerome Publications	2002
	3.	Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	4.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portals/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portals/speech_repository</a>		
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година	7.	Број на ЕКТС
				5

		6 семестар		кредити	
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од македонски на француски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар 1. Способност за толкување на различни видови говори - владеење на разните нивоа во јазикот, на техничкиот јазик и лексика, стручните области, течно изразување, веродостојност на пораката 2. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 3. Способност за брзо и ефикасно совладување на нови/комплексни јазични и стручни содржини 4. Способност за самокритичност				
11.	Содржина на предметната програма: Совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски, а потоа на француски јазик; совладување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence	Université de Genève, Genève	1952
3.		Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998	
4.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979		
5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдик, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на германски јазик 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	1. Усовршување на толкувањето од македонски на германски јазик (подготовка, актикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Развој на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот			
11.	Содржина на предметната програма:	Цели на курсот: оспособување за толкување на говорени текстови со градација на степенот на комплексност. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходниот			



	семестар. Видови консекутивно толкување. Конференциско толкување. Увешбување на фазите во толкувачкиот процес. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и пренесување на изворниот македонски говорен текст на германски јазик. Значенски, стилски и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Консекутивно толкување во двете насоки со бележење. Увешбување и развој на техниката на бележење: аналитичност, економичност, креативност итн. Справување со компликувачни ситуации: пребрзо говорење, неразбран термин или дел од текстот итн. Интегрирање на бележењето во толкувачкиот процес. Артикулација: дишење, глас, интонација.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од македонски на германски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut:	2002
		3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	

		1.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
		2.	Vermeer, H.J.	Aufsätze zur Translationstheorie	Heidelberg: Selbstverlag	1983
		3.	Zybatow, Lew (Hrsg.)	Translationswissenschaft im interdisziplinären Dialog. Innsbrucker Ringvorlesungen zur Translationswissenschaft.	Frankfurt	2002
		4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik	St. Ingbert	2000
		5.	Pöchhacker, F.	Dolmetschen – Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen	Tübingen	2000

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (англиски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. 1. Способност за толкување на стандарден македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката. 2. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 3. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 6 минути.				
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно				

	учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
		2.	Gillies, Andrew	Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course	Saint Jerome Publications	2002
3.		Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995	
4.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/port">http://www.multilingu alspeeches.tv/scic/port</a>				

				al/speech_repository		
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б/В)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од француски на македонски, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар 1. Способност за толкување на различни видови говори - владеење на разните нивоа во јазикот, на техничкиот јазик и лексика, стручните области, течно изразување, веродостојност на пораката 2. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 3. Способност за брзо и ефикасно совладување на нови/комплексни јазични и стручни содржини 4. Способност за самокритичност					
11.	Содржина на предметната програма: Совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски; совладување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		10 часови	
		16.2	Самостојни задачи		10 часови	
		16.3	Домашно учење		20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			

18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			Француски и македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fabio, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Explained, Manchester : St. Jerome	1998
		3.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence	Université de Genève, Genève	1952
		4.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979
	5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5

8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдиќ, доцент		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Усовршување на толкувањето од германски на македонски јазик (подготовка, артикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Развој на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот			
11.	Содржина на предметната програма: Цели на курсот: оспособување за толкување на говорени текстови со градација на степенот на комплексност. Натамошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходниот семестар. Видови консекутивно толкување. Конференциско толкување. Увезбување на фазите во толкувачкиот процес. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и пренесување на изворниот германски говорен текст на македонски јазик. Значенски, ситилки и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување,. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Консекутивно толкување во двете насоки со бележење. Увезбување и развој на техниката на бележење: аналитичност, економичност, креативност итн. Справување со компликувачни ситуации: пребрзо говорење, неразбран термин или дел од текстот итн. Интегрирање на бележењето во толкувачкиот процес. Артикулација: дишење, глас, интонација.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	80 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut	2002
		3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
		2.	Dört, Andres	Konsequitvdolmetschen und Notation	Frankfurt: Peter Lang	2000
3.		Matyssek, Heinz	Handbuch der Notizentechnik	Heidelberg	1989	
	4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik	St. Ingbert	2000	
	5.	Pöchhacker, F.	Dolmetschen – Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen	Tübingen	2000	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (англиски)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработници			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет: Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно на македонски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. 1. Способност за толкување на стандарден македонски јазик на автентични различни видови говори – владеење на разните нивоа на јазикот, владеење на различни регистри со цел течно и веродостојно пренесување на пораката. 2. Консекутивно толкување на автентични говори изнесени спонтано (дискусии, дебати, изјави) во различни ситуации, како и на говори и обраќања на претставници на институциите од земјите од				

	англиското говорно подрачје, од ЕУ и други меѓународни институции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Надминување на општо-дефинираните и индивидуалните тешкотии при толкувањето; толкување од англиски јазик на македонски јазик на говори во траење до 6 минути.					
11.	Содржина на предметната програма: Консекутивно толкување на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот; толкување на автентични и неавтентични говори.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	0 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик 1				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски и македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Gillies, Andrew	Note-Taking for	Saint Jerome	2002		



			Consecutive Interpreting: A Short Course	Publications	
	2.	Mason I.,	Dialogue Interpreting	Manchester : St. Jerome	1999
	3.	Gile, D.,	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	4.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува консекутивно од француски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Нагласуваме дека новите компетенции се надградуваат на веќе совладаните компетенции во претходниот семестар 1. Способност за толкување на различни видови говори - владеење на разните нивоа во јазикот, на техничкиот јазик и лексика, стручните области, течно изразување, веродостојност на пораката 2. Целосно владеење на техниките на бележење (принципи и симболи) 3. Способност за брзо и ефикасно совладување на нови/комплексни јазични и стручни содржини 4. Способност за самокритичност				
11.	Содржина на предметната програма: Совладување на техниката на консекутивното толкување со вежбање на концентрацијата и меморијата на студентот на македонски; постепено воведување на техниката на бележење и синтетизирање при толкувањето; консекутивно толкување на општи и поедноставни, а потоа на сложени текстови на актуелни теми со бележење; увид во држењето и другите карактеристики на изведбата на студентот, концентрацијата, меморијата и др.; усовршување на вокабуларот и нивото на јазикот ; толкување на автентични и неавтентични говори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови

16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation	Didier érudition Opoce, Coll. Traductologie No4	1989
		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Rozan	La prise de note en interprétation consécutive	Université de Genève	1959
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Fablo, C., Russo, M., Straniero Sergio, F.	Interpretazione simultanea e consecutiva	Editore Ulrico Hoepli Milano	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
3.		Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979	
	4.	Herbert, J.	Manuel de l'interprète, Comment on devient interprète de conférence	Université de Genève, Genève	1952	
	5.	Gillies, A.	Note-taking for Consecutive Interpreting, A short Course	St. Jerome Publishing	2005	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Толкување: прв модул за германски јазик Б и В: задолжителен предмет за насоката			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор / д-р Зорица Николовска, вонреден професор / д-р Емина Авдиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Усовршување на толкувањето од германски на македонски јазик (подготовка, актикулација, интонација, стратегии итн.) 2. Развој на техниката на бележење 3. Протокол на однесување на толкувачот				
11.	Содржина на предметната програма: Цели на курсот: оспособување за толкување на говорени текстови со градација на степенот на комплексност. Натомошен развој на вештините воведени во истоимениот предмет од претходниот семестар. Видови консекутивно толкување. Конференциско толкување. Увежбување на фазите во толкувачкиот процес. Слушање, концентрација, разбирање, анализа, структурирање, помнење и пренесување на изворниот германски говорен текст на македонски јазик. Значенски, ситилки и граматички правилно меѓујазично и меѓукултурно пренесување. Фокусирање на релевантите содржински елементи и компримирање. Вежби за изразување. Синонимија, повеќезначност, хомонимија, паронимија. Збогатување на речникот и на општите познавања. Консекутивно толкување во двете насоки со бележење. Увежбување и развој на техниката на бележење: аналитичност, економичност, креативност итн. Справување со компликувачни ситуации: пребрзо говорење, неразбран термин или дел од текстот итн. Интегрирање на бележењето во толкувачкиот процес. Артикулација: дишење, глас, интонација.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лаборато- риски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет)	(F)	

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut. f. Translationswiss.	2003
	2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dometschens	München: Goethe-Institut	2002
	3.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003
	2.	Dört, Andres	Konsequitvdolmetschen und Notation	Frankfurt: Peter Lang	2000
	3.	Matyssek, Heinz	Handbuch der Notizentechnik	Heidelberg	1989
	4.	Kalina, S., Buhl, S., Gerzymisch-Arbogast, H. (Hg.)	Dolmetschen: Theorie – Praxis – Didaktik	St. Ingbert	2000
	5.	Pöchhacker, F.	Dolmetschen – Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen	Tübingen	2000

## VII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - толкување (англиски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Огнена Никуљски, лектор			

9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на англиски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Компетенции: 1. Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. 2. Способност за користење на техниката, како и коректно однесување во кабината при симултано толкување. 3. Владеење со основните техники на симултано толкување: <i>décalage</i> , <i>shadowing</i> , <i>sight translation</i> .. 4. Способност за симултано толкување од македонски на англиски јазик на говори во траење до 5 мин.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање ( <i>shadowing</i> ) во кабина на ист јазик, временско растојание ( <i>décalage</i> ), стратегија и цел, толкување од пишан тест ( <i>sight translation</i> ), толкување од македонски на англиски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач

	1.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
	2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
	3.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam:Benjamin's Publishing Company	1995
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	база на говори на ГД за толкување:	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски јазик (Б))			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.			
11.	Содржина на предметната програма:	Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,	60 часови	

			тимска работа			
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			
	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од македонски јазик (A) на француски јазик (Б) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Opoce	1989
		2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
		2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010

				interculturelle, pp.45-55.		
		3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971
		4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: толкување (германски Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) германски јазик (Б) 2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Поттикнување на толкувачката компетенција на студентот					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување, работење во кабина. Во почетокот репродукција на говор во кабина на ист јазик, потоа на јазикот-цел. Постапно зголемување на минутажата на говорите и на содржинската и термилошката комплексност					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		часови	
		16.2	Самостојни задачи		часови	
		16.3	Домашно учење		часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	



19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Brunner, Tobias	Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses	Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller	2008
	2.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
	3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung	Wien: WUV-Universitätsverlag	1996
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
	2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	London / New York: Routledge	2004
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување: толкување (англиски Б/В)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 2		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. компетенции: 1. Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. 2. Способност за користење на техниката, како и коректно однесување во кабината при симултано толкување. 3. Владеење со основните техники на симултано толкување: dècalage, shadowing, sight translation..				

	4. Способност за симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 5 мин.					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	0 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.		Kelly, L.G.	The True Interpreter	New York : St. Martin Press	1979	

		2.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	база на говори на ГД за толкување	Speech Repository, <a href="http://www.multilingu.alspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingu.alspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : француски јазик (Б)				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / д-р Маргарита Велевска, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	<p>1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др.</p> <p>2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување.</p> <p>3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.</p>				
11.	Содржина на предметната програма:	Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови			

	17.3.	Активност и учество	15 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Opocce	1989
		2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
		2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, pp.45-55.	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010
3.		Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971	
	4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998	
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: толкување (германски Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Поттикнување на толкувачката компетенција на студентот				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување, работење во кабина. Во почетокот репродукција на говор во кабина на ист јазик, потоа на јазикот-цел. Постапно зголемување на минутајата на говорите и на содржинската и термилошката комплексност				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положен испитите по предметите : Консекутивно толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Brunner, Tobias	Output beim	Saarbrücken: VDM	2008

			Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses	Verlag Dr. Müller	
	2.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
	3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung	Wien: WUV-Universitätsverlag	1996
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr
		2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	London / New York: Routledge
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: толкување (англиски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик А2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. компетенции: 1. Способност за активно слушање, визуелизација, асоцијативна флуентност, антиципирање, поделено внимание, коректно реформулирање на јазикот цел со правилна интонација и дикција. 2. Способност за користење на техниката, како и коректно однесување во кабината при симултано толкување. 3. Владеење со основните техники на симултано толкување: décalage, shadowing, sight translation.. 4. Способност за симултано толкување од англиски на македонски јазик на говори во траење до 5 мин.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултано толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист јазик, временско растојание (décalage), стратегија и цел, толкување од пишан тест (sight translation), толкување од англиски на македонски јазик. Симултано толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување на студентите. Увид и коментари. Поттикнување на способностите.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно				

	учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	20 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот: Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик А2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Jones, Roderick	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
		2.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		2.	база на говори на ГД за толкување:	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување: француски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / д-р Маргарита Велевска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 2			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	



19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Консекутивно толкување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 2		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Ороце	1989
	2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
	2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, pp.45-55.	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971
	4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (B) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (A) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување: германски (B)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година	7.	Број на ЕКТС	5

		7 семестар		кредити		
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 2				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Поттикнување на толкувачката компетенција на студентот					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување, работење во кабина. Во почетокот репродукција на говор во кабина на ист јазик, потоа на јазикот-цел. Постапно зголемување на минутајата на говорите и на содржинската и термилошката комплексност					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Консекутивно толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 2			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Brunner, Tobias	Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses	Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller	2008
2.		Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998	
3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen	Wien: WUV-	1996		

			als Gegenstand der interdisziplinären Forschung	Universitätsverlag	
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr
		2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	London / New York: Routledge
		3.			
		4.			
		5.			

## VIII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : англиски (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Огнена Никуљски, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Компетенции: 1. Совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структурирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации. 2. Толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 10 мин. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).				
11.	Содржина на предметната програма: Симултано толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација и др.). Индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		часови
		15.2	Вежби (лабораториски,		60 часови

			аудиториски), семинари, тимска работа	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови
		16.2	Самостојни задачи	20 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	0 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б1	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters
	2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman
	3.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company
	2.	база на говори на ГД за толкување:	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portals/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portals/speech_repository</a>	
	3.			
	4.			
	5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : француски јазик (Б)

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Opoce	1989
	2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
	2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, pp.45-55.	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971
	4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ (Б) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување -толкување: германски (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушани предмети : Странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар			

10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и толкувачки компетенции				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување пишан тест од македонски на германски јазик. Толкување на автентични и неавтентични говори Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување, експозеа, организирање повеќе-јазични дебати, гостувања. Методо-логија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на толкувачките способности				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Brunner, Tobias	Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des	Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller	2008

			Dolmetschprozesses		
	2.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
	3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung	Wien: WUV-Universitätsverlag	1996
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr
		2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	ondon / New York: Routledge
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : англиски (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Услушан предмет : Симултано толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Компетенции: 1. Совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структурирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации. 2. Толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 10 мин. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).				
11.	Содржина на предметната програма: Симултано толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација и др.). Индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска		часови



			настава		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	20 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	0 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски		
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
	2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
	3.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam:Benjamin's Publishing Company	1995
	2.	база на говори на ГД за толкување:	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>
----	------------------------------	---

2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : француски јазик (Б)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / д-р Маргарита Велевска, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.			
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови	
	17.3.	Активност и учество	15 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1		

20.	Јазик на кој се изведува наставата			француски и македонски	
21	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Opoce	1989
	2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
	2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, pp.45-55.	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971
	4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет			<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код						
3.	Студиска програма			Преведување и толкување -толкување : германски (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)			Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)			Прв циклус			
6.	Академска година/семестар			4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник			д-р Силвана Симоска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот			Ислушан предмет : Симултано толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1			

10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и толкувачки компетенции				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување пишан тест од македонски на германски јазик. Толкување на автентични и неавтентични говори Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување, експозеа, организирање повеќе-јазични дебати, гостувања. Методо-логија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на толкувачките способности				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Симултано толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	германски / македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Brunner, Tobias	Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses	Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller	2008
	2.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998

	3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung	Wien: WUV-Universitätsverlag	1996	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
		2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	ondon / New York: Routledge	2004
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : англиски јазик (В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од англиски на македонски јазик, прецизно да ја репродуцираат содржината на оригиналните говори, користејќи соодветна терминологија и регистер. Компетенции: 1. Совладување стратегии за поефикасно пренесување на посложено структурирани говори – сегментација на сложени синтаксички конструкции, експликација, компримирање информации. 2. Толкување на автенични комплексни говори изнесени во читана форма при обраќања на високи политички претставници во траење до 10 мин. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегатите, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).				
11.	Содржина на предметната програма: Симултано толкување на специфични теми, на реторички побогати и посложени говори на актуелни теми, свечени говори по различни поводи (инаугурација, прослава на јубилеј, комеморација и др.). Индивидуално подготвување и истражување на студентите, експозеа, организирање на повеќејазични дебати, гостувања. Методологија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на способностите, специфичните стратегии и тактики.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,		60 часови

			тимска работа			
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	20 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	0 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Nolan, James	Interpretation: Techniques and Exercices	Multilingual Matters	2005
		2.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book,	London: Longman	1971
	3.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	2002	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gile, D.	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
		2.	база на говори на ГД за толкување:	Speech Repository, <a href="http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository">http://www.multilingualspeeches.tv/scic/portal/speech_repository</a>		
		3.				
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : француски јазик (В)

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор / д-р Маргарита Велевска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Способност за активно слушање, анализирање, разбирање, синтетизирање, реформулирање во јазикот цел, меморизирање, импровизирање, антиципирање, и др. 2. Способност за правилно користење на техниката (кабина) при симултано толкување. 3. Способност за симултано толкување на предавања, конференции, симпозиуми, дебати, и слично, како и коментирање преку анализа и синтеза на слушнатите информации.				
11.	Содржина на предметната програма: Воведување во симултаното толкување, визуелно стимулирање, репродуцирање (shadowing) во кабина на ист текст, времено растојание (décalage), стратегија и цел, толкување на пишан текст и говор, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции, индивидуално подготвување и истражување на дадена тема, организирање дебати, толкување на автентични и неавтентични говори, поттикнување на способностите, итн.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет)	(F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест)	(E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум)	(D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум)	(C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет)	(B)
од 91 до 100 бода		10 (десет)	(A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Симултано толкување од француски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	францускии македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Seleskovitch, D. & Lederer, M.	Pédagogie raisonnée de l'interprétation, Coll. Traductologie, No 4	Didier érudition Opoce	1989
	2.	Gile, Daniel	Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training	Amsterdam: Benjamin's Publishing Company	1995
	3.	Gile, Daniel	« Les flux d'information dans les réunions interlinguistiques et l'interprétation de conférence : premières observations »	Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, vol. 34, n° 4, 1989, p. 649-660. <a href="http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar">http://id.erudit.org/id/erudit/002900ar</a>	1989
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Gile, Daniel	Conference Interpreting, Encyclopedia of Language and Linguistics, 2nd Ed. Vol. 3. 9-2.	Brown, Keith (ed). Oxford: Elsevier	2006
	2.	Gile, Daniel	Rôles d'interprètes, in ISIT, Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle, pp.45-55.	Lausanne : Editions l'Age d'homme.	2010
	3.	Hendrickx, Paul V.	Simultaneous Interpreting: A Practice Book	London: Longman	1971
	4.	Jones, R.,	Conference Interpreting Explained	Manchester : St. Jerome	1998
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : германски (Б)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Симултано толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет преку разновидни усмени вежби студентот се оспособува да толкува симултано од македонски на германски јазик, прецизно да ја репродуцира содржината на оригиналните				



	говори, користејќи соодветна терминологија и толкувачки компетенции					
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во симултаното толкување пишан тест од македонски на германски јазик. Толкување на автентични и неавтентични говори Толкување во кабина, однесување во кабина, бележење во кабина, симулирање конференции. Симултано толкување на специфични теми, индивидуално подготвување и истражување, експозеа, организирање повеќе-јазични дебати, гостувања. Методо-логија за подготвување на толкувачот за конференција. Увид и коментари. Поттикнување на толкувачките способности					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	60 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да се положени испитите по предметите : Симултано толкување од германски јазик (B) на македонски јазик (A) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски			
21	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Brunner, Tobias	Output beim Simultandolmetschen – Kulturtransfer Voice-Over-Text oder was? Empirische Analyse des Dolmetschprozesses	Saarbrücken: VDM Verlag Dr. Müller	2008
2.		Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998	
3.	Kurz, Ingrid	Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären	Wien: WUV-Universitätsverlag	1996		

			Forschung		
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
	2.	Pöchhacker, Franz	Interducing Interpreting Studie	ondon / New York: Routledge	2004
	3.				
	4.				
	5.				

**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)**

**ТОЛКУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

Втор модул за студентите од матичната катедра - толкувачка насока

Диплома: Дипломиран толкувач од јазик Б на македонски јазик и обратно и од јазик В на македонски јазик.

**III СЕМЕСТАР**

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување знаења за историјата на преведувањето во Европа и посебно во Македонија како и за основните карактеристики и претставници на современите преведувачки школи во светот. 1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на одделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахронски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување. Современи школи на преведувањето: Американска преведувачка работилница; Ричардс и „унифицирано значење“; Е. Паунд и теорија на реенергизација; Н. Чомски и Е. Најда; функционална				

	еквиваленција. Разни проучувања на преведувањето; руските формалисти и чешката преведувачка школа; Џ. Холмс и двојната природа на преводот; полисематска теорија на преведувањето; И.Е.Зох и израелската преведувачка школа.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gentzler, E.	Contemporary Translation Theories	Routledge	1993
		2.	Арсова-Николиќ, Л.	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“	1997
	3.	Сибиновиќ, М.	Нови оригинал: увод у превоѓење	Научна књига	1990	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Поповска, С.	Препевот пред дилеми	авторот	2004
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>
2.	Код	

3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Познавање на развојот на теориската мисла за преведувањето и толкувањето, од нејзините почетоци до денес. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: Дијахронски осврт на преведувањето и на теориската мисла за преведувањето во Европа почнувајќи од првите споменици, преку римскиот период, средниот век и периодот на т.н. Les belles infidèles, сè до XX век. Преведување на Библијата. Кирил и Методиј за преведувањето. Теоријата на преведувањето како посебна наука. Видови преведување.Текстуална анализа и параметри за оценување на преводите. Панорама на современите теориски приоди кон преведувањето. Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски јазик/француски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Арсова-	Преведување: теорија	Универзитет „Свети	Скопје, 1997

			Николиќ, Лидија	и практика	Кирил и Методиј“		
	2.		Сибиновиќ Миодраг	Нови оригинал: увод у превођење,	Научна књига	Београд, 1990	
	3.		Jakobson, Roman.	Aspects linguistiques de la traduction (Ch. 4), vo Essais de linguistique générale.	Les Editions de Minuit	Paris, 1963	
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.		LAROSE, Robert	Théories contemporaines de la traduction	Presses de l'Université du Québec	Ottawa, 1989	
	2.		Михајловски Драги	Под Вавилон	Каприкорнус	Скопје: 2002	
	3.		MOUNIN, Georges	Les belles infidèles	PUF	Paris: 1994	
	4.		LEDERER, Marianne	La traduction aujourd'hui	Hachette	Paris: 1994	
	5.			Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески“	Скопје, 2007	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- германски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - познавање на развојот на теоретската мисла за преведувањето/толкувањето - познавање на имплицитните и на експлицитните теории на преведувањето/толкувањето - примена на теоретските сознанија при преведувањето/толкувањето				
11.	Содржина на предметната програма: Развој на транслатологијата како наука за преведувањето и за толкувањето. Предмет на теоријата на преведувањето/толкувањето. Осврт на теориската мисла за преведувањето/ толкувањето. Различните пристапи и етапите на развојот на теоријата на преведувањето/ толкувањето: буквален и слободен превод, генеративна трансформациона граматика, контрастивна лингвистика, транслациона лингвистика, теорија на еквивалентност, транслациона текстлингвистика и прагматика: дескриптивни транслатолошки студии, интердисциплинарна транслатологија: функционална транслатологија. Имплицитни и експлицитни теории на преведувањето/толкувањето.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			

14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски, германски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Михајловски, Драги	Под Вавилон. Задачата на преведувачот	Каприкорнис - Скопје	2006
		3.	Seleskovitch, Danica	Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut für Translationswissenschaft	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2002
3.		Đurović, Annette	Translation und Translationswissenschaft	Philologische Fakultät der Universität Belgrad	2009	
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Виолета Тасевска, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да се здобијат со општи познавања од културологијата како и конкретните артефакти од културата и цивилизацијата низ вековите во Македонија.				
11.	Содржина на предметната програма: Поим за културата, цивилизацијата и општите прашања од доменот на културната антропологија; Теории на културата, митот и функциите на митот, процесите на демитологизацијата и ремитологизацијата, митот и уметноста. Прапочетоците на културата на просторот на Македонија. Наоѓалишта и културни артефакти. – Древна Македонија: религија и обичаи. Античка култура на почвата на Македонија. Христијанската културна архитектура, фрескоживопис и иконопис. - Деветнаесеттовековна култура на духовната преродба. - Културата на дваесетиот век: Стремежи кон мултикултуралноста на 21век.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10часови	
		16.2	Самостојни задачи	10часови	
		16.3	Домашно учење	10часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				

Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Sreten Petrović	Mitologija, kultura, civilizacija	Beograd: Čigoja štampa : Salus	1995
	2.	Слободанка Марковска и Сузана Симоновска (уредници)	Антропологија-зборник текстови	Скопје: Догер	1999
	3.	Клифорд Гирц	Толкување на културите	Скопје: Магор	2007
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Виолета Пирузе-Тасевска	Толкување и вредности	Скопје: Детска радост	1997
	2.	Виолета Пирузе-Тасевска	Литературни проникнувања	Скопје: Просветно дело	2002
	3.	Виолета Пирузе-Тасевска	Мит-Приказна	Скопје: Просветно дело	2004
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Сања Гавриловска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1.Стекнување на знаења од областа на политичките науки. 2. Оспособување на студентите да дискутираат на теми од политичката теорија 3. Оспособување на студентите да ги применат знаењата од оваа област при преведување на текстови со политичка содржина				
11.	Содржина на предметната програма: 1.Политика 2. Демократија 3. Граѓански слободи и права 4. Плурализам 5. Избори 6. Јавно мислење. 7. Јавни медиуми 8. Министерство за надворешни работи 9.Дипломатија 10 Амбасадори 11. Дипломатска кореспонденција 12.Спогодби и други интернационални договори.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови



16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	10 часови	
			16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Danica J. Cvetanovska	Political studies and Foreign policy	Универзитет Св. Кирил и Методиј - Скопје	1999
		2.	Danica J.Cvetanovska	Political studies	Универзитет Св. Кирил и Методиј- Скопје	1997
	3.	Ian Mc Lean	Oxford Concise Dictionary of Politics	Oxford University Press	1996	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС кредити	5
		3 семестар			
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со француската традиција за политички науки, поврзаност межу политика, дипломатија, култура, општествени науки.				

11.	Содржина на предметната програма: Политичко-дипломатски речник, политички партии во Франција, европски политички насоки, улогата на Европскиот совет во Стразбур, на Европскиот центар за живи јазици, на Обединетите Нации. Општетва, култури, политички насоки. Општествено политички разноликости. Територијални влијанија. Владини придонеси во културните наследства					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови		
		16.2	Самостојни задачи	5 часови		
		16.3	Домашно учење	5 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	90 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Cahiers français, 314	La société française et ses fractures (documentation française)	Paris	2003
		2.	- Bloche.P, Gauchée.M, Pierrat.E	La culture quand même! Pour une politique culturelle contemporaine.	Paris	2002
	3.	- Fenner, A.-B.	Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes.	Paris	2004	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Conseil de l'Europe	An Introduction to Intercultural	London, Sage Publications.	2006		

		- Jandt E. F.	Communication: Identities in a Global Community,		
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПОЛИТИЧКИ НАУКИ) 1 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Редовно и активно учество на наставата и изработка на домашни работи			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на политичките науки; Автентични и дидактички текстови од областа на политичките науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на политичките науки; Проширување на вокабуларот со термини од областа на политичките науки; Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на политичките науки; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на политичките науки; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот културен простор.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови	
		16.2	Самостојни задачи	часови	
		16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет)	(F)	

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски и германски јазик	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Mudersbach, Klaus	Methoden des wissenschaftlichen Übersetzens. Tübingen
	2.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel	Kohärenz und Übersetzung: Wissenssysteme, ihre Repräsentation und Konkretisierung in Original und Übersetzung
	3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungsmethode
	2.	Floros, Georgios	Kulturelle Konstellationen in Texten. zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 3/2003).
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	ПИТ англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции):			

	<p>Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач да се подготви за преведување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.</p> <p>1.Совладување на методологија на пребарување на пишан и електронски расположлив материјал сврзан со работните јазици на преведувачот / толкувачот, како на пр., веб-страници, бази на податоци, документи, електронски и конвенционални термилошки речници / енциклопедии.</p> <p>2.Составување сопствена база на податоци, термилошки глосари (на пр., ЕУ, ЕК, ЕП, НАТО, ОН, економија, право, одбрана, култура, земјоделство) на работните јазици на преведувачот / толкувачот.</p> <p>3.Развивање свест за одговорност за неопходна подготовка за разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат / толкуваат.</p>			
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошури и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување.</p> <p>Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн.).</p> <p>Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туку и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.</p>			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови
		16.2	Самостојни задачи	5 часови
		16.3	Домашно учење	5 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	15 бодови	
	17.3.	Активност и учество	10 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација		

22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
	2.				
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	<p>Цели на предметната програма (компетенции):</p> <p>Студентот се запознава со начинот на максимално искористување на расположливиот материјал (пишан или електронски) со цел идниот преведувач или толкувач да се подготви за преведување или толкување преку пребарување на база на податоци, информации, брошури, итн. Наставата има исто така за цел совладување на една методологија на пребарување и составување на сопствена база на податоци, поимници, списоци, итн.</p> <p>1. Способност за истражување, пребарување, ексцерпирање, анализа, синтетизирање, дозирање на информации и применување на контрастивен пристап на релација текст / контекст, мајчин / странски јазик, стручен / општ јазик, цивилизациско-културни специфичности на францускиот и македонскиот јазик.</p> <p>2. Способност за користење на лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ Технологии и алатки, како и на секаков пишан или електронски материјал на француски и македонски јазик</p> <p>3. Способност за изработка на глосар (поимник) и ажурирање на истиот, како и способност на брзо и ефикасно усвојување и владеење со новите сознанија / податоци – лексичка компетенција, семантичка компетенција, социо-лингвистичка компетенција и општа култура.</p>				
11.	<p>Содржина на предметната програма:</p> <p>Наставата обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан или електронски материјал, како на пример максимално, брзо и ефикасно користење на интернет, мултимедијален ЦД-Ром, енциклопедии, технички и општи речници, информативни брошуви и изданија на одредени државни и меѓународни институции, бази на податоци (сопствени и меѓународни), стручен материјал, упатства, консултации со стручни лица, итн. со цел студентите да се подготват за преведување или толкување. Во текот на наставата, студентите се оспособуваат за елаборирање на сопствени термилошки поимници (работа врз концептот на зборот) и лексиколошки поимници (списоци на зборови) и бази на податоци во одредени стручни области (економија, право, политика, медицина, техника, итн). Откако ќе заврши наставата по III семестар, студентите се должни да продолжат со овој начин на работа се до крајот на</p>				

	студиите како и во нивната професионална дејност. На тој начин студентот / професионалниот преведувач или толкувач е должен добро да се информира и документира пред дадениот превод/толкување, не само во поглед на терминологијата и лексиката, туки и во поглед на разбирање и совладување на материјата и концептите што ќе се преведуваат.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	55 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	5 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски и француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Gagnon, M., Farley-Chevrier, F.	Guide de la recherche documentaire	Les Presses de l'Université de Montréal	2004
		2.	Kautz, U.	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut	2002
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ЗА ТОЛКУВАЊЕ (GERMANСКИ ЈАЗИК)</b>
----	------------------------------	---

2.	Код					
3.	Студиска програма		преведување и толкување: германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник		д-р Силвана Симоска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Запознавање со конвенционалните и електронските можности за прибирање информации и изготвување сопствена база на податоци.					
11.	Содржина на предметната програма: Се обезбедува методолошки пристап за пребарување на пишан и електронски материјал.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
	3.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden,	Tübingen: Narr	2003	



			Technologie		
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ИКТ-ТЕРМИНОЛОГИЈА</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 3 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		м-р Марија Златковска, виш лектор (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Користење на основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации при преведување и локализирање софтверски производи				
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со основната терминологија од областа на информатичките технологии и електронските комуникации				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		

20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Група автори	Поимник на македонски зборови од областа на информатичката технологија	Министерство за информатичко општество	2009
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

#### IV СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - англиски јазик		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник		д-р Солзица Поповска, вонреден професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување со знаења за концептот на преведувањето според т.н. деконструктивистичка школа на Ж. Дерида, П. Де Ман и др.и нивниот претеча В. Бенјамин со есејот „Задача на преведувачот“; стекнување на свесен приод кон преведувањето и неговото место, природа и значење во современиот свет. Целите на предметот се: 1. Запознавање со природата на преведувањето и толкувањето. 2. Оспособување за разликување на процесите за преведување и толкување според нивните главни карактеристики. 3. Усвојување на преведувачкиот модел „правење матрица на преводливост“.				
11.	Содржина на предметната програма: За природата на оригиналот; разликата меѓу авторот на оригиналот и преведувачот; Руските формалисти и постапката на очудување; поимот матрица на преводливост; подготовка на матрици на преводливост за поетски и прозни дела од различен вид врз примери од англо-американската и македонската книжевност.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска 30 часови	

			настава		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Михајловски, Д.	Под Вавилон: задачата на преведувачот	Каприкорнус	2002
	2.	(Ed.) Graham, J.F.	Difference in translation	Cornell University Press	1985
	3.	Norris, C.	Deconstruction: Thory and Practice	Routledge	1993
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.				
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5

8.	Наставник	д-р Ирина Бабамова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Стекнување знаења за природата на преведувањето и за потребата од свесно приоѓање кон преведувачкиот процес имајќи ги притоа предвид современите теориски пристапи од тој домен. 2. Способност за разликување на различните видови преведување и идентификација на барањата на оделните видови преведување. 3. Примена на теориските сознанија при преведувањето текстови од различни домени.				
11.	Содржина на предметната програма: (XX век) Дескриптивни теории на преведувањето – лингвистички пристапи: преведувачкиот метод на Вине и Дарбелне, Џон Кетфорд, Жорж Мунен. Теоријата на Роман Јакобсон. Традуктологијата на Жан-Рене Ладмирал. Анализа на дискурсот како метода при преведувањето (Жан Делил) Жиржи Леви. Теоријата на полисистемот (Итамар Евен-Зохар, Гидеон Тури). Интерпретативната теорија на Даница Селесковиќ и на Маријан Ледерер. Книжевни пристапи: Анри Мешоник. Валтер Бенјамин и „Задачата на преведувачот“. Жак Дерида. Октавио Паз. Матрица на преводливост (Драги Михајловски).Преведувањето како книжевно пресоздавање (илустрација низ примери). Запознавање со преведувачките постапки што се применуваат при преведувањето текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	70 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	15 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски јазик/македонски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Михајловски, Драги	Под Вавилон: Задачата на	Каприкорнус	Скопје, 2002

			преведувачот		
	2.	Chevalier, Jean-Claude, DELPORT, Marie-France	L'horlogerie de Saint Jérôme	L'harmattan,	Paris, 1995
	3.	HURTADO ALBIR, Amparo	La notion de fidélité en traduction.	Didier Erudition, Coll."Traductologie" n° 5.	Paris, 1990
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.		Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно (Зборник на трудови)	Филолошки факултет „Блаже Конески,,
		2.			Скопје, 2007
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (GERMANSKI ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	<ul style="list-style-type: none"> <li>- познавање на сличностите и на разликите помеѓу преведувањето и толкувањето</li> <li>- решавање на проблеми при преведувањето/толкувањето со примена на соодветни стратегии</li> <li>- способност за критичка анализа на оригиналот и на преводот</li> </ul>			
11.	Содржина на предметната програма:	<p>Дефиниција и главни видови преводи: книжевен, стручен и деловно-технички превод, превод на филм и др. Процесот на преведувањето. Дефиниција и главни видови толкувања: двонасочно, консекутивно и симултано толкување. Процесот на толкувањето. Преведувањето и толкувањето како културолошки трансфер. Проблеми при преведувањето: јазични, прагматични и културолошки. Компетенциите на преведувачот/толкувачот. Стратегии на преведувањето и на толкувањето: граматички и семантички отстапувања. Критичка анализа и евалуација на преведени книжевни и стручни текстови, говорени текстови и филмови.</p>			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	110 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		30 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,		30 часови

			тимска работа			
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	30 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски, германски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Арсова-Николиќ, Лидија	Преведување: теорија и практика	Универзитет „Св. Кирил и Методиј“ - Скопје	1997
		2.	Михајловски, Драги	Под Вавилон. Задачата на преведувачот	Каприкорнис - Скопје	2006
	3.	Seleskovitch, Danica	Interpreting for International Conferences: Problems of Language and Communication	Arlington: Pen & Booth	1994	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Prunč, Erich	Einführung in die Translationswissenschaft	Graz: Institut für Translationswissenschaft	2003
		2.	Kautz, Ulrich	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	München: Iudicium	2002
3.		Đurović, Annette	Translation und Translationswissenschaft	Philologische Fakultät der Universität Belgrad	2009	
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 2</b>
----	------------------------------	--

2.	Код					
3.	Студиска програма	ПИТ англиски/француски/германски				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	Д-р Добрила Миловска, редовен професор				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Развивање на компетенции за истражување работа и способност за развивање и негување на националните, културните и историските вредности на македонското културно наследство.					
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање и интерпретација на: појавата и развојот на писменоста во Македонија; развојот на ракописната традиција во македонските скрипториуми; врската на македонските светилишта со други православни, духовни и книжевни центри, пред се со Света Гора Атонска.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
17.1.	Тестови	60 бодови				
17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови				
17.3.	Активност и учество	20 бодови				
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Превод од Таковски Јован	Панонски легенди, предговор од Добрила Миловска	Скопје	2001
		2.	Миловска Добрила	Житија на жени светици	Скопје	2001
	3.	Приредила	Похвали и поуки	Скопје	2006	

		Угринова-Скаловска			
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Миловска Добрила	Древни ризници	Скопје	2009
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРАВО) 2 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	М-р Сања Гавриловска, виш лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Општо запознавање со основните поими на правото и правните системи на Велика Британија и Сад				
11.	Содржина на предметната програма: 1.Извори на англиското право 2. Граѓанско и јавно право 3. Судски институции 4.Правна професија 4. Договори 5. Кривично право 6. Кривичен процес 7. Видови одбрана 8 Граѓански деликти 9.Доверителство 10 Стварно право.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)



		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Gavrilovska S.	"English for law students"
	2.	Giffis S.	"Law Dictionary"
	3.	Walker D.	"The Oxford Companion to Law"
			Издавач
			Година
			2005
			NewYork
			Barron`s Educational series Inc. 1991
			Oxford Companion to Law
			Oxford University Press, 1980
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРАВО) 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	ПИТ француски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
				5
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу францускиот и македонскиот јазик, развивање осет за плуријазичност			
11.	Содржина на предметната програма:			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	10 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	90 бодови	

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.					
	2.					
	3.					
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.					
	2.					
	3.					
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРАВО) 2 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување: втор модул за германски јазик: избран предмет			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):				
	1. Запознавање со правните системи (Република Македонија, Сојузна Република Германија, Република Австрија, Швајцарската Конфедерација и Европската Унија.				
	2. Владеење на основните поими и термини.				
	3. Запознавање на начините, техниките, методите и изворите при пребарување и истражување на соодветните термини од областа на правото.				
	4. Споредба на термините од општата управна постапка во Република Македонија со тие од истата судска област од земјите на германското говорно подрачје.				
	3. Примена на теоретското знаење во јазичната и транслаторската практика.				
11.	Содржина на предметната програма: Својства, облици и начела на организацијата на државата, видови државни органи; поим и видови на				

	општествените норми со посебен акцент на правото како општествена норма; правен поредок, правен акт, правни дела, правен однос, субјекти и примена на правото, системот на правото (правни гранки и установи), вовед во современите правни системи и во клучните современи теоретски концепции на владеењето на правото, и тоа преку споредба на документи од иста област и намена, транслација на стручни текстови од областа на правото поделени по правни и судски гранки.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Šarčević, S./Sokol, N.:	Rechtsdeutsch	Zagreb: Školska knjiga	2005
		2.	Бајалџиев, Д. и др.	Вовед во правото		1999
	3.	IRZ (Hg.):	Europarecht	Baden-Baden: Nomos		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Вајденфелд, В./Веселс, В.:	Ецропа од А до	Скопје: Фондација „Конрад Аденауер“	2004
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ)</b>
2.	Код	

3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски јазик			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	м-р Катарина Ѓурчевска Атанасовска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Подготовка за преведување и толкување			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е, преку претежно усни вежби, да се утврди подобноста на студентот за вршење на устен превод, т.е. толкување; а на кандидатите кои студирате ги продолжуваат на насоката преведување, да им помогне во воспоставувањето комуникација помеѓу деловни партнери, кои не се служат со ист јазик. 1. Способност за активирање и соодветно користење на компетенциите утврдени со предметот Подготовка за преведување и толкување - француски 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 3. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.				
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција во македонски и странски јазик, говорната компетенција, квалитет на гласот, општата наобразба и познавањето на актуелни настани преку претежно усмени вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување во техниката на бележењето. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови, вежби за спонтано преведување, вовед во релејно толкување, консекутивно толкување со и без техника на бележење				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови	
		16.2	Самостојни задачи	5 часови	
		16.3	Домашно учење	5 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	10 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	15 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и			

		да е положен испитот по предметот : Подготовка за преведување и толкување			
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Kautz, U	Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens	Goethe Institut.	2001
	2.	Jones, R	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
	3.				
22.2	Дополнителна литература				
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Mason, I	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator	Manchester, St. Jerome,	1999
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ-МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување (француски Б/В)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е, преку усни вежби, постепено да се воведат и подготви студентот за вршење устен превод, т. н. traduction/interprétation de liaison, при тоа тој да воспостави најсоодветна и природна комуникација меѓу деловни партнери или др. лица коишто не се служат со ист јазик. 1. Способност за активирање и ефикасно користење на својата општа култура и знаење. 2. Способност за толкување на кратки содржини (говор) од македонски на француски јазик и обратно, способност за коректно изразување на француски и македонски јазик и добро владеење на лексичките, граматичките и цивилизациско-културните специфичности на францускиот и македонскиот јазик. 2. Комуникациски способности, способност за меморирање и концентрација.				
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција на македонски и на француски јазик, говорна компетенција, квалитет на гласот, општа наобразба и познавање на тековните настани преку претежно усни вежби. Особен акцент се става на меморирањето подолги секвенци, со едновремено воведување на техниката на бележење за консекутивно толкување. Се работат вежби со слушање и разбирање на говор и куси актуелни текстови.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	50 часови			
14.	Распределба на расположивото време				

15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	10 часови	
			16.2	Самостојни задачи	5 часови	
			16.3	Домашно учење	5 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	30 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Француски и македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mason, I.	Dialogue Interpreting, Special Issue of The Translator, (Volume 5/2, 1999)	Manchester, St.Jerome	1999
		2.	Jones, R.	Conference Interpreting Explained	Manchester: St. Jerome	1998
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - толкување : германски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	2 година	7.	Број на ЕКТС кредити	5
		4 семестар			
8.	Наставник	д-р Силвана Симоска, редовен професор (носител)			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			

10.	Цели на предметната програма (компетенции): Да се утврди подобноста на студентот за толкување					
11.	Содржина на предметната програма: Проверка на јазичната компетенција во однос на германскиот и на македонскиот јазик, како и на комуникациската компетенција, флексибилноста, квалитетот на гласот, културата на говорот, општата наобразба на кандидатот и способноста да работи под притисок (јавен настап). Структура на говорот: вовед, главен дел, заклучок. Се работат вежби за поттикнување на меморијата и на концентрацијата со слушање и разбирање на импровизирани и автентични говори. Особен акцент се став на меморирањето подолги секвенци					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	0 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски / македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kalina, Sylvia	Strategische Prozesse beim Dolmetschen	Tübingen: Narr	1998
		2.	Pöchhacker, Franz	Simultandolmetschen als komplexes Handeln	Tübingen: Narr	1994
	3.	Schubert Klaus	Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie	Tübingen: Narr	2003	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						

		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ПРЕВЕДУВАЧКИ ПОМАГАЛА</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	2 година 4 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5	
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (носител) со соработник				
9.	Предуслови за запишување на предметот	Нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Активно користење на компјутерот и софтверите за преведување за побрз, поефикасен и поконзистентен превод					
11.	Содржина на предметната програма: 1. Основи на машинско преведување 2. Основи на преведување со помош на компјутер 3. Слободен софтвер наспроти корпоративен софтвер 4. SDL Trados 5. SDL MultiTerm 6. WordFast 7. SDL Passolo 8. OmegaT 9. KBabel 10. Poedit					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава			часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа			30 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи			часови
		16.2	Самостојни задачи			часови
		16.3	Домашно учење			часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	



		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.		
	2.		
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	SDL	Translating and Reviewing Documents
	2.	Wordfast	WordFast Pro - User Guide for Project Managers and Translators
	3.		
	4.		
	5.		

#### V СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 1 (ВЕЛИКА БРИТАНИЈА)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити 5
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување јасни и глобални познавања за културните реалности и вредности на Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска, како и на цивилизациските дострели со правење на конкретни историско-политички, економски, културно-научни хронолошки пресеци на британската цивилизација. Со користење на мултимедијално градиво од изворната култура, студентите усвојуваат и културолошки и цивилизациски сознанија во функција на збогатување на познавањето на англискиот јазик, како и на развивање на нивната свест за интеркултуролошките разлики што може да создадат комуникациски проблеми за идните преведувачи и толкувачи.			
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во Обединетото Кралство на Велика Британија и Северна Ирска: географски карактеристики, клима, население, региони, јазици, поделбата меѓу северот и југот. Кус историски преглед на развојот на британската цивилизација од праисторијата до сегашно време, со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: англиска, шкотска, ирска и велшка димензија. Мултикултурна Британија. Проблеми и предности на мултикултурализмот. Конструкција и деконструкција на стереотипи. Политичките институции во Велика Британија. Систем на управување. Монархија. Влада. Парламент. Правното уредување и судскиот систем. Вооружените сили. Велика Британија на меѓународната сцена:			

	Комонвелт, трансатлантските релации, ЕУ, Република Ирска, Северна Ирска и Велика Британија. Економија, индустрија и финансиски институции. Образовен систем, религија, медиуми, уметност.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски јазик				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English	Oxford University Press	2009
		2.	McDowall, D.	An Illustrated History of Britain	Longman, Essex	2004
		3.	Oakland, J.	British Civilization	Routledge, London	2002
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Irwin, J.	Modern Britain, An Introduction	Routledge	2005
		2.	Bassnett, S.	Studying British Cultures: An Introduction	Routledge	2003
		3.	O'Driscoll, J.	Britain: for Learners of English (Workbook)	Oxford University Press	2009
4.		Panova-Ignjatovik, T.	British Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2011	
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 1</b>
----	------------------------------	--

2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...				
11.	Содржина на предметната програма: Географија на Франција : физичка географија (релјеф, граници, клима, реки, региони) ; популација (со историја на популацијата), идентитетот, имиграцијата, семејство, образовен систем, транспорт. Париз (географија, историја) квартави, економски, административни, политички функции на главниот град на Франција; држава-нација (дати и факти, личности, вредности) до 17-ти век				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	ROSS Steele	Civilisation progressive	Paris, Clé	2002

				du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire	international	
		2.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France	Paris, Du Seuil	1987
		3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours	Paris, Larousse	1995
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	BOURGEOIS René & EURIN Simone	La France des Régions	Grenoble, PUG	2001
		2.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice	La France au quotidien	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble	2000
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	5
8.	Наставник	д-р Петер Рау, визитинг професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Познавање на епохите на германскојаз. култура и цивилизација во европскиот и светскиот контекст; Анализа на интеркултурните односи и процеси на германскојазичната култура и цивилизација; парадигматично толкување на настаните и дела ната култура и цивилизација од разните аспекти на културолошките науки; истражување на предисторијата на современи културолошки (културнопсихолошки, -социолошки, -политички теми; Познавање и дискусија на теориите на современата културолошка наука).			
11.	Содржина на предметната програма:	Темелите на германскојаз. к/ ц: старогерманското, антиката, христијанството. Синтези на дозната антика од ориентални и окцидентални елементи. Конституирањето на окцидентот во времето на Франките во Европа; основни елементи на средниот век; епохите на средниот век со решавачки настани, личности, дела, дејствија; генезата на поновото време сред средниот век (12 век пнт); почетокот на германско особени придонеси во епохата на ренесансата и реформацијата; двоена култура / цивилизација како последица на реформацијата во Германија			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари,	15 часови	

			тимска работа		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Durant	Kulturgeschichte der Menschheit IV-IX	Година
		2.	Assmann	Einführung in die Kulturwissenschaft	2006
		3.	Johann/ Spangenberg	Deutsche Kulturgeschichte	1984
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Wierlacher u.a.	Fremdgänge	Година
		2.	Ullmann	Panorama der deutschen Kulturgeschichte	1995
3.		Gurjewitsch	Mittelalterliche Volkskultur	2005	
4.		Huizinga	Herbst des Mittelalters	1992	
	5.	Hauser	Sozialgeschichte der Kunst und Literatur	разни	
				1953 u.a.	

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА АЗ</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година	7.	Број на ЕКТС кредити
		5 семестар		
8.	Наставник	д-р Науме Радически, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции):			

	<p>Овозможување на студентите да ги сфатат специфичностите во развојот на македонската култура од втората половина на 18 до првата половина на 20 век. Особено од аспект на неповолните историски и општествено-политички околности. Посочување на допирите и меѓусебните влијанија со културите на соседните земји и народи. Воведувањето на студентите како во традиционалните (народните), така и во уметничките и институционалните димензии на македонската култура треба квалитативно да се одрази во нивната идна професионална преведувачка дејност од/на македонски јазик, но и во некои други форми на нивното идно ангажирање.</p> <p>1. Познавање на основните национално-културни развојни процеси во Македонија кон крајот на XVIII, во текот на XIX век до средината на XX век..</p> <p>2. Упатеност во специфичностите и во високите вредности на/во најзначајните видови и сегменти на македонското културно наследство од XIX век.</p> <p>3. Можност за аналитичко читање на јазикот на македонската литература од XIX век како и на јазикот на македонското народно творештво.</p> <p>4.Способност специфичностите на македонската култура и особено на македонскиот јазик аналитички да ги набљудува во однос на други јазици</p>				
11.	<p>Содржина на предметната програма: Нови импулси во развојот на македонската култура при крајот на 18 и почетокот на 19 век: Раѓањето на новата македонска литература, Македонскиот романтизам како културно-национална преродба: Македонската народна уметност – висок творечки дострел и креативна синтеза; Андреа Дамјанов и македонското градителство; Центри на македонската национална култура во 19 век. Создавање на македонски</p>				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10часови	
		16.2	Самостојни задачи	10часови	
		16.3	Домашно учење	10часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	20бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.		Историја на	Скопје,	1969

			македонскиот народ, кн.2		
	2.	Блаже Конески	Македонскиот XIX век	Скопје	1986
	3.	Блаже Ристовски	Македонскиот народ и македонската нација. Прилози за развитокот на македонската културно-национална мисла I-II	Скопје	1983
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
		1.	Науме Радически	Време без збор	Скопје
		2.	Науме Радически	Литературна раскрсница	Скопје
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКОНОМИЈА) 3 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	Огнена Никуљски, лектор / м-р Милена Саздовска, асистент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Општо запознавање со основните економски концепти, подвидови (макроекономија, микроэкономија, банкарство, даноци, маркетинг, осигурување, ревизија, сметководство), теоретско и практично функционирање на економијата.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во економијата (основни концепти). Макроекономија и микроэкономија. Споредба на економски системи. Надворешно и внатрешно трговско работење. Меѓународни и домашни финансиски институции (Меѓународен монетарен фонд, Светска трговска организација...). Банкарско работење, даноци, маркетинг, осигурување, ревизија, сметководство и друго.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		часови
		16.2	Самостојни задачи		часови
		16.3	Домашно учење		часови

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови			60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби			бодови	
	17.3.	Активност и учество			20 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа			20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)				до 50 бода	5 (пет) (F)
					од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
					од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
					од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
					од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
					од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит				Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата				англиски и македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата				Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКНОМИЈА) 3 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	Зора Јосифовска, лектор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Усвојување на основната економска терминологија на француски и на македонски јазик. Иницирање изработка на терминолошки глосари. Преведување на текстови од областа на економијата.				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во општата и политичка економија. Популација и територија на Франција и некои франкофонски земји. Сместување, образование, културно наследство, здравство, вработување. Мултилингвалноста во служба на глобалната и локална економија. Еврото во финансиско-монетарниот пазар.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	30 часови			
14.	Распределба на расположивото време				



15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	90 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Institut national de la statistique et des études économiques , INSEE, Paris	Tableaux de l'économie française et des pays francophones	INSEE, Paris	1994
		2.	Abraham-Frois, G.	Économie politique	Economica, Paris	2001
	3.	MOUSSIS, N.	Accès à l'Union européenne, Ed.Pedone, Paris	Бизнис (економски весник)	Ed.Pedone, Paris	2002
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ЕКОНОМИЈА) 3 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Преведување и толкување

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		3 година 5семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Зорица Николовска, вонреден професор (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот		Редовно и активно учество на наставата и изработка на домашни работи		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување теоретски и практични знаења и вештини за преведување на текстови од областа на економијата; Автентични и дидактички текстови од областа на економските науки; Усвојување на најактуелните стратегии при преведувањето текстови од областа на економијата; Проширување на вокабуларот со термини од областа на економијата; Развивање на општа транслаторска компетенција во македонскиот и германскиот јазик				
11.	Содржина на предметната програма: Способност за разбирање, обработка и преведување на текстови од областа на економијата; Стекнување компетенции за стручната терминологија од областа на економијата; Стекнување општи знаења од областа на политичките науки од германскојазичниот културен простор.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	100 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и германски јазик		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Gerzymisch-Arbogast,	Methoden des wissenschaftlichen	Tübingen: Narr	1998

		Heidrun/Mudersbach, Klaus	Übersetzens. Tübingen		
	2.	Gerzymisch-Arbogast, Heidrun/Gile, Daniel/House, Juliane/Rothkegel	Kulturelle Konstellationen in Texten. zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. (Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen 3/2003).	Tübingen: Narr	1999
	3.	Koller, Werner	Einführung in die Übersetzungswissenschaft.	Heidelberg: Quelle und Mayer	2004
	22.2	Дополнителна литература			
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Reiß, Katharina	Texttyp und Übersetzungsmethode.	Heidelberg: Julius Gross Vlg.	1993
	2.				
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 1</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 5 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	Студентите се запознаваат со функционалноста на зборовите во рамките на синтаксичките единици, со структурата на синтаксичките единици (именската група, реченица, сложена реченица) и стекнуваат познавања од областа на синтаксата на именската група и реченицата која е важна и клучна за структурата на преведувач. Со стекнатите познавања студентите можат да анализираат и да резимираат пишувани и говорени текст од различни функционални стилови.			
11.	Содржина на предметната програма:	Од морфологијата кон синтаксата –морфосинтакса. Синтаксички средства: интонација, конотација, конкретни показатели. Синтаксички односи. Синтаксички единици (именска група, реченица, сложена реченица)			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	85 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	

		16.2	Самостојни задачи	10 часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
17.1.	Тестови		60 бодови	
17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		0 бодови	
17.3.	Активност и учество		20 бодови	
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература			
	Задолжителна литература			
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот стандарден јазик,	Магор
	2.	Саздов, Симон	Современ македонски јазик 3	Табернакул
	3.	Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика	Просветно дело
22.2	Дополнителна литература			
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Минова-Ѓуркова, Лилјана	Сврзувачките средства во македонскиот јазик	Детска радост
	2.	Конески, Блаже	Грамматика на македонскиот јазик	Култура
	3.	Конески Кирил	Македонскиот глагол	Детска радост
	4.			
	5.			

## VI СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) Б/В 2 (САД)</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување – англиски Б/Б		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	Д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент		

9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Наставата по овој предмет се обидува да го охрабри критичкото размислување кај студентите, да ја развива нивната свест за постоење на културолошки фактори, истовремено развивајќи ја толеранцијата. Запознавање со некои аспекти на американската култура и начинот на кој таа се отсликува во јазикот. Компетенции: 1. Способност за аналитичко и критичко проучување на главните институции на американското општество и на темелните вредности на американската култура. 2. Познавање на богатството на културолошки феномени со соодветни примери преку хронолошко изучување на најзначајните сегменти на американската цивилизација. 3. Студентите ги осознаваат спецификите на секојдневниот живот на Американците, како и идентитетите на различните етнички заедници во САД.					
11.	Содржина на предметната програма: Физичка географија, население, историја од колонијалниот период до денес (населување на првите колонии, војната за независност, проширувањето на запад, граѓанската војна и укинувањето на ропството, положбата на американските Индијанци, колонијални војни, индустријализација, улогата на САД во Првата и Втората светска војна, периодот на студената војна); современите општествени и политички институции на САД, улогата на САД во меѓународните односи, политички институции, правен систем, економија, културни институции, образовен систем, религија, медиуми, уметност.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Oakland, J, Mauk, D.	American Civilization: An Introduction	Routledge	2009
2.	O'Callaghan B.	An Illustrated History of	Longman	1999		

				the U.S.A.		
		3.	Tiersky E.& Tiersky M.	The U.S.A.: Customs and Institutions	Longman	2001
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Garwood Ch., Gardian G. & Peris. E.,	Aspects of Britain and the USA	Oxford University Press	2000
		2.	Campbell, N., Kean. A.	American Cultural Studies: An Introduction to American Culture	Routledge; 3 edition	2011
		3.	Bryson, B.	I'm a Stranger Here Myself: Notes on Returning to America after 20 years	Broadway Books, New York	2000
		4.	Panova-Ignjatovik, T.,	American Culture and Civilization	(интерна скрипта)	2012
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА Б/В 2 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Елисавета Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентот се запознава со културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји преку изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската и франкофонската цивилизација. Студентите треба да ја совладаат методологијата за пребарување на информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската и франкофонската реалност, навики, менталитет, однесување, становишта и др... 1. Способност за препознавање на основните одлики на современиот француски политички и административен систем 2. Способност за согледување на феноменот на Франкофонијата како интеркултурен дијалог меѓу народите. 3. Способност за распознавање на културните дадености на Франкофонијата во Европа, Африка, Америка и Азија. 4.Способност за следење на процесот на проширување на Франкофонијата и значењето што таа го има за Република Македонија како нејзина рамноправна членка.				
11.	Содржина на предметната програма: Политички систем на Франција; законодавна и извршна власт. Претседателски систем, избран систем. Современ политички пејсаж ; партии на левицата и десницата.Меѓународна политика; Франција во ЕУ, НАТО, ОН. Франкофонија – обединувачки принципи, систем на организација и институционално поврзување. Франкофонски земји – географски одредници. Франкофонски култури – специфични културни одлики кои го одредуваат нивниот диверзитет, како и стекнати одлики кои се резултат на процесите на имиграција и колонизација. Франкофонските придобивки внедрени во културите на членките на Франкофонијата, особено на				

	Балканот и во рамките на Република Македонија. Целите на Франкофонијата.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	ROSS Steele,	Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire,	Paris, Clé international,	2002
		2.	MAUCHAMP, Nelly	La France d'aujourd'hui,	Paris, CLE International,.	
	3.	NJIKE, Jackson Noutchié,	Civilisation progressive de la Francophonie, Niveau Intermédiaire,	Paris, Clé international,	2003.	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	BOURGEOIS René & TERRONE Patrice,	La France au quotidien. Préparation au DELF,	Grenoble, Presses universitaires de Grenoble,	2000.
		2.	MAUCHAMP, Nelly :	La France de toujours	Paris, CLE International	
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	преведување и толкување - француски Б/В		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Петер Рау, визитинг професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Познавање на епохите на германскијаз. култура и цивилизација во европскиот и светскиот контекст, Анализа на интеркултурните односи и процеси на германскојазичната култура и цивилизација; парадигматично толкување на настаните и дела ната култура и цивилизација од разните аспекти на културолошките науки; истражување на предисторијата на современи културолошки (културнопсихолошки, - социолошки, - политички теми; Познавање и дискусија на теориите на современата културолошка наука)			
11.	Содржина на предметната програма: Етаблирањето на двојна култура во Германија во 16. век; карактеристика на протестанската култура и цивилизација; на католичката култура и цивилизација; влијанието на западните култури и цивилизации; странски влијанија во епохата на барок; политички и филозофски основи на абсолютистичкото оформување на етикецијата: рационализмот на западот и на германските мислителци; германскиот придонес спрема европското просветителство; култура и цивилизациски идеи на германската класика; германскиот филозофски идеализам и неговата рецепција во други земји; темелите на модерната во рефлекцијата на романтичарите; развојот на модерните елементи во општеството и културата во текот на 19. век. Модерната од крајот на 19 век до 20 век; модерната и постмодерната во германскојаз. култ. кругови. Модерни теории на културата одн. цивилизацијата и нивната примена во историски парадигми.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)			
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови		
14.	Распределба на расположивото време			
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови
		16.2	Самостојни задачи	часови
		16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување			
	17.1.	Тестови	60 бодови	
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови	
	17.3.	Активност и учество	20 бодови	
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			
	Предметот да е запишан во соодветниот семестар			



20.	Јазик на кој се изведува наставата			германски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Durant	Kulturgeschichte der Welt X-XVIII		разни
		2.	Hocke	Manierismus		разни
		3.	Hansen	Kultur und Kulturwissenschaft		3/2003
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Kuczynski	Geschichte des Alltags des deutschen Volkes		разни
		2.	Friedell	Kulturgeschichte der Neuzeit		разни
3.		Spengler	Untergang des Abendlandes		разни	
4.		Elias	Prozess der Zivilisation II		разни	
	5.	Adorno / Horkheimer	Dialektik der Aufklärung		разни	

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>МАКЕДОНСКА КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА 4</b>		
2.	Код				
3.	Студиска програма		Преведување и толкување		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Венко Андоновски, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите да стекнат основни културолошки поими за разбирање и толкување на трите крупни културни формации на дваесеттиот век: културата на реализмот, културата на модернизмот и културата на постмодерното, низ различни семиотички и жанровски дизајни, од книжевен текст, театар, филм, сликарство и други уметности, преку рекламните пораки, политичките говори, медиумските жанрови (неуметнички дискурси) до „маргиналните“ форми на една култура - стрипови, графити, популарни и „ниски“ форми, карикатури, хумористични емисии од типот на К-15, блогови...				
11.	Содржина на предметната програма: 1. Вовед во основните културолошки прашања. Културата како семиотика. 2. Реализмот во македонската култура: поимот на една, стабилна вистина. Реализмот во прозата и унифицираната гледна точка. Реализмот во театарот и филмот. Реалистично сликарство. Референцијалноста и односот на “вистинитост”. Поимот веродостојност во македонските уметности. 3. Модернизмот во македонската литературна уметност: поезија, проза. Модернистичкиот театар. Основни теориски претпоставки на модернистичките стилови во културата. Гносеолошката доминанта на модернизмот. Наследените филозофемии на модернизмот: холизам, структурализам, “неспорна” вистина, идеологија и нивното разлишување преку експериментот. Две и повеќе гледни точки – конструкција на “вистината”. Сомнеж во стабилното значење. Фројд и потсвеста. Романите на Солев и полемиката со Митрев. Македонскиот модернистички филм. Македонскиот модернистички театар: Чашуле, Томе Арсовски, Горан Стефановски. Модернизмот во сликарството и музиката.				

	<p>4. Масовните медиуми меѓу идеолошката моќ за контрола на масите и модернистичкиот стремеж за субјективитет и личност. Политички говори и реклами. Анализа на примероци од македонскиот печат. “Маргина” и “центар” во културата. “Маргиналните” форми на масовните медиуми: стриповите од социјалистичката ера. Сатирата, “Остен”, “Хихириху”.</p> <p>5. Онтолошката доминантна на македонската постмодерна култура. Постмодерниот расказ и неговата фрагментарност: Драги Михајловски, Димитрије Дурацовски. Фрагментарноста во македонската постмодерна култура воопшто. Постмодерниот роман. Крсте Чачански, Постмодерниот театар и неговата “цитатност”. Персифлажата, колажот, иронијата: модуси на интертекстуалноста. Сомнежот во историјата: Горан Стефановски и режиите на Слободан Унковски, Александар Поповски и Сашо Миленковски. “Црнила 007” на Чашуле. Постмодерниот филм на младата генерација: Дарко Митревски.</p> <p>6. “Маргиналните” форми: стрип, карикатура, анимирани сатирични филмови (Дар-Мар: “Пецко”, “Еднооки”), скечеве (К-15). Постмодернизмот на медиумите: тиранијата на означителот во “жолтиот”, булеварски печат. Можен ли е постмодерен “црн” печат? Поимот на “белиот” печат.</p>					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Vožović, Ratko	Leksikon kulturologije	Agencija Matić, Beograd	2006
		2.	Бодријар, Жан	Симулакруми и симулација	Мароп, Скопје	2001
	3.	Arent, Hana	Istina i laž u politici	Filip Višnjić, Beograd	1994	
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Frojd, Sigmund	Nelagodnost u kulturi (постои и мак.	Rad, Beograd	1988		

		2.	Rorty, Richard	издание) Ironija, kontingencija, solidarnost (само првата глава)	Naprijed, Zagreb	1995
		3.	Вирилио, Пол	Сајберсвет, политика на најлошото	Еин-софт и Алеф, Скопје	2003
		4.	Андоновски, Венко	„Зошто јунаците на Дизни носат бели ракавици“, во А/обдукција на теоријата, том 1 - Жива семиотика	Галикул, Скопје	2011
		5.	Андоновски, Венко	Зеницата на Македонија	Зеница, Скопје	2008, 2009

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ) 4 (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување- англиски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): -Усвојување на основната терминологија на природните науки и медицината на англиски и на македонски јазик; -Запознавање со основите на природните науки и на медицината на англиски јазик, со научната методологијата карактеристична за овие области, со начините на процесирање на информации и развој на комуникативна компетенција во областа на природните науки и медицината; -Изработување на поимници.				
11.	Содржина на предметната програма: Обработка на текстови од областа на природните науки и на медицината на англиски јазик и на македонски јазик со посебен осврт на: структурата на атомот, видовите супстанции, радиоактивноста, составот на клетката, процесот на создавање на протеини, основните физички закони, запознавање со анатомијата на човекот т.е. системите во човековиот организам, научниот метод карактеристичен за овие области (опис, класифицирање, одредување на причинско-последични врски, аргументирање, анализа и синтеза).				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	80 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава		15 часови
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи		20 часови
		16.2	Самостојни задачи		10 часови
		16.3	Домашно учење		20 часови

17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		20 бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Bethell, G., Coppock, D.	Integrated Science	Oxford University Press	1994
		2.	Dimoska, P.	ESP : Medicine and Dentistry	Univerzitet "Sv. Kiril i Metodij"	2000
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Стојкова- Џекова, С., Стојаноски, К., Здравковски, З.	Речник на изрази што се користат во медицинската хемија	IUPAC	1998
		2.	Корнети К., Димоска П., Серафимов Н.	Медицински англиско-македонски речник	Табернакул	2002
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ) 4 (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	Д-р Слободанка Колемишевска, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Вовед во француската терминологија на природните науки; оспособување за користење на стручни				

	речници и помагала при преведување на македонски јазик на текстови од овие области.					
11.	Содржина на предметната програма: Како се формира стручен термин; латински елементи во француските термини; грчки елементи во термините; препознавање и издвојување на основата за терминот, формирање на сложени (слеани или поврзани со тире); деривација, префиксација и суфиксација; преведување, калкирање или заемање на француските термини при преведување на македонски јазик.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	50 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови		
		16.2	Самостојни задачи	5 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rondeau Guy	<i>Introduction à la terminologie</i>	éd Gaëtan Morin, Québec	1994
		2.	Guiraud Pierre	<i>Les mots savants</i>	éd. PUF, Paris	1992
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
5.						

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СТРУЧНА ТЕРМИНОЛОГИЈА ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ (ПРИРОДНИ НАУКИ) 4 (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>
2.	Код	

3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		3 година бсеместар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - усвојување на основната медицинска терминологија на германски и на македонски јазик - преведување на стручни текстови од областа на медицината од германски на македонски јазик и обратно - критичка анализа на преведени текстови				
11.	Содржина на предметната програма: Вовед во медицината како наука. Карактеристики на медицинската терминологија. Усвојување на основната терминологија од областа на хуманата и ветеринарната медицина на германски и на македонски јазик. Преведување текстови од различни медицински области од германски на македонски јазик и обратно: анатомијата, биохемија, психијатрија, хирургија, кардиологија, фармација, стоматологија и сл.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		30 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Firnhaber-Sensen /Schmidt	Deutsch im Krankenhaus	Berlin, München: Langenscheidt	1994
	2.	Мирчев, Е./	Германско-	Скопје: НИП	1999

		Мирчева, М.	македонски стоматолошки речник	Студентски збор		
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	3 година 6 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Симон Саздов, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): 1. Теоретска основа на синтаксата како дел од науката за јазикот. 2. Владеење со структурата на реченицата и сложената реченица. 3. Познавање на модалната и граматичката структура на реченицата и оспособеност за создавање сложени реченици од различен структурен тип.				
11.	Содржина на предметната програма: Модална и граматичка структура на реченицата. Паратакса и хипотакса: синдетон и асиндетон. Класификација на сложените реченици. Врзан текст.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	85 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	0 бодови		
	17.3.	Активност и учество	20 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)

		од 81 до 90 бода	9 (девет) (В)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	македонски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Синтакса на македонскиот стандарден јазик,
	2.	Саздов, Симон	Современ македонски јазик 4
	3.	Бојковска, Стојка и др.	Општа граматика
			Издавач
			Година
			Магор
			2004
			Табернакул
			2009
			Просветно дело
			2008
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Минова-Ѓуркова, Л.,	Сврзувачките средства во македонскиот јазик
	2.	Конески, Блаже	Грамматика на македонскиот јазик
	3.	Конески, Кирил	Македонскиот глагол
			Издавач
			Година
			Детска радост
			1997
			Култура
			1967
			Детска радост
			1999
	4.		
	5.		

## VII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Зозе Мургоски, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и македонскиот јазик. со следните компетенции: 1. Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2. Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.			
11.	Содржина на предметната програма: - анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик			



	- орален параграф					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)			
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Мургоски З	English Grammar – with contrastive notes on Macedonian		
		2.	James, C	Contrastive Analysis		
		3.	Nickel, G	Papers in Contrative Linguistics		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Конески, Б.	Грамматика на македонскиот литературен јазик		
		2.				
3.						
	4.					
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување- француски

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус		
6.	Академска година/семестар		4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор		
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): повеќејазично контрастирање и примена на лингвистичка стручна терминологија				
11.	Содржина на предметната програма: видови преведување/толкување, особености во францускиот и типични својства на македонскиот јазик. Контрастивна анализа и искажување изразено преку стручни текстови -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qlt), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот. CE), безличен маркер « це » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик -Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време		100 часови		
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	20 часови
			16.2	Самостојни задачи	часови
			16.3	Домашно учење	20 часови
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		француски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Дореана	Контрастивна анализа	Филолошки факултет	2000

			Христова			
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Antoine Culioli	Linguistique générale	Université Paris VII	1999
		2.	BÉCHADE, H.-D.,	Syntaxe du français moderne et contemporain	Paris, P.U.F.	1993
		3.	BENVENISTE, E.	L'appareil formel de l'énonciation	Paris, Larousse	1971
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 1</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		преведување и толкување, германски јазик Б (втор модул: задолжителен предмет за насоката)			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник		д-р Емилија Бојковска, редовен професор (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Основни поими на контрастивната лингвистика и контрастирање на јазичните особености на македонскиот и на германскиот јазик на фонетско/фонолошко и морфолошко рамниште					
11.	Содржина на предметната програма: Предмет и цели на контрастивната лингвистика и нејзиното место во лингвистиката. Однос спрема транслатологијата. Основни поими: еквивалентност, tertium comparationis, интерференција, трансференција, диференцијација. Видови интерференција: внатрешнојазична, меѓујазична, проактивна, ретроактивна. Контрастирање на македонскиот и на германски јазик: вокален и консонантски систем. Правоговор и правопис. Граматички категории на глаголот, именката, заменката, придавката итн. Флексија.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава		30 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		30 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи		часови
			16.2	Самостојни задачи		часови
			16.3	Домашно учење		часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	80 бодови			

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rein, Kurt	Einführung in die kontrastive Linguistik	Wiss. Buchgesellschaft	
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	VEB	
		3.	Томовски, Д.	Фонологија на немскиот јазик	Универз. „Св. Кирил и Методиј“	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik	Langenscheidt	
		2.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик		
		3.	Бојковска, С. и др.	Општа граматика на македонскиот јазик	Просветно дело	
	4.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg		
	5.	Meinhold, G./Stock, E.	Phonologie der deutschen Gegenwartssprache	VEB		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Стекнување на познавања за развојот на англиската и американската книжевност заради осознавање на врските помеѓу литературата и културата.				
11.	Содржина на предметната програма: Предметот предвидува запознавање со основните карактеристики на главните периоди од историјата на				

	англиската и американската литература и на најистакнатите претставници/ Програмата ги вклучува : -преглед на британската книжевност: средновековието,(Артуријански циклус, Чосер), ренесансата (Шекспир, Дан и др.), 18-ти век-раѓање на романот (Свифт, Дефо) и романтизмот (Блејк, Бајрон и др.), Џ. Остин, 19-ти век-викторијанскиот период (Дикенс, сестрие Бронте и др.), почетокот на 20-ти век и модернистите ( Елиот, Јејтс, Вулф и др.), втора половина на 20 век до денес ( Ф. Ларкин, Т. Хјуз и др.). -преглед на американската книжевност: почетоците на демократијата и револуционерните писатели (1776-1820: Б. Франклин, В.Ирвинг), Романтизам (1820-1860: Р.В.Емерсон, В.Витман, Е.А. По и др.), Реализам (1860-1914: М.Твен, Х. Џејмс, Џ. Лондон), Модернизам (1914-1945: Е. Паунд, Т.С. Елиот, и др.); американски реализам: Е. Хемингвеј) американска книжевност од 1945 до денес: (поезија : С. Плат, А. Гинзберг, проза и драма:А. Милер, Т. Вилијамс, Џ. Кероуак и др.)					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	70 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Alexander, M.	A History of English Literature	Macmillan	2007
		2.	VanSpanckeren, K.	Outline of American Literature	UnSA Department of State	1994
	3.					
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Ed. Gottesman, R. at all	Norton Anthology of American Literature	W.W Northon & Company	1979
		2.				
3.						
4.						

	5.				
--	----	--	--	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	Д-р Снежана Петрова, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива со јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на француската цивилизација. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за француската реалност, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...				
11.	Содржина на предметната програма: XVII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција ( Louis XIII, Louis XIV, Richelieu, Mazarin, Colbert); Науки (физика, математика, филозофски науки (Descartes, Pascal...); Секојдневниот живот од Louis XIII и Louis XIV (дворскиот живот, салоните, la préciosité, религиозното движење за време на Louis XIII и Louis XIV, le libertinage, буржоазија, дворскиот живот во Версај, сиромаштијата меѓу народот, итн); уметност(архитектура, сликарство, скулптура, Версај, дворска музика, опера, итн): книжевност (теорија на класицизмот: Боало. Трагедија: Корнеј и Расин. Комедија: Молиер, Моралисти: Ла Фонтен, la Querelle des Anciens et des Modernes ...) XVIII век : Историски податоци и политичко уредување на Франција (La Régence, Louis XV (1723-1774), владеењето на Louis XVI (1774-1792); политичка и социјална револуција, уставна монархија (la Monarchie constitutionnelle), почетоците на француската револуција, la I République (1792- 1804), Робеспьер итн. Науки, техники и социјален живот (картезианските принципи, напредокот на науките, нови откритија, енциклопедистите, слободите, итн); Уметност (архитектура, скулптура, сликарство, музика); книжевност (Енциклопедија, Волтер, Дидро, Монтескје, Русо, Граѓанска драма, итн.)				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет)	(F)	

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	ROSS Steele	Civilisation progressive du français, avec 400 activités, Niveau intermédiaire
	2.	CARPENTIER Jean & LEBRUN François	Histoire de France
	3.	DUBY Georges	Histoire de la France, des origines à nos jours
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Deutsch Lorant	Metronome
	2.	Gallo Max	Louis XIV, le roi Soleil
	3.	Wilhelm Jacques	la vie quotidienne des Parisiens au temps du Roi-Soleil 1660-1715
	4.	Plongeron Bernard	La vie quotidienne du clerge francais au 18e siecle
	5.	Brunet A.	La civilisation occidentale
			Издавач
			Година
			Paris, Clé international
			Paris, Du Seuil
			Paris, Larousse
			Paris, Michel Lafont
			XO Editions
			Hachette
			Hachette
			Hachette Education
			2002
			1987
			1995
			2009
			2007
			1977
			1974
			1990

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции):	<ul style="list-style-type: none"> <li>- запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век</li> <li>- запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје</li> <li>- рефлексивност на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура</li> <li>- развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура</li> </ul>			
11.	Содржина на предметната програма:	Современиот поим за културата. Културата како (хипер)текст. Запознавање на културните специфики,			

	цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, владеење на правото, половата еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände.	Frankfurt a.M.	1976
	2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2004	
	3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992	



22.2	Дополнителна литература				
	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година
	1.	Schmidt, S.; Schmidt, K. (Hrsg.)	Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.	Berlin: Cornelsen.	2007
	2.	Assmann, Aleida	Einführung in die Kulturwissenschaft	Berlin: Erich Schmidt	2006
	3.				
	4.				
	5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 3</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 7 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Томислав Треневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Да се постигне култивираност на индивидуалниот јазичен израз од гледна точка на јазичниот стандард и негова доследна примена. Оспособување на студентите да ги разграничуваат функционалностилските белези на јазичните средства во различни текстови. Да се оспособат да вршат соодветен (правилен) избор на јазичните средства во зависност од барањата (потребите) на комуникативниот контекст. Вреднување и разграничување на суштинските белези на странскиот јазик во однос на спецификите на македонската стандарднојазична норма. Претпазување од опасностите на можната надредена позиција на странскиот јазик во процесите на преведување и толкување (некритичко преземање туѓојазични готови модели, интерференција, лажни парови, отстранување на влијанието на јазичниот узус).				
11.	Содржина на предметната програма: Акцент на спецификите на нормата на современиот македонски јазик на сите рамништа. Правописната и правоговорната норма како појдовен критериум за квалитетен превод и/или толкување. Стилски и стилистички аспекти при изборот на јазичните средства во текстот. Стандарднојазичната норма и јазичниот узус. Стилската вредност и изразните можности на лексичките слоеви и на фразеолошките изрази. Синхрониски и дијахрониски јазично-културни аспекти. Јазичното наследство (изворното и стекнатото од контактите со престижните европски јазици) како цивилизациска придобивка. Раслојувањето на јазикот. Граматичките изразни средства; морфолошките категории како средства за експресивизација на изразот. Синтаксичките категории: експресивноста и стилската обележеност во синтаксата. Јазични универзалии: синонимија, антонимија, хомонимија, паронимија. Фигуративноста во јазикот. Стилски фигури: тропи и схеми. Надворешнојазичните изразни средства од стилистичка гледна точка.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	75 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	

		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		60 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		20 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		20 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)			до 50 бода	5 (пет) (F)	
				од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
				од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
				од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
				од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
				од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Благоја Корубин	Јазикот наш денешен, кн.1-6	Наша книга, ИМЈ „Крсте Мисирков, Скопје	1969 - 2001
		2.	Тодор Димитровски	Речник на литературни изрази	Струм-Скоп, Скопе	1995
3.						
4.						
5.						

## VIII СЕМЕСТАР

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Зозе Мургоски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Констрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Целта на овој предмет е откривање и изучување на основните сличности и разлики меѓу англискиот и				

	македонскиот јазик. Студентите се стекнуваат со следните компетенции: 1.Контрастирање меѓу англискиот и македонскиот јазик, нивна практична примена во одредена област - снимени говори. 2.Различни стилски презентации во англискиот и македонскиот јазик 3. Анализа на снимени говори во двата јазични правци.					
11.	Содржина на предметната програма: - анализа на дискурсот - тема - рема; топик - комент - интонација; спонтан исказ; анализа врз примери од англискиот и македонскиот јазик - орален параграф					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик) <sup>1</sup>				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски/македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Мургоски З	. English Grammar – with contrastive notes on Macedonian		
		2.	James, C	Contrastive Analysis		
	3.	Nickel, G	Papers in Contrative Linguistics			
	22.2	Дополнителна литература				
Ред.број		Автор	Наслов	Издавач	Година	
1.	Конески,Б	Граматика на македонскиот				

			литературен јазик		
		2.			
		3.			
		4.			
		5.			

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	Д-р Дореана Христова, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик) <sup>1</sup>			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): повеќејазично контрастирање и примена на лингвистичка стручна терминологија				
11.	Содржина на предметната програма: видови преведување/толкување, особености во францускиот и типични својства на македонскиот јазик. Контрастивна анализа и искажување изразено преку стручни текстови -Искажување со референтно поврзување, тематизација, фокализација, актуелизирање, асертивност, операцијата на квантификација и квалификација (Qnt/Qty), премин од една во друга вредност, пасивни форми во македонскиот јазик (маркерот.СЕ), безличен маркер « це » екскламативни конструкции -Преведување на францускиот маркер « bien » (негови еквиваленти во македонскиот јазик) -Проблеми при преведувањето -Контрастивна анализа со фокусирање врз аспектот во македонскиот јазик (анализа и преводи на македонски и француски текстови) Имперфективни глаголи во францускиот и во македонскиот јазик -Трајни и резултативни глаголи во францускиот и во македонскиот				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	10 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода	5 (пет)	(F)	

		од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)
		од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)
		од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)
		од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)
		од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик) <sup>1</sup>	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Дореана Христова	Контрастивна анализа
	2.		
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Antoine Culioli	Linguistique générale
	2.	BÉCHADE, H.-D.,	Syntaxe du français moderne et contemporain
	3.	BENVENISTE, E.	L'appareil formel de l'énonciation
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 2</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	преведување и толкување, германски јазик Б (втор модул: задолжителен предмет за насоката)		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Емилија Бојковска. редовен професор (носител) со соработник		
9.	Предуслови за запишување на предметот	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик) <sup>1</sup>		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Контрастирање на јазичните особености на македонскиот и на германскиот јазик на синтаксичко, лексичко, зборообразувачко и комуникациско/прагматско рамниште			
11.	Содржина на предметната програма: Контрастирање на македонскиот и на германски јазик: глаголски и неглаголски групи зборови. Типови и видови реченици. Лексика. Одрозот на културните особености во лексиката. Лажни двојки, заемки и интернационализми. Зборообразувачки модели и нивниот однос спрема групите зборови. Аналитичност наспрема синтетичност. Видови текст. Структура на текстот. Комуникациски аспект на контрастирањето.			
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно			

	учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		60 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	часови	
			16.2	Самостојни задачи	часови	
			16.3	Домашно учење	часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар и да е положен испитот по предметот : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик) <sup>1</sup>			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Rein, Kurt	Einführung in die kontrastive Linguistik	Wiss. Buchgesellschaft	
		2.	Sternemann, R. u. a.	Einführung in die konfrontative Linguistik	VEB	
		3.	Конески, Бл.	Граматика на македонскиот литературен јазик		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Минова-Ѓуркова, Л.	Синтакса на македонскиот стандарден јазик	Магор	
		2.	Helbig/Buscha	Deutsche Grammatik.	Langenscheidt	
3.		Czichocki/Mrazovic	Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache			
	4.	Risku, H.	Translatorische Kompetenz	Stauffenberg		
	5.	Бојковска, Е.	Постпозитивните атрибути на именката во македонскиот и во			

			германскиот јазик		
--	--	--	-------------------	--	--

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - англиски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): -Совладување на методологијата на споредбени културни проучувања преку споредба на македонската и англофонските култури низ времето; -разбирање на причинско последичните врски кои придонесле до современите состојби: сличности, разлики, меѓусебни влијанија; -развој на разбирање и толеранција за значењето на различните култури -совладување на вештина на презентирање, -подготвување на индивидуално портфолио во кое ќе бидат изложени согледувањата и ставовите на студентот поврзани со темите кои се проучуваат				
11.	Содржина на предметната програма: Споредбени проучувања на различни аспекти на македонската и англофонските култури започнувајќи со древни археолошки остатоци, староседелците, освојувачите, митологија и обичаи, појава и развој на писменоста и книжевноста, колонизација, стекнување на независност, политички уредувања, учеството и последиците од двете светски војни, политички наспроти социјални настани и појави во 20 век, интернационализам и јазиците, мултикултура, различни аспекти на глобализацијата, национални јунаци, развој и промена на ситемите на вредности и др. според интересите на студентите				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	100 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	40 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)	
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	

		од 91 до 100 бода	10 (десет) (А)
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар	
20.	Јазик на кој се изведува наставата	англиски	
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација	
22.	Литература		
	Задолжителна литература		
22.1	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Totosy de Zepentek, S. (Ed.)	From Comparative Literature Today toward Comparative Cultural Studies во Comparative Literature and Culture Vol.1, Issue 3
	2.	разни релевантни електронски извори	
	3.		
22.2	Дополнителна литература		
	Ред.број	Автор	Наслов
	1.	Dennis, Ann	Spotlight on Australia
	2.	Sauve L. V. & Sauve M.,	Gateway to Canada
	3.		
	4.		
	5.		

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>		
2.	Код			
3.	Студиска програма	Преведување и толкување - француски Б/В		
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување		
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус		
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити
8.	Наставник	д-р Снежана Петрова, вонреден професор (носител) / странски лектор		
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема		
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Во рамките на овој предмет студентот се здобива се јасни и глобални познавања, како и разбирање на културните реалности и вредности на Франција и на франкофонските земји, преку хронолошко изучување на значајните политички, историски, економски, научни, културни (книжевност, уметност, филозофија...), и други моменти на франкофонските цивилизации. Студентите треба да ја совладат методологијата за пребарување на разни информации и бази на податоци со цел да стекнат комплетна слика за франкофонските реалности, навики, менталитет, однесување, ставови, и др...			
11.	Содржина на предметната програма: Историја на XIX-ти и XX-ти век во Франција и во Белгија Модул: Уметност во Франција и во Белгија			



	Модул: Актуелности (работа, навики на исхрана, социјално осигурување) во Франција и во Белгија					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	90 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	45 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет)	(F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест)	(E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум)	(D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум)	(C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет)	(B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет)	(A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит	Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата	француски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата	Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Braeckman, Colette (et al.),	Congo-Zaïre, la colonisation - l'indépendance - le régime Mobutu - et demain?	GRIP	1990
		2.	Brunet Marie-Hélène (et al.),	Littérature. XIXe et XXe siècle, t.2	Bordas	2001.
	3.	Chénieux-Gendron (établie par),	« Il y aura une fois ». Une anthologie du Surréalisme,	Gallimard	2003.	
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Denis Benoit et Klinkenberg Jean-Marie	La littérature belge Précis d'histoire sociale	Labor	2005
		2.	Dujardin Vincent, Rosoux Valérie et de Wilde Tanguy	Léopold II. Entre génie et gêne. Politique étrangère et colonisation	Racine	2009.
3.	Ferro Marc	Le XXe siècle expliqué à	Seuil	2007.		

				mon petit-fils		
		4.	Genaille Robert	La peinture aux anciens Pays-Bas. De Van Eyck à Bruegel	Editions De Visscher	1954
		5.	J. Hobsbawm Eric	L'âge des extrêmes. Histoire du Court XXe siècle	André Versaille	2008

1.	Наслов на наставниот предмет		<b>КУЛТУРА И ЦИВИЛИЗАЦИЈА НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б/В 4</b>			
2.	Код					
3.	Студиска програма		Преведување и толкување - германски Б/В			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник		д-р Емина Авдиќ, доцент (носител) со соработник			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): - запознавање на специфичностите и на основните национални, историски и културни развојни процеси во Германија, Австрија и Швајцарија во 20 и 21 век - запознавање на сличностите и разликите помеѓу македонската култура и културата на земјите од германското говорно подрачје - критичка рефлексивност на културата на германското говорно подрачје и збогатување на сопствената култура - развивање на свест за интеркултурните разлики помеѓу сопствената и туѓата култура					
11.	Содржина на предметната програма: Современиот поим за културата. Културата како (хипер)текст. Запознавање на културните специфики, цивилизациските дострели и вредностите на германското, австриското и швајцарското општество. Кус историски преглед на историјата, политиката, филозофијата, книжевноста, географијата и др. на земјите од германското говорно подрачје во 20 и 21 век со акцент на најистакнатите настани и пресвртници, како и на најзначајните личности кои дале белег на одделните епохи. Национални и регионални идентитети: германски, австриски, швајцарски. Мултикултурност, етничка и верска толеранција, вледеење на правото, половата еднаквост, политичката коректност и прифаќање на другиот како востановени вредности во земјите од германското говорно подрачје.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		90 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава		45 часови
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа		15 часови
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи		10 часови
			16.2	Самостојни задачи		10 часови
			16.3	Домашно учење		10 часови
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови		50 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби		бодови		
	17.3.	Активност и учество		10 бодови		

	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа		40 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар				
20.	Јазик на кој се изведува наставата		германски и македонски				
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација				
22.	Литература						
	Задолжителна литература						
	22.1	Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Elias, Norbert	Über den Prozess der Zivilisation. Soziogenetische und psychogenetische Untersuchungen. 2 Bände	Frankfurt a.M.	1976	
		2.	Altmayer, Claus	Kultur als Hypertext. Zur Theorie und Praxis der Kulturwissenschaft im Fach Deutsch als Fremdsprache	München: Iudicium	2004	
	3.	Mog, P.; Althaus, H.-J.	Die Deutschen in ihrer Welt. Tübinger Modell einer integrativen Landeskunde	Berlin und München: Langenscheidt	1992		
	22.2	Дополнителна литература					
		Ред. број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
		1.	Schmidt, S.; Schmidt, K. (Hrsg.)	Erinnerungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.	Berlin: Cornelsen.	2007	
		2.	Assmann, Aleida	Einführung in die Kulturwissenschaft	Berlin: Erich Schmidt	2006	
3.							
4.							
5.							

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ И ТОЛКУВАЧИ 4</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Томислав Трневски, редовен професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Оспособеност да се разграничуваат карактеристиките на јазичните средства во одделни функционални стилови. Оспособеност да се разграничуваат фигуративните значења на јазичните средства. Изграденост				

	на критички став (приод) при употребата на јазикот во зависност од степенот на официјалноста во комуникацијата.					
11.	Содржина на предметната програма: Функционални стилови. Надворешнојазични и внатрешнојазични стилотворни фактори. Функционалностилска диференцијација на јазикот. Функционалните стилови и степенот на службеност во комуникацијата. Факторот на традицијата во оформувањето и статусот на одделни функционални стилови. Општи и специфични карактеристики на разговорниот ФС. Литературноуметнички ФС. Потстилови (поетски, прозен, драмски). Публицистички ФС. Општи и специфични карактеристики на публицистичкиот ФС. Потстилови: новинарски и монографско-публицистички потстил. Административен ФС. Општи и специфични карактеристики на административниот ФС. Потстилови: законодавно-правен, општествено-политички, дипломатски, деловен и персонален потстил. Научен ФС. Општи и специфични карактеристики на научниот ФС. Потстилови: строгонаучен (академски), научно-учебнички и научно-популарен потстил.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	75 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	10 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	60 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Лилјана Минова-Ѓуркова	Стилистика на современиот македонски јазик	Магор, Скопје	2003
		2.				
		3.				
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				

		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>СИМУЛАЦИЈА НА КОНФЕРЕНЦИИ (КОНФЕРЕНЦИСКО ТОЛКУВАЊЕ)</b>				
2.	Код					
3.	Студиска програма	преведување и толкување				
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување				
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус				
6.	Академска година/семестар	4 година 8 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити		
8.	Наставник	Носители: д-р Силвана Симоска, редовен професор (германски јазик) / д-р Мирјана Алексоска-Чкатроска, вонреден професор (француски јазик) / д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент (англиски јазик) и соработници				
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема				
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Студентите стекнуваат професионални вештини за толкување на конференции и разработуваат стратегии за надминување на можните проблеми при јавен настап. Исто така, ги применуваат стекнатите компетенции за подготовка за толкување со претходно истражување на темата на конференцијата и изработка на термилошки помници. Компетенции: 1. Практична примена и надградување на способностите стекнати при консекутивно и симултано толкување од странскиот јазик на македонски јазик и обратно, како и надминување на тремата од јавен настап. 2. Конференциско толкување на спонтано изнесени излагања на говорници кои се родени говорители на работните јазици од различни професии на симулирани конференции. 3. Создавање на значителен јазичен корпус од областа на политиката, економијата, правото, техниката, медицината и од други области со јасно дефинирани принципи и стратегии на истражување. 4. Стекнување познавања за практични работи во врска со професијата (договори со клиентите, контакти со делегати, справување со проблеми, протоколи, професионална етика).					
11.	Содржина на предметната програма: Гостување на родени говорители (од најразлични професии) кои имаат излагање на мајчиниот јазик, како и дебатирање со присутните слушатели, а студентите толкувачи вршат консекутивен и симултан превод. Стекнување со техники и вештини за толкување спонтано изнесени говори и нивна практична примена. Инсценирање дебати на студентите, евалуација од страна на студентите и од наставниците.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време	60 часови				
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	часови		
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	30 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	часови		
		16.3	Домашно учење	10 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	бодови			

	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	70 бодови			
	17.3.	Активност и учество	20 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		Англиски/ германски/француски / македонски јазик			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.					
	2.					
	3.					
22.2	Дополнителна литература					
	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година	
	1.		Лексикографски и термилошки трудови, стручно-научни трудови и документи, ИТ технологии и алатки			
	2.					
	3.					
	4.					
	5.					

## ЛИСТА 2

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Дипломатска комуникација	30	0	Англиски/ француски/ германски/ македонски	Нема	5
	Интеркултурна комуникација	30	0	Англиски/ француски/ германски/ македонски	Нема	5
	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	Македонски	Нема	5

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ДИПЛОМАТСКА КОМУНИКАЦИЈА</b>
2.	Код	
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување

4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)		Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)		Прв циклус			
6.	Академска година/семестар		година семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник		д-р Дореана Христова, редовен професор, д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот		нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): интерактивно учество на студентите преку проектни активности, дискусии и работа во групи и сл.					
11.	Содржина на предметната програма: Со оваа настава се определува формата на дипломатското комуницирање, нејзината вообичаена кореспонденција на меѓународно ниво, т.е. своевидниот пристап на зацврстување на европската и светска политика, со константно градење на добри дипломатски односи кон другите земји.					
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)					
13.	Вкупен расположив фонд на време		45 часови			
14.	Распределба на расположивото време					
15.	Форми на наставните активности		15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
			15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности		16.1	Проектни задачи	5 часови	
			16.2	Самостојни задачи	5 часови	
			16.3	Домашно учење	5 часови	
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	90 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	бодови				
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода		5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски/англиски/француски/германски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Mc Caffrie, M. J.	Protocol. The complete Handbook of Diplomatic,	Official and Social Usage, Devon, Washington	1997
2.		Soloway, R.	The International Protocol Handbook,	Palos Verdes	1994	
3.	Scheppard, P.	Business across	British Library	1991		

				borders-Le secrétariat en français et en anglais		
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Sheppard, P.& Lapeyre B.(	.Meetings in French and English;	Negotiate in French and English	2000
		2.				
		3.				
		4.				
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Катедра за преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески “ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	година семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Дореана Христова, редовен професор,			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Истакнување на културните блискости и разлики во англофонските, франкофонските и германофонските земји наспрема македонската култура и обичаи. Тие се единствени и во сплетот на вековните традиции кои неминовно трпат меѓусебни влијанија.				
11.	Содржина на предметната програма: Сознавање на европските и светските познатите културни ризници, нивниот придонес во зближување меѓу народите и поефикасното учење на соодветните јазици. Општетва и култури. Општествено политички разноликости. Територијални влијанија. Владини придонеси во културниот развој. Маѓународни драгоцености културни наследства – грижа за нивно долгорочно одржување.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	45 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	0 часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	5 часови	
		16.2	Самостојни задачи	5 часови	
		16.3	Домашно учење	5 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	90 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		



	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа			бодови	
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)	до 50 бода		5 (пет) (F)		
		од 51 до 60 бода		6 (шест) (E)		
		од 61 до 70 бода		7 (седум) (D)		
		од 71 до 80 бода		8 (осум) (C)		
		од 81 до 90 бода		9 (девет) (B)		
		од 91 до 100 бода		10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит			Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата			македонски/ француски / англиски / германски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата			Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	- Cahiers français, 314	La société française et ses fractures (documentation française)	Paris	2003
		2.	Bloche.P, Gauchée.M, Pierrat.E	La culture quand même! Pour une politique culturelle contemporaine.	Paris	2002
		3.	- Fenner, A.-B.	Sensibilisation aux cultures et aux langues dans l'apprentissage des langues vivantes.	Париз	2004
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Conseil de l'Europe - Jandt E. F.	An Introduction to Intercultural Communication: Identities in a Global Community,	London, Sage Publications.	2006
		2.				
3.						
4.						
	5.					

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА -ЛЕТЕН СЕМЕСТАР</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 2 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Татјана Панова-Игњатовиќ, доцент			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): Наставата по овој предмет се обидува да го охрабри критичкото размислување кај студентите, да ја развива нивната свест за постоење на културолошки фактори, истовремено развивајќи ја толеранцијата. Добрата интеркултурна комуникација не е можна без добар превод меѓу јазиците и културите во светот,				

	<p>без добар пренос на вредностите и без оптимализација на меѓусебните контакти. Предметот овозможува:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Подобрување и усовршување на познавањата, вештините и компетенциите што се значајни за процесот на преведување/толкување и за сродните форми на интеркултурна комуникација и културолошката интеракција;</li> <li>- Спознавање на социјалната улога и функцијата на преведувањето во насока на интеркултурната комуникација;</li> <li>- Стекнување на теоретски и практични знаења кои ќе му овозможат на студентот да ги разбере различните реторички средства, тактики и цели на интеркултурната комуникација.</li> </ul>				
11.	<p>Содржина на предметната програма: Новиот тренд на глобализација неизбежно го наметна прашањето за тоа како можат културите успешно да комуницираат меѓусебно, земајќи ги притоа предвид сите разлики кои постојат меѓу нив кои може да бидат извор на недоразбирање и стереотипи. Во рамките на овој предмет ќе бидат разгледани поимите култура, мултикултурализам и интеркултурализам, потоа различните категоризации на културите, важноста од развивање на интеркултурно разбирање. Акцентот е ставен врз анализата на концепти и теории на интеркултурната комуникација; како и толкување на поставките за мултикултурализмот и транскултуралноста, развојот на културните идентитети и примена на теоријата на интеркултурна комуникација во секојдневните интеркултурни средби.</p>				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	80 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	30 часови	
		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	часови	
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови	
		16.2	Самостојни задачи	10 часови	
		16.3	Домашно учење	20 часови	
17.	Начин на оценување				
	17.1.	Тестови	80 бодови		
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	бодови		
	17.3.	Активност и учество	10 бодови		
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	10 бодови		
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)	
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)	
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)	
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)	
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)	
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)	
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар		
20.	Јазик на кој се изведува наставата		англиски		
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација		
22.	Литература				
	Задолжителна литература				
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач
	1.	Jandt E. F.	An Introduction to Intercultural Communication:	London, Sage Publications	2006

				Identities in a Global Community		
		2.	Daya Kishan Thussu	International Communication (Continuity and Change)	Arnold. London	2002
		3.	Martin, J.N. & Nakayama, T.K	Intercultural Communication in Context, 5 ed.	Boston: McGraw Hill Higher Education	2010
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Peterson, B.	Cultural intelligence: a guide to working with people from other cultures	Boston, MA: Intercultural Press	2004
		2.	Byram Michael	From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship	Cromwell Press Ltd,	2008
		3.	Hall T. Edward	Au-delà de la culture	Editions de Seuil, Paris	1979
		4.	Hofstede Geert	Cultures and Organizations – Software of the Mind	Profile Books LTD, London	2003
		5.				

1.	Наслов на наставниот предмет	<b>МЕЃУНАРОДНИТЕ ИНСТИТУЦИИ И ПРЕВЕДУВАЊЕТО</b>			
2.	Код				
3.	Студиска програма	Преведување и толкување			
4.	Организатор на студиската програма (единица, односно институт, катедра, оддел)	Филолошки факултет „Блаже Конески“ – Скопје Катедра: Преведување и толкување			
5.	Степен (прв, втор, трет циклус)	Прв циклус			
6.	Академска година/семестар	1 година 1 семестар	7.	Број на ЕКТС кредити	
8.	Наставник	д-р Солзица Поповска, вонреден професор			
9.	Предуслови за запишување на предметот	нема			
10.	Цели на предметната програма (компетенции): -да ја претстават општата структура и функционирање на меѓународните институции, како и нивната улога во светската политика; -усвојување на терминологијата карактеристична за структурата и работењето на ЕУ, НАТО, ОН; -изработување на поимник.				
11.	Содржина на предметната програма: Запознавање со историјатот, структурите и работата на Европската унија, структурата на НАТО и неговата улога во сочувување на мирот во светот, структурата, задачите и улогата на ОН и други меѓународни организации кои произлегуваат од ОН, на светската сцена.				
12.	Методи на учење: предавања и вежби, консултации, проектна (домашна, семинарска) задача, домашно учење (подготовка на испит)				
13.	Вкупен расположив фонд на време	80 часови			
14.	Распределба на расположивото време				
15.	Форми на наставните активности	15.1	Предавања-теоретска настава	15 часови	

		15.2	Вежби (лабораториски, аудиториски), семинари, тимска работа	15 часови		
16.	Други форми на активности	16.1	Проектни задачи	20 часови		
		16.2	Самостојни задачи	10 часови		
		16.3	Домашно учење	20 часови		
17.	Начин на оценување					
	17.1.	Тестови	50 бодови			
	17.2.	Успешно реализирани лабораториски/аудиториски вежби	20 бодови			
	17.3.	Активност и учество	10 бодови			
	17.4.	Домашна задача и/или семинарска работа	20 бодови			
18.	Критериуми за оценување (бодови/оценка)		до 50 бода	5 (пет) (F)		
			од 51 до 60 бода	6 (шест) (E)		
			од 61 до 70 бода	7 (седум) (D)		
			од 71 до 80 бода	8 (осум) (C)		
			од 81 до 90 бода	9 (девет) (B)		
			од 91 до 100 бода	10 (десет) (A)		
19.	Услови за потпис и полагање на завршен испит		Предметот да е запишан во соодветниот семестар			
20.	Јазик на кој се изведува наставата		македонски и англиски			
21.	Метод на следење на квалитетот на наставата		Евалуација / самоевалуација			
22.	Литература					
	Задолжителна литература					
	22.1	Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.	Фонтејн, П.	Европа во 12 лекции	Канцеларија за публикации на ЕУ	2010
		2.		History of the United Nations	<a href="http://www.un.org/aboutun/unhistory/">http://www.un.org/aboutun/unhistory/</a>	
		3.		прирачник за НАТО	Public Diplomacy Division NATO	2006
	22.2	Дополнителна литература				
		Ред.број	Автор	Наслов	Издавач	Година
		1.				
		2.				
3.						
4.						
	5.					

**Студиска програма  
НА КАТЕДРАТА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ**

Предуслови за запишување предмет и за полагање завршен испит

Општ услов за полагање на предмет: предметот да е запишан во соодветниот семестар.

Посебни предуслови за запишување и полагање на предмет:

Студиски програми

**ПРВ МОДУЛ  
(ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ)**

**ЗА ПРЕВЕДУВАЧИ**

предмет	предуслов за запишување	предуслов за полагање завршен испит
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А1	нема	нема
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1	нема	нема
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б1	нема	Нема
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б1	нема	нема
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В1	нема	нема
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В1	нема	Нема
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В1	нема	нема
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А2	Ислушан Македонски јазик А1	Положен Македонски јазик А1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Англиски јазик Б1	Положен Англиски јазик Б1
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Француски јазик Б1	Положен Француски јазик Б1
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Германски јазик Б1	Положен Германски јазик Б1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Англиски јазик В1	Положен Англиски јазик В1
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Француски јазик В1	Положен Француски јазик В1
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Германски јазик В1	Положен Германски јазик В1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Англиски јазик Б2	Положен Англиски јазик Б2
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А3	Ислушан Македонски јазик А2	Положен Македонски јазик А2
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Француски јазик Б2	Положен Француски јазик Б2
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Германски јазик Б2	Положен Германски јазик Б2
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Англиски јазик В2	Положен Англиски јазик В2
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Француски јазик В2	Положен Француски јазик В2
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Германски јазик В2	Положен Германски јазик В2
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А4	Ислушан Македонски јазик А3	Положен Македонски јазик А3
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Англиски јазик Б3	Положен Англиски јазик Б3
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Француски јазик Б3	Положен Француски јазик Б3
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Германски јазик Б3	Положен Германски јазик Б3
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Англиски јазик В3	Положен Англиски јазик В3
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Француски јазик В3	Положен Француски јазик В3
ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Германски јазик В3	Положен Германски јазик В3
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б)1	нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б)1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б)1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1	нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А)1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А 1	Нема	нема
ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1	Нема	нема



<b>3</b>	јазик 2	јазик 2
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 3	Положен испит по : Преведување од македонски јазик (А) на англиски јазик (Б) 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 4</b>	Ислушани предмети : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1, 2 и 3	Положени испити по : Преведување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1, 2 и 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ (Б) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 3	Положен испит по : Преведување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушани предмети : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3	Положени испити по : Преведување од англиски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3	Положен испит по : Преведување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3	Положен испит по : Преведување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушани предмети : Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3	Положени испитите по : Преведување од англиски јазик (В) на македонски јазик (А) 1, 2 и 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 3	Преведување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 3
<b>ПРЕВЕДУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 4</b>	Ислушан предмет : Преведување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 3	Положен испит по : Преведување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 3

**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)**

**ПРЕВЕДУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

Сите предметите на листа 1 од третиот семестар немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Предметите по Култура и цивилизација (македонски, англиски, француски и германски) немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Сите предмети по Стручна терминологија немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Предметите по Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 1,2,3,4 немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Сите предмети од листа 2 немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

предмет	предуслов за запишување	предуслов за полагање завршен испит
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (GERMANСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>	нема	нема
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>	нема	нема
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 1</b>	нема	нема
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1	Положен испит по : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик)1	Положен испит по : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик)1
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик)1	Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик)1



**ПРВ МОДУЛ  
(ЗАДОЛЖИТЕЛЕН, ОСНОВЕН МОДУЛ)  
ЗА ТОЛКУВАЧИ**

предмет	предуслов за запишување	предуслов за полагање завршен испит
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А1	нема	нема
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б1	нема	нема
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б1	нема	Нема
GERMANСКИ ЈАЗИК Б1	нема	нема
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В1	нема	нема
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В1	нема	Нема
GERMANСКИ ЈАЗИК В1	нема	нема
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А2	Ислушан Македонски јазик А1	Положен Македонски јазик А1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Англиски јазик Б1	Положен Англиски јазик Б1
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Француски јазик Б1	Положен Француски јазик Б1
GERMANСКИ ЈАЗИК Б2	Ислушан Германски јазик Б1	Положен Германски јазик Б1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Англиски јазик В1	Положен Англиски јазик В1
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Француски јазик В1	Положен Француски јазик В1
GERMANСКИ ЈАЗИК В2	Ислушан Германски јазик В1	Положен Германски јазик В1
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Англиски јазик Б2	Положен Англиски јазик Б2
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А3	Ислушан Македонски јазик А2	Положен Македонски јазик А2
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Француски јазик Б2	Положен Француски јазик Б2
GERMANСКИ ЈАЗИК Б3	Ислушан Германски јазик Б2	Положен Германски јазик Б2
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Англиски јазик В2	Положен Англиски јазик В2
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Француски јазик В2	Положен Француски јазик В2
GERMANСКИ ЈАЗИК В3	Ислушан Германски јазик В2	Положен Германски јазик В2
МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК А4	Ислушан Македонски јазик А3	Положен Македонски јазик А3
АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Англиски јазик Б3	Положен Англиски јазик Б3
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Француски јазик Б3	Положен Француски јазик Б3
GERMANСКИ ЈАЗИК Б4	Ислушан Германски јазик Б3	Положен Германски јазик Б3
АНГЛИСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Англиски јазик В3	Положен Англиски јазик В3
ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Француски јазик В3	Положен Француски јазик В3
GERMANСКИ ЈАЗИК В4	Ислушан Германски јазик В3	Положен Германски јазик В3
КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК Б 1	Ислушани предмети : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)	Положени испитите по предметите : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)
КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 1	нема	нема
КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА GERMANСКИ ЈАЗИК (Б) 1	нема	нема
КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1	Ислушани предметите : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)	Положени испитите по : Англиски јазик Б4, Македонски јазик 4 и Двонасочно толкување (англиски јазик)
КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД	нема	нема

	<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>		
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	нема	нема
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушани предмети : Англиски јазик В4 и Македонски јазик 4	Положени испитите по : Англиски јазик В4 и Македонски јазик 4
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	нема	нема
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	нема	нема
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на германски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од македонски на германски јазик 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од англиски на македонски јазик 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет: Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 1
	<b>КОНСЕКУТИВНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1	Положен испит по : Консекутивно толкување од германски на македонски јазик 1
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од македонски на англиски јазик 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на

			француски јазик (Б) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од македонски јазик (А) германски јазик (Б) 2	Консекутивно толкување од македонски јазик (А) на германски јазик (Б) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2	Консекутивно толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 2	Положен испит по : Консекутивно толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 1</b>	Ислушан предмет : Консекутивно толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 2	Консекутивно толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 2
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б 1	Положен испитот по : Симултано толкување од македонски на англиски јазик Б 1
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1	Положен испит по : Симултано толкување од македонски јазик (А) на француски јазик (Б) 1
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) НА ГЕРМАНСКИ (Б) 2</b>	Ислушани предмети : Странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар	Положени испити по : Странски јазик Б / Германски јазик 1,2,3,4; по Македонски јазик 1, 2, 3, 4; Подготовка за преведувањето и за толкувањето, Двонасочно толкување (германски-македонски), Положен испит од истиот предмет од претходниот семестар
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Услушан предмет : Симултано толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 1	Положен испит по : Симултано толкување од англиски јазик Б на македонски јазик А 1
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1	Положен испит по : Симултано толкување од француски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1
	<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (Б) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1	Положени испитит по: Симултано толкување од германски јазик (Б) на македонски јазик (А) 1

<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД АНГЛИСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 1	Положен испит по : Симултано толкување од англиски јазик В на македонски јазик А 1
<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 1	Положен испит по : Симултано толкување од француски јазик (В) на македонски јазик (А) 1
<b>СИМУЛТАНО ТОЛКУВАЊЕ ОД ГЕРМАНСКИ (В) НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК (А) 2</b>	Ислушан предмет : Симултано толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 1	Положени испитит по : Симултано толкување од германски јазик (В) на македонски јазик (А) 1

**ВТОР МОДУЛ  
(ИЗБОРЕН МОДУЛ)  
ТОЛКУВАЧКА НАСОКА - ЛИСТА 1**

Сите предметите на листа 1 од третиот семестар немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Предметите по Култура и цивилизација (македонски, англиски, француски и германски) немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Сите предмети по Стручна терминологија немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Предметите по Македонски јазик за преведувачи и толкувачи 1,2,3,4 немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

Сите предмети од листа 2 немаат никакви предуслови за запишување ниту за полагање

предмет	предуслов за запишување	предуслов за полагање завршен испит
<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ ЈАЗИК)</b>	нема	нема
<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК)</b>	нема	нема
<b>ПОДГОТОВКА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ЗА ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК)</b>	нема	нема
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И ТОЛКУВАЊЕТО (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (англиски јазик) 1
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (француски јазик) 1
<b>ТЕОРИЈА НА ПРЕВЕДУВАЊЕТО И НА ТОЛКУВАЊЕТО (ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1	Положен испит по : Теорија на преведувањето и толкувањето (германски јазик) 1
<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (АНГЛИСКИ)</b>	Ислушан предмет : Подготовка за преведување и толкување	Положен испит по : Подготовка за преведување и толкување
<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ФРАНЦУСКИ-МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК)</b>	нема	нема
<b>ДВОНАСОЧНО ТОЛКУВАЊЕ (ГЕРМАНСКИ)</b>	нема	нема
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 1</b>	нема	нема
<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА</b>	нема	нема

	<b>ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 1</b>		
	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 1</b>	нема	нема
	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (АНГЛИСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1	Положен испит по : Контрастивна анализа на текст и говор (англиски јазик)1
	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик)1	Положен испит по : Контрастивна анализа на текст и говор (француски јазик)1
	<b>КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА ТЕКСТ И НА ГОВОР (GERMANСКИ ЈАЗИК) 2</b>	Ислушан предмет : Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик)1	Контрастивна анализа на текст и говор (германски јазик)1

## ИЗБОРНИ ПРЕДМЕТИ - ЛИСТА 2

### ИЗБОРНИ ПРЕДМЕТИ - ЛИСТА 2

#### КАТЕДРА ЗА АЛБАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Албански јазик 1	30	30	мак. - алб.	нема	5
	Албански јазик 2	30	30	мак. - алб.	нема	5
	Албански јазик 3	30	30	алб. - мак.	нема	5
	Албански јазик 4	30	30	алб. - мак.	нема	5
	Споредбена стручна терминологија 1	30	30	албански	нема	5
	Споредбена стручна терминологија 2	30	30	албански	нема	5
	Зборообразување на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
	Балканска лингвистика	30	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 1	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 2	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 3	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 4	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 5	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 6	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 7	60	30	албански	нема	5
	Албанска книжевност 8	60	30	албански	нема	5
	Албанска усна лирика	60	30	албански	нема	5
	Албанска усна епика	60	30	албански	нема	5

Фонетика на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Фонологија на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Правопис на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Правоговор на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Естетика на албанската книжевност 1	30	30	албански	нема	5
Естетика на албанската книжевност 2	30	30	албански	нема	5
Лексикологија на албанскиот јазик 1	30	30	албански	нема	5
Лексикологија на албанскиот јазик 2	30	30	албански	нема	5
Морфологија на албанскиот јазик 1	60	30	албански	нема	5
Морфологија на албанскиот јазик 2	60	30	албански	нема	5
Синтакса на албанскиот јазик 1	60	30	албански	нема	5
Синтакса на албанскиот јазик 2	60	30	албански	нема	5
Дијалектологија на албанскиот јазик 1	30	30	албански	нема	5
Дијалектологија на албанскиот јазик 2	30	30	албански	нема	5
Историја на албанското јазик 1	30	30	албански	нема	5
Историја на албанскиот јазик 2	30	30	албански	нема	5
Преведување од албански на македонски јазик	0	60	алб. - мак.	нема	5
Преведување од македонски на албански јазик	0	60	мак. - алб.	нема	5
Симултано толкување од албански на македонски јазик	0	60	алб. - мак.	нема	5
Симултано толкување од македонски на албански јазик	0	60	мак. - алб.	нема	5
Консекутивно толкување од албански на македонски јазик	0	60	алб. - мак.	нема	5
Консекутивно толкување од македонски на албански јазик	0	60	мак. - алб.	нема	5
Стилистика на албанската книжевност	30	30	албански	нема	5
Поетика на албанската книжевност	30	30	албански	нема	5
Албанска култура и цивилизација 1	30	30	албански	нема	5
Албанска култура и цивилизација 2	30	30	албански	нема	5
Контрастивна анализа на текст и говор	30	30	албански	нема	5
Споредбена граматика на албанскиот и на македонскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Ономастика	30	30	албански	нема	5
Балкански фолклор	30	30	албански	нема	5
Балканска етнологија	30	30	албански	нема	5
Лингвостилистика на албанскиот јазик 1	30	30	албански	нема	5
Лингвостилистика на албанскиот јазик 2	30	30	албански	нема	5
Преглед на албанската книжевност 1	30	30	албански	нема	5
Преглед на албанската книжевност 2	30	30	албански	нема	5
Култура на говорот на албанскиот јазик	30	30	албански	нема	5
Компаративна книжевност 1	30	30	албански	нема	5

	Компаративна книжевност 2	30	30	албански	нема	5
	Социолингвистика	30	30	албански	нема	5

#### КАТЕДРА ЗА АНГЛИСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Британска цивилизација	30	30	англиски	нема	5
	Лексички категории	30	30	англиски	нема	5
	Англиска ренесансна драма	30	30	англиски	нема	5
	Англиска ренесансна поезија	30	30	англиски	нема	5
	Американска цивилизација	30	30	англиски	нема	5
	Грамотички категории	30	30	англиски	нема	5
	Утопии и антиутопии	30	0	англиски	нема	5
	Американски расказ 1	30	0	англиски	нема	5
	Деловна англиска комуникација и кореспонденција	30	30	англиски	нема	5
	Америка и нејзините народи: вовед во полето на американските студии и книжевност	30	30	англиски	нема	5
	Поезијата на романтизмот и викторијанската епоха	30	30	англиски	нема	5
	Американски расказ 2	30	0	англиски	нема	5
	Вовед во применета лингвистика	30	0	англиски	нема	5
	Историја на англискиот јазик 1	30	30	англиски	нема	5
	Психоллингвистика	30	0	англиски	нема	5
	Британската поезија на 20-от век	30	30	англиски	нема	5
	Семантика	30	0	англиски	нема	5
	Историја на англискиот јазик 2	30	30	англиски	има	5
	Социолингвистиката и изучувањето на јазиците	30	0	англиски	нема	5
	Зборообразување на современ англиски јазик	30	0	англиски	нема	5
	Интеркултуролошка комуникација	30	0	англиски	нема	5
	Преглед на теми во областа на американската историја и книжевност	30	30	англиски	нема	5
	Еден американски автор: специјална студија	30	0	англиски	нема	5
	Американска книжевност 1	30	30	англиски	нема	5
	Вовед во прагматика 1	30	0	англиски	нема	5
	Шекспир во современата британска драма	30	30	англиски	нема	5
	Терминологија	30	0	англиски	нема	5
	Американска книжевност 2	30	30	англиски	нема	5

	Вовед во прагматика 2	30	0	англиски	има	5
	Англискиот роман на 18-от и 19-от век	30	30	англиски	нема	5
	Модерен британски роман	30	30	англиски	нема	5
	Современа Америка во глобален контекст: специјализирани теми од областа на американските студии	30	15	англиски	нема	5

#### КАТЕДРА ЗА ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Германски јазик 1 (ниво А1/1)	30	30	германски	има	5
	Германски јазик 2 (ниво А1/2)	30	30	германски	има	5
	Германски јазик 3 (ниво А2/1)	15	15	германски	има	5
	Германски јазик 4 (ниво А2/2)	15	15	германски	има	5
	Германски јазик 1 (за други факултети)	0	30	македонски/ германски	нема	5
	Германски јазик 2 (за други факултети)	0	30	македонски/ германски	има	5

#### КАТЕДРА ЗА ИТАЛИЈАНСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (час./сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Италијански јазик (изборен предмет за други студиски групи) 1	0	60	македонски и италијански	нема	5
	Италијански јазик (изборен предмет за други студиски групи) 2	0	60	македонски и италијански	има	5
	Италијански јазик (изборен предмет за други студиски групи) 3	0	60	италијански	има	5
	Италијански јазик (изборен предмет за други студиски групи) 4	0	60	италијански	има	5

#### КАТЕДРА ЗА МАКЕДОНСКА КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Теорија на книжевност 1 (дисциплини и теорија на драма)	30	30	македонски	нема	5



Теорија на книжевност 2 (Теорија на проза и поезија)	30	30	македонски	нема	5
Народна книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Народна книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Средновековна книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Средновековна книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Македонска книжевност од 15-18 век	30	30	македонски	нема	5
Јужнословенски книжевности од 15-18 век	30	30	македонски	нема	5
Митопоетика	30	30	македонски	нема	5
Словенска митологија	30	30	македонски	нема	5
Средновековна македонска култура 1	30	30	македонски	нема	5
Средновековна македонска култура 2	30	30	македонски	нема	5
Агиологија 1	30	30	македонски	нема	5
Агиологија 2	30	30	македонски	нема	5
Психоаналитички концепти во фолклорот	30	30	македонски	нема	5
Метафорика 1	30	30	македонски	нема	5
Метафорика 2	30	30	македонски	нема	5
Реторика и стилистика	30	30	македонски	нема	5
Херменевтика и семиологија	30	30	македонски	нема	5
Нова македонска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Нова македонска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Нова хрватска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Нова хрватска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Нова словенечка книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Нова словенечка книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Светска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Светска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Книжевност за деца 1	30	30	македонски	нема	5
Книжевност за деца 2	30	30	македонски	нема	5
Современа македонска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Современа македонска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Нова српска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Нова српска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Нова бугарска книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Нова бугарска книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Современи јужнословенски книжевност 1	30	30	македонски	нема	5
Современи јужнословенски книжевност 2	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 1	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 2	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 3	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 4	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 5	30	30	македонски	нема	5
Македонска култура и цивилизација 6	30	30	македонски	нема	5
Постмодерната во македонската книжевност и филм	30	30	македонски	нема	5

	Дискурси на моќта во македонската култура	30	30	македонски	нема	5
	Реторика во односи со јавност	30	30	македонски	нема	5
	Категоријата абјект во македонската книжевност и култура	30	30	македонски	нема	5
	Семиотика на македонскиот роман	30	30	македонски	нема	5
	Семиологија во односи со јавност	30	30	македонски	нема	5
	Македонската книжевност и културната транзиција	30	30	македонски	нема	5
	Имагологија – сликата на другиот во македонскиот книжевен контекст	30	30	македонски	нема	5
	Виртуелен реализам – македонски постпостмодернизам	30	30	македонски	нема	5
	Хибридни идентитети во македонската книжевност и култура	30	30	македонски	нема	5

#### КАТЕДРА ЗА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ЈУЖНОСЛОВЕНСКИ ЈАЗИЦИ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кр.
	Правопис на современиот македонски јазик	30	0	македон.	Нема	5
	Правоговор на современиот македонски јазик	30	0	македон.	Нема	5
	Македонски јазик - вештини за правилно пишување	30	0	македон.	Нема	5
	Македонски јазик-култура на говорот	30	0	македон.	Нема	5
	Современ македонски јазик 1	30	30	македон.	Нема	5
	Современ македонски јазик 2	30	30	македон.	Нема	5
	Современ македонски јазик 3	30	30	македон.	Нема	5
	Современ македонски јазик 4	30	30	македон.	Нема	5
	Општа лингвистика			македон.		5
	Преглед на лингвистиката			македон.		5
	Современа лингвистика	60	0	македон.	Нема	5
	Општа реторика	60	0	македон.	Нема	5
	Старословенски јазик 1			македон.		5
	Старословенски јазик 2			македон.		5
	Старословенски јазик 3	30	30	македон.	има	5
	Старословенски јазик 4	30	30	македон.	има	5
	Прагматика	30	0	македон.	Нема	5
	Македонскиот јазик во балкански контекст	30	0	македон.	Нема	5
	Морфологија на СМЈ	30	30	македон.	Нема	5
	Фразеологија на МЈ	30	30	македон.	Нема	5
	Лексикологија на МЈ	30	30	македон.	Нема	5

	Зборообразување на СМЈ	30	30	македон.	Нема	5
	Синтакса на СМЈ	30	30	македон.	Нема	5
	Лингвостилистика на СМЈ	30	30	македон.	Нема	5
	Психолингвистика	30	30	македон.	Нема	5
	Социолингвистика	30	30	македон.	Нема	5
	Семантика	30	30	македон.	Нема	5
	Ономастика	30	30	македон.	Нема	5
	Јазик, култура, идентитет			македон.		5
	Основи на врзаниот текст	30	30	македон.	Нема	5
	Комуникација и реклама	30	15	македон.	нема	5
	Креативност во рекламирањето	30	15	македон..	нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 1 (почетен курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 2 (почетен курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 3 (среден курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 4 (среден курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 5 (напреден курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Македонски јазик за странски студенти 6 (напреден курс)	30	30	македон..	Нема	5
	Правопис и правоговор	30	30	македон..	Нема	5

### СЛОВЕНЕЧКИ, СРПСКИ, ХРВАТСКИ, ВЛАШКИ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/ сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кр.
<b>СЛОВЕНЕЧКИ ЈАЗИК</b>						
	Словенечки јазик 1	30	30	Македонски	Нема	5
	Словенечки јазик 2	30	30	Македонски	Има	5
	Словенечки јазик 3	30	30	Македонски	Има	5
<b>СРПСКИ ЈАЗИК</b>						
	Словенечки јазик 4	30	30	Македонски	Има	5
	Српски јазик 1	30	30	Македонски	Нема	5
	Српски јазик 2	30	30	Македонски	Има	5
	Српски јазик 3	30	30	Македонски	Има	5
	Српски јазик 4	30	30	Македонски	Има	5
<b>ХРВАТСКИ ЈАЗИК</b>						
	Хрватски јазик 1	30	30	Македонски	Нема	5
	Хрватски јазик 2	30	30	Македонски	Има	5

	Хрватски јазик 3	30	30	Македонски	Има	5
	Хрватски јазик 4	30	30	Македонски	Има	5
<b>ВЛАШКИ ЈАЗИК</b>						
	Влашки јазик и култура 1	30	30	Македонски	Нема	5
	Влашки јазик и култура 2	30	0	Македонски	Има	5
	Влашки јазик и култура 3	30	0	Македонски	Има	5
	Влашки јазик и култура 4	30	0	Македонски	Има	5
	Култура и цивилизација на Словенците	30	0	Македонски	Нема	5

#### КАТЕДРА ЗА ОПШТА И КОМПАРАТИВНА КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (часови/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Теорија на книжевноста со реторика	30	0	Македонски	Нема	5
	Поетика на имагинарното и митот	30	0	Македонски	Нема	5
	Античката и современата книжевност	30	0	Македонски	Нема	5
	Мит, религија, книжевност	30	0	Македонски	Нема	5
	Теорија на фикцијата	30	0	Македонски	Нема	5
	Книжевност и антропологија	30	0	Македонски	Нема	5
	Книжевност и политика	30	0	Македонски	Нема	5
	Усмена-популарна-модерна книжевност и култура	30	0	Македонски	Нема	5
	Поетика на фантастичниот расказ	30	0	Македонски	Нема	5
	Книжевноста и ликовните уметности	30	0	Македонски	Нема	5
	Рецепција, книжевност, култура	30	0	Македонски	Нема	5
	Книжевност и филм	30	0	Македонски	Нема	5
	Теории на идентитетот	30	0	Македонски	Нема	5
	Авангардни поетика на 20 век	30	0	Македонски	Нема	5
	Книжевна херменевтика	30	0	Македонски	Нема	5
	Компаративни методи	30	0	Македонски	Нема	5
	Креативно пишување	30	0	Македонски	Нема	5
	Историографска метафикција	30	0	Македонски	Нема	5
	Културолошки методи	30	0	Македонски	Нема	5
	Роман на 20-21 век	30	0	Македонски	Нема	5
<b>КИНЕСКИ ЈАЗИК</b>						
	Кинески јазик 1	30	30	Кин. / анг.	Нема	5
	Кинески јазик 2	30	30	Кин. / анг.	Нема	5
	Кинески јазик 3	30	30	Кин. / анг.	Нема	5
	Кинески јазик 4	30	30	Кин. / анг.	Нема	5
<b>ЈАПОНСКИ ЈАЗИК</b>						
	Јапонски јазик 1	30	30	Јап. / анг	Нема	5

	Јапонски јазик 2	30	30	Јап. / анг	Нема	5
	Јапонски јазик 3	30	30	Јап. / анг	Нема	5
	Јапонски јазик 4	30	30	Јап. / анг	Нема	5
<b>РОМСКИ ЈАЗИК</b>						
	Ромски јазик 1	30	30	Ром. / мак.	Нема	5
	Ромски јазик 2	30	30	Ром. / мак.	Нема	5
	Ромски јазик 3	30	30	Ром. / мак.	Нема	5
	Ромски јазик 2	30	30	Ром. / мак.	Нема	5

### ПОЛСКИ ЈАЗИК

Код	Наслов на предметот	Предавања (час./сем.)	Вежби (час./сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 1	30	30	македонски и полски	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 2	30	30	македонски и полски	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 3	30	30	македонски и полски	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 4	30	30	македонски и полски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 1	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 2	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 3	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 4	30	30	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 1	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 2	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 3	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 4	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 5	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 6	30	15	македонски	нема	5
	Западната словенска културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 1	30	15	македонски	нема	5
	Западната словенска културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 2	30	15	македонски	нема	5
	Полски јазик 5	30	30	македонски и полски	нема	5
	Полски јазик 6	30	30	македонски и полски	нема	5

### КАТЕДРА ЗА ПРЕВЕДУВАЊЕ И ТОЛКУВАЊЕ

КОД	Наслов на предметот	Предавања	Вежби	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
-----	---------------------	-----------	-------	----------------	-----------	---------

		<b>(часови/сем.)</b>	<b>(часови/сем.)</b>			
	Дипломатска комуникација	30	0	македонски/ француски англиски/ германски	нема	5
	Интеркултурна комуникација	30	0	македонски/ француски англиски/ германски	нема	5
	Меѓународните институции и преведувањето	15	15	македонски	нема	5

#### КАТЕДРА ЗА СЛАВИСТИКА

КОД	Наслов на предметот	Предавања (часови/сем.)	Вежби (час/сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Вовед во славистика 1	30	0	македонски	нема	5
	Вовед во славистика 2	30	0	македонски	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 1	30	30	македонски и соодветниот јазик	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 2	30	30	македонски и соодветниот јазик	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 3	30	30	македонски и соодветниот јазик	нема	5
	Еден источнословенски или западнословенски јазик (руски, украински, полски, чешки и др.) 4	30	30	македонски и соодветниот јазик	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 1	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 2	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 3	30	30	македонски	нема	5
	Една источнословенска или западнословенска книжевност (руска, украинска, полска, чешка и др.) 4	30	30	македонски	нема	5

	Руска цивилизација и култура 1	30	15	македонски	нема	5
	Руска цивилизација и култура 2	30	15	македонски	нема	5
	Руска цивилизација и култура 3	30	15	македонски	нема	5
	Руска цивилизација и култура 4	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 1	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 2	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 3	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 4	30	15	македонски	нема	5
	Чешка цивилизација и култура 1	30	15	македонски	нема	5
	Чешка цивилизација и култура 2	30	15	македонски	нема	5
	Чешка цивилизација и култура 3	30	15	македонски	нема	5
	Чешка цивилизација и култура 4	30	15	македонски	нема	5
	Источната културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 1	30	15	македонски	нема	5
	Источната културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 2	30	15	македонски	нема	5
	Западната културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 1	30	15	македонски	нема	5
	Западната културна традиција и комуникација (развој и влијанија) 2	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 5	30	15	македонски	нема	5
	Полска цивилизација и култура 6	30	15	македонски	нема	5

#### КАТЕДРА ЗА ТУРСКИ ЈАЗИК И КНИЖЕВНОСТ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (час./сем.)	Вежби (час./сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
	Историја на турската култура и цивилизација 1			турски		5
	Историја на турската култура и цивилизација 2			турски		5
	Османско турски јазик 1			турски		5
	Османско турски јазик 2			турски		5
	Османско турски јазик 3			турски		5
	Османско турски јазик 4			турски		5
	Стара турска книжевност 1			турски		5
	Стара турска книжевност 2			турски		5
	Класична турска книжевност 1			турски		5
	Класична турска книжевност 2			турски		5
	Историја на турскиот јазик 1			турски		5
	Историја на турскиот јазик 2			турски		5
	Усна турската народна книжевност 1			турски		5
	Усна турската народна книжевност 2			турски		5
	Турска книжевност за деца 1			турски		5
	Турска книжевност за деца 2			турски		5
	Техники на превод 1			турски		5

	Техники на превод 2			турски		5
	Осврт на туркофонска книжевност 1			турски		5
	Осврт на туркофонска книжевност 2			турски		5
	Книжевни поими и теории 1			турски		5
	Книжевни поими и теории 2			турски		5
<b>УНГАРСКИ ЈАЗИК</b>						
	Унгарски јазик под „Ц„ 1			турски		5
	Унгарски јазик под „Ц„ 2			турски		5
	Унгарски јазик под „Ц„ 3			турски		5
	Унгарски јазик под „Ц„ 4			турски		5
<b>КОРЕЈСКИ ЈАЗИК</b>						
	Корејски јазик под „Ц„ 1			турски		5
	Корејски јазик под „Ц„ 2			турски		5
	Корејски јазик под „Ц„ 3			турски		5
	Корејски јазик под „Ц„ 4			турски		5

#### КАТЕДРА ЗА РОМАНСКИ ЈАЗИЦИ И КНИЖЕВНОСТИ

КОД	Наслов на предметот	Предавања (час./сем.)	Вежби (час./сем.)	Наставен јазик	Предуслов	Кредити
<b>ФРАНЦУСКИ ЈАЗИК</b>						
	Правно-политичка терминологија (француски)			Француски јазик	нема	5
	Францускиот јазик во меѓународните односи			Француски јазик	нема	5
	Медицинска терминологија (француски)			Француски и македонски јазик	нема	5
	Романизмите во македонскиот јазик			Македонски јазик	нема	5
	Преведување на народни приказни (од македонски на француски)			Француски јазик	нема	5
	Деловен француски јазик			Француски јазик	нема	5
	Преведување филмови од француски на македонски јазик			Македонски јазик	нема	5
	Култура на говор и на движење преку театарско изразување (на француски јазик)			Француски јазик	Нема	5
	Француски јазик 1			Македонски и француски јазик	нема	5
	Француски јазик 2			Француски јазик	има	5



	Француски јазик 3			Француски јазик	има	5
	Француски јазик 4			Француски јазик	има	5
<b>ПОРТУГАЛСКИ ЈАЗИК</b>						
	Португалски јазик 1			Македонски и португалски јазик	нема	5
	Португалски јазик 2			Португалски јазик	има	5
	Португалски јазик 3			Португалски јазик	има	5
	Португалски јазик 4			Португалски јазик	има	5
<b>ШПАНСКИ ЈАЗИК</b>						
	Шпански јазик 1			Македонски и Шпански јазик	нема	5
	Шпански јазик 2			Шпански јазик	има	5
	Шпански јазик 3			Шпански јазик	има	5
	Шпански јазик 4			Шпански јазик	има	5
<b>РОМАНСКИ ЈАЗИК</b>						
	Романски јазик 1			Македонски и романски јазик	нема	5
	Романски јазик 2			Романски јазик	има	5
	Романски јазик 3			Романски јазик	има	5
	Романски јазик 4			Романски јазик	има	5
	Секој предмет од задолжителниот прв модул			види програма	види програма	5
	Секој предмет од изборниот втор модул (Листа 1)			види програма	види програма	5